



Patricia Bourcillier
Bernd Sebastian Kamps

Französisch

zwischen
den Hügeln der Venus
und
den Lenden Adonis‘

Auflage 2006

www.Poliglottus.com/Venus

Steinhäuser Verlag



Französisch

zwischen

den Hügeln der Venus

und

den Lenden Adonis‘

Fremdsprachen lernen wir am besten im Bett, zumindest in unmittelbarer Nähe davon. Den Geliebten hängen wir an den Lippen, wir saugen jedes Wort von ihnen in uns auf, die Sätze brennen sich in unser Hirn. Kein Otto-Normal-Unterricht kann ein vergleichbar prägendes Spracherleben simulieren.

Liebe auf den ersten Blick, die Ungewißheit der ersten Tage, die Liebeserklärung, schließlich die goldenen Tages des Rausches, erste Unstimmigkeiten, kleine Eifersüchteleien, sinnliche Versöhnungen: es sind dies die Sternstunden unserer Lebensgeschichte! Sie zu erzählen und künftige Sternstunden vorzubereiten, dazu dieser frivole Begleiter der nächsten Frankreich-Reise.

Wer mit den *Hügeln und Lenden* Französisch lernt, wird bald in der Lage sein, Liebesaffären auch sprachlich zu bestehen. Wiederholt weisen die Autoren darauf hin, daß das Erlernen von Fremdsprachen zeitintensiv ist und daß ohne Fleiß kein Preis zu erwarten ist – zumindest keine differenzierteren Aussagen an französischen Stränden und in französischen Betten.

Die Autoren

Patricia Bourcillier

www.bourcillier.com

Bernd Sebastian Kamps

www.bsk1.com

Bitte beachten Sie

1. Auf **www.Poliglottus.com** finden Sie Übungsprogramme für
 - a) 16 Verben in 9 Zeitformen und
 - b) einen Minimalwortschatz von 1300 Wörtern.Nutzen Sie dieses Angebot.
2. Auf **www.woertermuehle.com** können Sie beliebige Texte aus französischen Tages- oder Wochenzeitungen in ein Eingabefeld kopieren – und erhalten in Sekunden einen Text zurück, in dem die Wörter mit einem Französisch-Deutschen Wörterbuch verlinkt sind.
3. Die Italienische Fassung dieses Lehrbuches steht unter **www.Poliglottus.com/Venus2** (PDF, ebenfalls kostenlos).

Das Werk ist als Ganzes und in Teilen urheberrechtlich geschützt. Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Weiterverarbeitung in elektronischen Systemen ist den engen Grenzen des Urheberrechts entsprechend unzulässig und strafrechtlich verfolgbar.

© 1991, 2006 by Steinhäuser Verlag – Zweite Auflage (PDF-Version nur für das Internet)

Steinhäuser Verlag
D – 42399 Wuppertal-Beyenburg
Printed in Germany
ISBN: 3-924774-10-2

Vorwort

Fremdsprachen lernt man am besten im Bett. Das mag pointiert klingen, ist aber so, zumal wenn wir das Bett nicht im engeren intimen Sinne verstehen, sondern all jene Situationen einbeziehen, die letztlich auf's Bett hin oder vom Bett wegsteuern.

Wer Fremdsprachen lernt, stellt sich Feriensituationen vor, und für manch einen gehören dazu amouröse Abenteuer, fast immer in Gedanken, in glücklichen Fällen auch in der Praxis. Es ist daher die vornehme Pflicht der Sprachlehrer, ihre Schüler dahin zu führen, die Prüfungen des Liebenslebens auch linguistisch zu meistern. Das vorliegende Lehrbuch unterscheidet sich daher in einigen Punkten von gängigen Französisch-Bänden. Erstens durch das Thema: Nach den drei Texten aus dem Schulumilieu werden in chronologischer Reihenfolge die Stationen des Liebeslebens dargestellt: Liebe auf den ersten Blick, Auswahl des Liebesobjekts, Eroberungsstrategien, Liebeserklärung, goldene Tage des Rausches, erste Unstimmigkeiten, kleine Eifersüchteleien, kurzum: die Sternstunden unserer Lebensgeschichte!

Zweitens werden die Phänomene der Grammatik, wann immer dies möglich ist, mit Beispielen des Liebenslebens unterfüttert. Einige Mühe wurde darauf verwandt, auch die Erläuterungen der Zeitformen immer mit Blick auf die Anwendungsmöglichkeiten in der Praxis darzustellen, sei es in zärtlicher Zuwendung oder konfliktträchtiger Abwendung. Die ersten sieben Kapitel enden mit kurzen Prosapassagen, die die Lernenden zu konsequentem und ausdauerndem Studium motivieren. Die „Tips“ betonen, wie zeitintensiv das Erlernen von Fremdsprachen mitunter sein kann und daß ohne Fleiß kein Preis zu erwarten ist.

Französisch zwischen den Hügeln der Venus und den Lenden Adonis ist ein Lehrbuch für sogenannte „falsche Anfänger“. Dazu gehören alle, die schon einmal einige Jahre Französisch oder eine andere romanische Sprache (Italienisch, Spanisch, Portugiesisch) gelernt haben. Wir fangen bei Null an, denn selbst die einfachsten Dinge entfallen einem mit den Jahren, dann aber geht es im Galopp durch die Materie.

Patricia Bourcillier und Bernd Sebastian Kamps

Paris, im Mai 2006

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|--------------------|---|-----------|
| 1. Kapitel: | Französisch im Bett..... | 13 |
| | Le Français au Lit | 13 |
| | Vorspann | 13 |
| | Text..... | 14 |
| | Grammatik I..... | 16 |
| | Aussicht..... | 16 |
| | Présent der Hilfsverben <i>être</i> und <i>avoir</i> | 16 |
| | Häufige Wendungen mit <i>avoir</i> | 16 |
| | Das Présent (Gegenwart)..... | 16 |
| | Présent der Verben auf -er..... | 17 |
| | Das Passé composé (Vergangenheitsform)..... | 17 |
| | Participe passé einiger wichtiger Verben..... | 18 |
| | Die Verneinung der Verben..... | 19 |
| | Grammatik II..... | 20 |
| | Das Substantiv (Hauptwort) | 20 |
| | Der bestimmte Artikel | 20 |
| | Plural der Substantive..... | 21 |
| | Der unbestimmte Artikel | 21 |
| | Großschreibung | 21 |
| | Der Fragesatz..... | 21 |
| | Fragewörter..... | 22 |
| | Zahlen, Uhrzeit | 22 |
| | Fazit..... | 22 |
| | Tips | 23 |
| | Einleitung | 23 |
| | Zwischen Hügeln und Lenden..... | 23 |
| 2. Kapitel: | Küssen und Vögeln | 24 |
| | Embrasser et baiser | 24 |
| | Vorspann | 24 |
| | Text..... | 25 |
| | Grammatik I..... | 26 |
| | Aussicht..... | 26 |
| | Présent der Verben <i>aller</i> und <i>faire</i> | 26 |
| | Veränderlichkeit des Participe passé von <i>aller</i> | 27 |
| | Passé composé mit <i>être</i> | 27 |
| | Présent einiger Verben auf -ir..... | 27 |
| | Das Futur proche | 28 |
| | Grammatik II..... | 28 |
| | Das Adjektiv (Eigenschaftswort)..... | 28 |
| | Wichtige Zeitbegriffe | 30 |
| | Fazit..... | 31 |
| | Tips | 31 |

| | | |
|--------------------|---|-----------|
| | Verbformen..... | 31 |
| | Zwischen Hügeln und Lenden..... | 32 |
| 3. Kapitel: | Obszönitäten | 33 |
| | Obscénités..... | 33 |
| | Vorspann | 33 |
| | Text..... | 33 |
| | Grammatik I..... | 35 |
| | Aussicht..... | 35 |
| | Présent der Verben <i>vouloir</i> und <i>dire</i> | 35 |
| | Présent einiger Verben auf <i>-dre</i> | 36 |
| | Der Impératif (<i>Befehlsform</i>)..... | 36 |
| | Grammatik II..... | 37 |
| | Die Personalpronomen (persönliche Fürwörter)..... | 37 |
| | Zwei Personalpronomen vor dem Verb..... | 38 |
| | Die reflexiven Verben (rückbezügliche Verben)..... | 39 |
| | Wichtige Ortsbestimmungen..... | 40 |
| | Fazit..... | 40 |
| | Tips..... | 40 |
| | Rest-Grammatik..... | 40 |
| | Zwischen Hügeln und Lenden..... | 41 |
| 4. Kapitel: | Liebe auf den ersten Blick | 42 |
| | Le coup de foudre..... | 42 |
| | Vorspann | 42 |
| | Text..... | 43 |
| | Grammatik I..... | 44 |
| | Aussicht..... | 44 |
| | Présent der Verben <i>savoir</i> und <i>venir</i> | 44 |
| | Das Imparfait..... | 45 |
| | Imparfait der Verben auf <i>-er, -ir und -re</i> | 45 |
| | Imparfait der Hilfsverben <i>être</i> und <i>avoir</i> | 45 |
| | Unterschiede im Gebrauch des Passé composé und des Imparfait..... | 46 |
| | Das Plus-que-parfait (Plusquamperfekt)..... | 46 |
| | Grammatik II..... | 46 |
| | Das Possessivpronomen (besitzanzeigendes Fürwort)..... | 46 |
| | Das Demonstrativpronomen (<i>hinweisendes Fürwort</i>)..... | 47 |
| | Fazit..... | 48 |
| | Tips..... | 48 |
| | Lernstrategien..... | 48 |
| | Zwischen Hügeln und Lenden..... | 48 |

| | |
|---|-----------|
| 5. Kapitel: Eroberungen..... | 49 |
| Faire des conquêtes | 49 |
| Vorspann | 49 |
| Text..... | 50 |
| Grammatik I..... | 52 |
| Présent der Verben <i>voir</i> und <i>pouvoir</i> | 52 |
| Présent der Verben auf <i>-rir</i> | 52 |
| Reflexive Verben: Unterschiede..... | 52 |
| Grammatik II..... | 53 |
| Das Adverb..... | 53 |
| Adjektive auf -n..... | 54 |
| Tips | 54 |
| Genie ist Fleiß..... | 54 |
| Wort-Schätze | 55 |
| 6. Kapitel: Vor dem Sturm | 56 |
| Avant la tempête | 56 |
| Vorspann | 57 |
| Text..... | 57 |
| Grammatik I..... | 59 |
| Présent der Verben <i>croire</i> und <i>prendre</i> | 59 |
| Präsens der Verben wie <i>finir</i> | 60 |
| Die Passivformen der Verben..... | 60 |
| Grammatik II..... | 60 |
| Das betonte Personalpronomen | 60 |
| Deklination (Beugung) der Substantive..... | 61 |
| Zahlen von 13 bis 100 | 62 |
| Tips | 63 |
| Computer-unterstützter Fremdsprachenunterricht | 63 |
| Zwischen Hügeln und Lenden..... | 63 |
| 7. Kapitel: Durchhängen..... | 64 |
| La déprime | 64 |
| Vorspann | 64 |
| Text..... | 65 |
| Grammatik I..... | 67 |
| Présent der Verben <i>vivre</i> und <i>mettre</i> | 67 |
| Présent der Verben <i>é(-)er</i> | 67 |
| Grammatik II..... | 67 |
| Der Teilungsartikel (I)..... | 67 |
| Besonderheiten der Betonung..... | 68 |
| Die Wortstellung | 68 |
| Zahlen: 100 bis fast unendlich..... | 69 |
| Die Steigerung der Adjektive | 69 |
| Tips | 70 |
| Während der Reise..... | 70 |

| | | |
|---------------------|---|-----------|
| | Zwischen Hügeln und Lenden | 71 |
| 8. Kapitel: | Fetischisten | 72 |
| | Les fétichistes..... | 72 |
| | Vorspann | 72 |
| | Text..... | 72 |
| | Grammatik I..... | 74 |
| | Présent der Verben <i>boire</i> und <i>devoir</i> | 74 |
| | Présent der Verben <i>-yer</i> | 74 |
| | Das Futur (<i>Zukunft</i>) | 74 |
| | Futur der Verben auf <i>-er</i> und <i>-ir</i> | 75 |
| | Futur der Verben auf <i>-dre</i> | 75 |
| | Das Futur von <i>être</i> und <i>avoir</i> | 76 |
| | Unregelmäßige Futurformen | 76 |
| | Grammatik II..... | 76 |
| | Nachtrag zum Teilungsartikel..... | 76 |
| | Wortstellung in Fragesätzen | 77 |
| 9. Kapitel: | Liebeseklärung | 78 |
| | La déclaration..... | 78 |
| | Vorspann | 79 |
| | Text..... | 79 |
| | Grammatik I..... | 81 |
| | Présent der Verben <i>rire</i> und <i>connaître</i> | 81 |
| | Présent der Verben <i>-oir</i> | 81 |
| | Das Futur antérieur | 81 |
| | Grammatik II..... | 82 |
| | Nachtrag zum Teilungsartikel (III)..... | 82 |
| | Adjektive auf <i>-if</i> und <i>-al</i> | 82 |
| 10. Kapitel: | Vorspiele zur Liebe | 84 |
| | Préludes à l'amour | 84 |
| | Vorspann | 85 |
| | Text..... | 85 |
| | Grammatik I..... | 87 |
| | Présent der Verben <i>suivre</i> und <i>craindre</i> | 87 |
| | Das Conditionnel présent..... | 87 |
| | Conditionnel présent der Verben auf <i>-er</i> und <i>-ir</i> | 87 |
| | Das Conditionnel présent von <i>être</i> und <i>avoir</i> | 88 |
| | Verben mit unregelmäßigem Futurstamm | 89 |
| | Passé composé, Nachtrag | 89 |
| | Grammatik II..... | 89 |
| | Das Relativpronomen | 89 |
| | Vergleich der Adjektive..... | 90 |
| | Die Ordnungszahlen von 1 bis 10..... | 90 |
| | Zwischen Hügeln und Lenden | 90 |

| | |
|--|------------|
| 11. Kapitel: Leidenschaft..... | 91 |
| L'amour fou..... | 91 |
| Vorspann | 91 |
| Text..... | 92 |
| Grammatik I..... | 93 |
| Présent der Verben <i>manger</i> und <i>plaire</i> | 93 |
| Das Conditionnel passé | 94 |
| Der Konditionalsatz mit <i>si</i> | 94 |
| Grammatik II..... | 95 |
| tout..... | 95 |
| Die Ordnungszahlen von 11 bis 19..... | 96 |
| Wort-Schätze | 96 |
| 12. Kapitel: Neugeburt in der Liebe..... | 97 |
| Aimer, c'est renaître | 97 |
| Vorspann | 97 |
| Text..... | 98 |
| Grammatik I..... | 99 |
| Présent der Verben <i>vaincre</i> und <i>jeter</i> | 99 |
| Veränderlichkeit des Participe passé | 99 |
| Grammatik II..... | 100 |
| quel, quels; quelle, quelles..... | 100 |
| Zwischen Hügeln und Lenden | 101 |
| 13. Kapitel: Sommerabenteuer | 102 |
| Les aventures estivales..... | 102 |
| Vorspann | 103 |
| Text..... | 103 |
| Grammatik I..... | 105 |
| Présent der Verben <i>battre</i> und <i>naître</i> | 105 |
| Grammatik II..... | 105 |
| Fragesatz mit Inversion | 105 |
| Übersetzung des deutschen <i>wer, wem, wen</i> | 106 |
| Übersetzung von <i>woran, womit, worüber</i> etc | 106 |
| <i>n'importe</i> | 106 |
| Übersetzung von <i>lassen</i> | 106 |
| 14. Kapitel: Sexualität | 108 |
| La sexualité | 108 |
| Vorspann | 108 |
| Text..... | 109 |
| Grammatik I..... | 110 |
| Présent der Verben <i>courir</i> und <i>écrire</i> | 110 |
| Das Subjonctif présent..... | 110 |
| Subjonctif présent der Verben auf <i>-er, -ir, -voir</i> | 111 |
| Das Subjonctif présent von <i>être</i> und <i>avoir</i> | 111 |
| Unregelmäßigkeiten beim Subjonctif présent..... | 111 |

| | |
|--|------------|
| Das Subjonctif passé..... | 112 |
| Anwendungen..... | 112 |
| Die Zeitenfolge..... | 113 |
| Zwischen Hügeln und Lenden..... | 113 |
| 15. Kapitel: Wie Venus selbst | 114 |
| Comme Vénus même..... | 114 |
| Vorspann..... | 114 |
| Text..... | 114 |
| Grammatik I..... | 115 |
| Présent der Verben <i>hair</i> und <i>peser</i> | 115 |
| Grammatik II..... | 116 |
| Das substantivische Demonstrativpronomen..... | 116 |
| Das doppelte Personalpronomen..... | 116 |
| Stellung der Personalpronomen beim Infinitiv..... | 117 |
| Stellung von <i>y</i> und <i>en</i> | 117 |
| Impératif mit Personalpronomen..... | 117 |
| Zwischen Hügeln und Lenden..... | 118 |
| 16. Kapitel: Unerreichbar | 119 |
| Insaisissable..... | 119 |
| Vorspann..... | 119 |
| Text..... | 120 |
| Grammatik I..... | 121 |
| Présent der Verben <i>mourir</i> und <i>envoyer</i> | 121 |
| Participe présent und Gerundium..... | 121 |
| Grammatik II..... | 122 |
| Das substantivische Possessivpronomen..... | 122 |
| Wort-Schätze..... | 122 |
| 17. Kapitel: Rückschauende Eifersucht..... | 123 |
| La jalousie rétrospective..... | 123 |
| Vorspann..... | 124 |
| Text..... | 124 |
| Grammatik I..... | 125 |
| Die Zeitformen von <i>pleuvoir</i> <i>regnen</i> | 125 |
| Grammatik II..... | 125 |
| Das Relativpronomen (II)..... | 125 |
| Übersetzung des Relativpronomens <i>was</i> | 126 |
| Vergleiche (II)..... | 126 |
| Adverbien (II)..... | 126 |
| Avis à tous les anxieux: La taille du pénis n'a aucune importance..... | 127 |

| | |
|--|------------|
| 18. Kapitel: Geht es tatsächlich um mich?..... | 129 |
| Est-ce bien de moi qu'il s'agit? | 129 |
| Vorspann | 130 |
| Text..... | 130 |
| Grammatik I..... | 131 |
| Zeitformen von falloir nötig sein..... | 131 |
| Grammatik II..... | 131 |
| Ländernamen | 131 |
| Verbumschreibungen für deutsche Adverbien..... | 132 |
| Zwischen Hügeln und Lenden | 132 |
| 19. Kapitel: Ehestreit..... | 133 |
| Scène de ménage..... | 133 |
| Vorspann | 134 |
| Text..... | 134 |
| Grammatik I..... | 136 |
| Présent der Verben <i>faire</i> und <i>valoir</i> | 136 |
| Das Passé simple | 136 |
| Passé simple der Verben auf <i>-er, -ir, -voir</i> | 136 |
| Unregelmäßigkeiten beim Passé simple | 137 |
| Wortschätze | 137 |
| 20. Kapitel: Eifersucht | 138 |
| La Jalousie | 138 |
| Vorspann | 138 |
| Text..... | 139 |
| Der Infinitivanschluß (I)..... | 140 |
| Wortschätze | 140 |
| 21. Kapitel: Geschmack am Perversen | 142 |
| Le goût de la perversité | 142 |
| Vorspann | 143 |
| Text..... | 143 |
| Der Infinitivanschluß (II)..... | 144 |
| La coprophilie..... | 145 |
| Zwischen Hügeln und Lenden | 145 |
| 22. Kapitel: Explosion der Zweierbeziehung..... | 146 |
| L'explosion du couple | 146 |
| Vorspann | 146 |
| Text..... | 147 |
| Der Infinitivanschluß (III) | 148 |
| Zwischen Hügeln und Lenden | 148 |

| | |
|---|------------|
| 23. Kapitel: Honigküsse..... | 149 |
| Baisers de miel..... | 149 |
| Vorspann | 149 |
| Text..... | 149 |
| La différence..... | 150 |
| 24. Kapitel: Was bleibt von der Liebe? | 151 |
| Que reste-t-il de nos amours?..... | 151 |
| Vorspann | 151 |
| Text..... | 152 |

1. Kapitel: Französisch im Bett

Es beginnt mit Blicken, strahlenden Augen, nicht enden wollendem Lächeln, scheinbar ungewollten Berührungen – und endet im Bett, auf Strandgras oder in Hängematten. Hier wird der Pakt geschlossen, der das *Wir-Beide* konstituiert, und hier beginnt – sofern nicht das vergängliche Abenteuer gesucht wurde – die spannende und prickelnde Odysee durch die Labyrinth des Liebeslebens. Die Sinne sind aufs Äußerste angespannt. Keine Empfindung, kein Bild, kein Geruch, kein Wort entgeht uns. Im Sturm der Gefühle brennen sie sich in unser Hirn, unauslöschbar.

*Mon petit cœur, mon aimée, ma colombe, ma vie,
ma vie adorablement douce, ma lumière de vie(...)*
(Lettre de Kleist à Henriette Vogel, 1810)

et elle lui répond de la même manière:

*Mon Henri, au nom de douceur, mon parterre de jacinthe,
la mer de mes délices, mon aube et mon crépuscule...
mon tendre petit, cœur de mon cœur, ma joie et ma douleur,
ma deuxième naissance... ma source de vie...*

Le Français au Lit

Notre prof nous a dit ce matin: „Il faut apprendre le français au lit.“ Nous avons demandé, étonnés: „Tout le temps?“ Notre prof a répondu: „Le plus souvent possible.“ Puis, il nous a donné une liste de mots. Nous avons lu: „*Mon Amour...*, *Mon petit trésor...*, *Mon Titi...*, *Mon Lapin...*, *Mon Minou...*, *Mon tendre et adorable chéri...*“ Un élève a levé la main. „Et quand je veux acheter du pain, qu'est-ce que je dois dire?“ Tout le monde a ri. Pendant la récréation, le même élève a dit: „Notre prof, c'est un ancien de soixante-huit. Il ne pense qu'aux femmes.“ Quelques jours plus tard, notre prof nous a expliqué: „Il faut apprendre une langue étrangère avec amour. Comme ça, c'est plus facile de se souvenir des mots. Il faut apprendre une langue avec des baisers et des caresses. Beaucoup de tendresse. Les baisers ne s'oublient pas. Et les mots qui les accompagnent ne s'oublient pas non plus.“ Puis il m'a demandé de conjuguer le verbe „caresser“ au présent. Je suis devenu tout rouge. Et j'ai vu avec plaisir que la nouvelle de la classe me regardait et qu'elle aussi était toute rouge.

Vorspann

| | |
|----------------------|------------------------|
| mon petit cœur | mein kleines Herz |
| mon aimée | meine Geliebte |
| ma colombe | meine Taube |
| ma vie | mein Leben |
| adorablement douce | entzückend sanft |
| ma lumière de vie | mein Lebenslicht |
| elle lui répond | sie antwortet ihm |
| de la même manière | auf die gleiche Art |
| au nom de la douceur | im Namen der Sanftheit |
| mon parterre | mein Blumengarten |
| de jacinthe | aus Hyazinthen |

14 'Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| la mer de mes délices | das Meer meiner Verzückungen |
| mon aube | meine Morgendämmerung |
| mon crépuscule | meine Abenddämmerung |
| mon tendre petit | mein zärtlicher Kleiner |
| cœur de mon cœur | Herz meines Herzens |
| ma joie | meine Freude |
| ma douleur | mein Schmerz |
| ma deuxième naissance | meine zweite Geburt |
| ma source de vie | mein Lebensquell |

Text

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| le français | Französisch |
| le lit | das Bett |
| au lit | im Bett |
| notre | unser, unsere |
| le prof | der Lehrer |
| dire | sagen |
| nous a dit | hat uns gesagt |
| ce matin | heute morgen |
| que | daß |
| il faut | man muß |
| qu'il faut | daß man muß |
| apprendre | lernen |
| demander | fragen |
| nous avons demandé | wir haben gefragt |
| étonné(s) | erstaunt |
| tout le temps | dauernd, immer |
| répondre | antworten |
| a répondu | hat geantwortet |
| souvent | oft |
| possible | möglich |
| le plus souvent possible | so oft wie möglich |
| puis | dann |
| donner | geben |
| il nous a donné | er hat uns gegeben |
| la liste | die Liste |
| le mot | das Wort |
| une liste de mots | eine Wortliste |
| lire | lesen |
| nous avons lu | wir haben gelesen |
| l'amour <i>m.</i> | die Liebe |
| petit | klein |
| le trésor | der Schatz |
| le minou (Kindersprache) | die Katze |
| titi | (Kosewort) |
| le lapin | das Kaninchen |
| tendre | zärtlich |
| et | und |
| adorable | liebenswert |
| chéri, -e | Liebling |
| l'élève <i>m./f.</i> | der Schüler / die Schülerin |
| lever | heben |

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| la main | die Hand |
| quand | wenn |
| je veux | ich will |
| acheter | kaufen |
| acheter du pain | Brot kaufen |
| qu'est-ce que? | was? |
| je dois | ich muß |
| dire | sagen |
| tout le monde | alle (hier: die Schüler) |
| rire | lachen |
| tout le monde a ri | alle haben gelacht |
| pendant | während |
| la récréation | die Schulpause |
| le même | derselbe |
| a dit | hat gesagt |
| c'est | das ist |
| un ancien de soixante-huit | ein ehemaliger 68er |
| penser | denken |
| la femme | die Frau |
| il ne pense qu'aux femmes | er denkt nur an Frauen |
| tard | spät |
| plus tard | später |
| expliquer | erklären |
| le jour | der Tag |
| quelques jours plus tard | einige Tage später |
| il nous a dit | er hat uns gesagt |
| la langue | die Sprache |
| la langue étrangère | die Fremdsprache |
| avec amour | mit Liebe |
| comme ça | auf diese Weise |
| facile | leicht |
| c'est plus facile de | es ist leichter...zu |
| se souvenir de | sich erinnern an |
| se souvenir des mots | sich an die Wörter erinnern |
| le baiser | der Kuß |
| les caresses | die zärtlichen Berührungen |
| beaucoup de | viel |
| la tendresse | die Zärtlichkeit |
| inoubliable | unvergeßlich |
| les mots qui | die Wörter, die |
| accompagner | begleiten |
| il m'a demandé de | er hat mich gebeten...zu |
| conjuguer | konjugieren, beugen |
| le verbe | das Verb, das Tätigkeitswort |
| au présent | im Präsens, in der Gegenwart |
| je suis devenu | ich bin geworden |
| rouge | rot |
| tout rouge | ganz rot |
| j'ai vu | ich habe gesehen |
| avec plaisir | mit Freude |
| la nouvelle | die Neue |
| de | von, aus |
| la classe | die Klasse |

| | |
|-------------------|-----------------|
| elle me regardait | sie sah mich an |
| aussi | auch |
| elle aussi était | sie war auch |

Grammatik I

Aussicht

Vor Ihnen liegt das längste und schwierigste Grammatikkapitel dieses Buches. Zwei Zeitformen, Présent (Präsens) und Passé composé (etwa wie das deutsche Perfekt oder Imperfekt), kommen auf Sie zu, außerdem eine lange Liste von Participes passés, Partizipien der Vergangenheit, also Wörter wie *gestreichelt, geküßt, geliebt, gemacht, gesagt etc.* Damit nicht genug. Sie werden lernen, wie man diese Verben verneint. Dann folgen die Substantive, die Hauptwörter, mal männlichen, mal weiblichen Geschlechts, sofort auch im Plural, zunächst mit dem bestimmten Artikel (der, die, das), später mit dem unbestimmten (ein, eine). Und zu guter Letzt die Fragewörter – denn was wären die Liebenden ohne neugierige Fragen? Und was ohne Zahlen, unfähig, ein Rendez-vous auszumachen? Lassen Sie sich von diesem Berg von Aufgaben nicht abschrecken. Beißen Sie sich durch und genießen Sie den Erfolg!

Présent der Hilfsverben *être* und *avoir*

| <i>être</i> sein | | | | <i>avoir</i> haben | | | |
|------------------|--------|-----|-----------|--------------------|-------|-----|-------|
| je | suis | ich | bin | j' | ai | ich | habe |
| tu | es | du | bist | tu | as | du | hast |
| il | est | er | ist | il | a | er | hat |
| elle | est | sie | ist | elle | a | sie | hat |
| nous | sommes | wir | sind | nous | avons | wir | haben |
| vous | êtes | ihr | seid | vous | avez | ihr | habt |
| ils | sont | sie | sind (m.) | ils | ont | sie | haben |
| elles | sont | sie | sind (f.) | elles | ont | sie | haben |

Häufige Wendungen mit *avoir*

| | |
|---------------|----------------|
| avoir faim | Hunger haben |
| avoir soif | Durst haben |
| avoir sommeil | schläfrig sein |
| avoir raison | recht haben |
| avoir peur | Angst haben |
| j'ai chaud | mir ist warm |
| j'ai froid | mir ist kalt |

Das Présent (**Gegenwart**)

Das Présent ist neben zwei Zeitformen der Vergangenheit die wichtigste zeitliche Dimension. Die Liebenden stehen im Zentrum des Lebens, äußern sich, wie man früher sagte, im Hier und Jetzt. Gefühle (je t'aime *ich liebe dich*, je t'adore *ich verehere dich*, tu me rends fou *du machst mich verrückt*, je ne peux plus vivre sans toi *ich kann ohne dich nicht mehr leben*) werden ebenso im Présent formuliert wie

die Grundsatzdiskussionen, mit denen die Liebenden sich näher zu kommen versuchen (*L'amour, c'est... Liebe ist...*, *la jalousie n'est pas... Eifersucht ist nicht...*, *pourquoi es-tu toujours... warum bist du immer...*). Weil das *Présent* die Zeitform des Handelns par excellence ist, wird es von allen Sprechenden häufig gebraucht. Und weil es über Jahrhunderte häufig gebraucht wurde, finden sich unter den Verbformen des *Présent* zahlreiche Unregelmäßigkeiten. Es ist sehr wichtig, diese Unregelmäßigkeiten der wichtigsten Verben zu beherrschen. Aus diesem Grund werden zu Anfang der Grammatikkapitel jeweils zwei Verben vorgestellt. Wiederholen Sie sie solange, bis Ihnen keine Fehler mehr unterlaufen.

Présent der Verben auf -er

| | | | |
|-----------------|----------------|------------|-------------|
| caresser | | streicheln | |
| je | caresse | ich | streichle |
| tu | caresses | du | streichelst |
| il | caresse | er | streichelt |
| elle | caresse | sie | streichelt |
| nous | caressons | wir | streicheln |
| vous | caressez | ihr | streichelt |
| ils | caressent (m.) | sie | streicheln |
| elles | caressent (f.) | sie | streicheln |

Nach diesem Muster werden unter anderem konjugiert:

| | |
|-----------|----------|
| aimer | lieben |
| chuchoter | flüstern |
| embrasser | küssen |
| rêver | träumen |

Drei Formen müssen Sie sich besonders gut merken: den Infinitiv *caresser*, die 1. Person Plural *nous caressons* und die 3. Person Plural *ils caressent*. Vom Infinitiv werden später die Zeitformen der Zukunft und der Bedingungsform abgeleitet, von der 1. Person Plural das *Imparfait* und von der 3. Person Plural das *Subjonctif présent*, eine Zeitform, in der Wünsche, Ängste und Befürchtungen ausgedrückt werden.

Das Passé composé (Vergangenheitsform)

Das *Passé composé* ist eine der beiden wichtigen Zeitformen der Vergangenheit. Erst mit dem *Passé composé* sind Diskussionen möglich, die den Liebenden nicht vorenthalten werden sollten. Dabei sei zunächst nicht an die weniger prickelnden Anwendungsmöglichkeiten gedacht, wenn das *Passé composé* bei quälenden Abrechnungen helfen muß (*Tu m'as toujours fait chier avec tes... Du bist mir immer auf den Geist gegangen mit deinen...*, *Tu n'as jamais nettoyé la salle de bain. Du hast nie das Bad geputzt.*). Im Zentrum des amourösen Diskurses stehen zu Beginn vielmehr die unendlichen Geschichten des eigenen Lebens, durch die wir uns dem/der Geliebten zugänglich machen. Den magistralen Einsatz aber hat das *Passé composé* immer noch dann, wenn es während einer Liebeserklärung den Ton angibt. Sätze wie *je ne t'ai jamais oublié ich habe dich nie vergessen* oder *j'ai pensé à toi nuit et jour ich habe an dich Tag und Nacht gedacht* geben dem *Passé composé* den unvergeßlichen Klang in der Erinnerung aller Liebenden. Das *Passé composé* der meisten Verben auf -er wird ähnlich wie im Deutschen mit dem Hilfsverb *avoir* (haben) und dem Partizip Perfekt (im Deutschen: gestreichelt,

18 'Hügel der Venus und Lenden Adonis'

geträumt, geküßt) gebildet. Das Partizip Perfekt, im Französischen *participe passé* genannt, wird gebildet, indem der Infinitiv des Verbs um die Endung *-er* gekürzt und stattdessen *-é* angehängt wird:

| Infinitiv | Verbstamm | Participe passé |
|-----------|-----------|-----------------|
| caresser | caress- | caressé |

Daraus ergibt sich folgende Konjugationstabelle:

| | | | | | |
|-------|-------|---------|-----|-------|-------------------|
| j' | ai | caressé | ich | habe | gestreichelt |
| tu | as | caressé | du | hast | gestreichelt |
| il | a | caressé | er | hat | gestreichelt |
| elle | a | caressé | sie | hat | gestreichelt |
| nous | avons | caressé | wir | haben | gestreichelt |
| vous | avez | caressé | ihr | habt | gestreichelt |
| ils | ont | caressé | sie | haben | gestreichelt (m.) |
| elles | ont | caressé | sie | haben | gestreichelt (f.) |

Participe passé einiger wichtiger Verben

Es gibt eine Handvoll Verben, die in unseren täglichen Gesprächen besonders häufig vorkommen. Sie sollten noch heute zusammen mit ihrem *Participe passé* gelernt und beherrscht werden!

| Infinitiv | | Passé composé | |
|-----------|---------|----------------|--------------------|
| vouloir | wollen | j'ai voulu | ich habe gewollt |
| vivre | leben | j'ai vécu | ich habe gelebt |
| dire | sagen | j'ai dit | ich habe gesagt |
| faire | machen | j'ai fait | ich habe gemacht |
| savoir | wissen | j'ai su | ich habe gewußt |
| aller | gehen | je suis allé | ich bin gegangen |
| venir | kommen | je suis venu | ich bin gekommen |
| devenir | werden | je suis devenu | ich bin geworden |
| pouvoir | können | j'ai pu | ich habe gekonnt |
| prendre | nehmen | j'ai pris | ich habe genommen |
| voir | sehen | j'ai vu | ich habe gesehen |
| connaître | kennen | j'ai connu | ich habe gekannt |
| boire | trinken | j'ai bu | ich habe getrunken |
| croire | glauben | j'ai cru | ich habe geglaubt |
| mettre | legen | j'ai mis | ich habe gelegt |
| avoir | haben | j'ai eu | ich habe gehabt |
| lire | lesen | j'ai lu | ich habe gelesen |
| rire | lachen | j'ai ri | ich habe gelacht |
| être | sein | j'ai été | ich bin gewesen |
| devoir | müssen | j'ai dû | ich habe gemußt |

Ihnen fällt auf, daß das Passé composé von être im Gegensatz zum Deutschen mit dem Hilfsverb avoir gebildet wird. Also:

| | |
|----------------|-------------------------|
| j'ai été | ich <i>bin</i> gewesen |
| nous avons été | wir <i>sind</i> gewesen |

Die Kenntnis der Participes passés ist wichtig, weil mit ihnen noch drei weitere Zeitformen gebildet werden, von denen zwei besonders häufig gebraucht werden. Es sind dies erstens das Plus-que-parfait (die Vorvergangenheit; vgl. Kapitel 4), das mit dem Verb avoir im Imparfait gebildet wird (j'avais fait, tu avais fait, il avait fait etc. – ich hatte gemacht, du hattest gemacht, er hatte gemacht etc), zweitens das Conditionnel passé, das mit dem Verb avoir im Conditionnel présent gebildet wird (j'aurais fait, tu aurais fait, il aurait fait etc. – ich hätte gemacht, du hättest gemacht, er hätte gemacht etc). Weniger gebräuchlich ist das Futur antérieur, das mit avoir im Futur simple gebildet wird (j'aurai fait, tu auras fait, il aura fait etc. – ich werde gemacht haben, du wirst gemacht haben, er wird gemacht haben etc). Die Liste der Partizipien wiederholen Sie bitte solange, bis Sie sie fehlerfrei heruntergebeten können!

Die Verneinung der Verben

Die Liebenden gehen zwar meist positiv miteinander um (*je t'aime!*), doch gibt es zweifellos Zeiten, in denen auch die Verneinung, das Negative, vorherrscht: je ne t'aime plus *ich liebe dich nicht mehr*. Die Verneinung der Verben ist im Französischen kein schwieriges Kapitel, sobald man sich an die Kuriosität gewöhnt hat, daß es nicht eines einzelnen Partikels wie im Deutschen (nicht), sondern deren zwei bedarf: 1) ne steht vor Verb oder Hilfsverb, 2) pas, plus, jamais, rien, personne stehen dahinter. Beispiele:

| | |
|--|----------------------------------|
| je ne t'aime pas | ich liebe dich nicht |
| tu ne m'aimes plus | du liebst mich nicht mehr |
| il n' aime personne | er liebt niemanden |
| je ne vois rien | ich sehe nichts |
| elle ne me caresse jamais | sie streichelt mich nie |
| je ne veux plus jamais | ich will nie mehr |
| il ne pense qu' aux femmes | er denkt nur an Frauen |

Also:

| | |
|----------------------|--------------|
| ne ... pas | nicht |
| ne ... personne | niemand |
| ne ... rien | nichts |
| ne ... jamais | nie |
| ne ... plus | nicht mehr |
| ne ... plus jamais | nie mehr |
| ne ... plus rien | nichts mehr |
| ne ... plus personne | niemand mehr |
| ne ... que | nur (!) |
| ne ... guère | kaum (!) |

In der Umgangssprache wird ne auch einmal weggelassen:

| | |
|----------------------|--------------------------|
| C'est pas vrai! | Das ist nicht wahr! |
| C'est jamais arrivé! | Das ist nie vorgekommen! |

Grammatik II

Das Substantiv (Hauptwort)

Substantive, die Hauptwörter, bezeichnen die Dinge dieser Welt. Gemeint ist zum einen all das, was man sehen oder mit Händen greifen kann, entweder im Alltag, im Makro- oder im Mikrokosmos. Ferner zählen zu den Substantiven Ideen, Konzepte und Gefühle. Im Deutschen werden Substantive mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben, im Französischen im allgemeinen nicht. Während es im Deutschen drei Geschlechter gibt (männlich: der Mann, weiblich: die Frau, sächlich: das Kind), kennt das Französische nur eine männliche und eine weibliche Form. Das Geschlecht kann im Französischen anders sein als im Deutschen: la lune (weiblich), der Mond (männlich); le soleil (männlich), die Sonne (weiblich).

Die „greifbarsten“, ja „faßbarsten“ Substantive dieser Welt sind zweifellos die Liebenden selbst. Sie belegen sich denn auch mit einer Unzahl von Begriffen (siehe Text: lapin, minou et compagnie), die meist der Fauna (lapin *Kaninchen*, minou *Kätzchen*, nounours *kleiner Bär*), seltener der Flora (mon chou mein Kohlkopf, ma petite fleur *meine kleine Blume*) entlehnt sind.

Der bestimmte Artikel

Der bestimmte Artikel (auf deutsch: *der, die, das*) heißt le für männliche Substantive im Singular (Einzahl) und la für weibliche Substantive im Singular. Vor Substantiven mit vokalischem Anlaut (wenn also das Wort mit e-, i-, a-, o-, u- oder stummem h beginnt) werden sowohl le als auch la zu l':

| | |
|----------------------|------------------|
| le lit | das Bett |
| la tendresse | die Zärtlichkeit |
| l'amour (männlich) | die Liebe |
| l'émotion (weiblich) | die Emotion |

Sowohl für männliche als auch für weibliche Substantive heißt der bestimmte Artikel im Plural (Mehrzahl) les (deutsch: *die*):

| | |
|-----------------------|------------|
| les lits (männlich) | die Betten |
| les larmes (weiblich) | die Tränen |

Plural der Substantive

Der Plural, die Mehrzahl, der Substantive wird in der Regel durch Anhängen eines -s gebildet. Meist ändert sich die Aussprache der Wörter dadurch nicht:

| Singular | | Plural | |
|-----------|---------------|-------------|---------------|
| le prof | der Lehrer | les profs | die Lehrer |
| le mot | das Wort | les mots | die Wörter |
| le lapin | das Kaninchen | les lapins | die Kaninchen |
| la main | die Hand | les mains | die Hände |
| la femme | die Frau | les femmes | die Frauen |
| le jour | der Tag | les jours | die Tage |
| la langue | die Sprache | les langues | die Sprachen |
| le baiser | der Kuß | les baisers | die Küsse |

Der unbestimmte Artikel

Der unbestimmte Artikel (auf deutsch: *ein, eine*) heißt un für männliche Substantive und une für weibliche Substantive:

| | |
|-------------|--------------|
| un lit | ein Bett |
| une larme | eine Träne |
| une émotion | eine Emotion |

Großschreibung

Groß geschrieben werden im Französischen Eigennamen von Personen (Sylvie, Eric, Françoise, Cécile, Luc) oder juristischen Personen, ferner die Namen von Staaten (l'Allemagne), geographische Namen (le Sahara), Buchtitel (L'Être et le Néant) sowie Monsieur und Madame als Anrede und in Verbindung mit Titeln.

Der Fragesatz

Im Deutschen werden Fragesätze gewöhnlich gebildet, indem das Verb vor das Verbsubjekt tritt. Im Französischen bleibt meist die Satzstellung des Aussagesatzes beibehalten. Fragesatz und Aussagesatz unterscheiden sich in der Alltagssprache dann nur noch dadurch, daß im Fragesatz die Stimme gegen Ende des Satzes angehoben wird. Eine Variante dazu ist der Aussagesatz, dem ein *est-ce que* voranstellt wird.

Aussagesatz

| | |
|-------------------|-------------------------|
| Tu m'as embrassé. | Du hast mich geküßt. |
| Elle t'a oublié. | Sie hat dich vergessen. |
| Vous avez mangé. | Ihr habt gegessen. |

Fragesatz

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| Tu m'as embrassé? | Hast du mich geküßt? |
| Elle t'a oublié? | Hat sie dich vergessen? |
| Vous avez mangé? | Habt ihr gegessen? |
| Est-ce que vous avez mangé? | |

Fragewörter

Die wichtigsten Fragewörter sind:

| | |
|-----------|------------|
| qui? | wer? |
| qui? | wen? |
| où? | wo, wohin? |
| d'où? | von wo? |
| pourquoi? | warum? |
| comment? | wie? |
| quand? | wann? |

Auch für die Fragewörter gilt, daß meist auf est-ce que verzichtet werden kann, wenn ein Fragesatz gebildet wird:

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| Où il est allé? | Wohin ist er gegangen? |
| Comment tu as fait ça? | Wie hast du das gemacht? |
| Pourquoi il m'embrasse? | Warum küßt er mich? |

Ausnahme: nach quand ist est-ce que Pflicht.

Quand est-ce que tu viens? Wann kommst du?

Zahlen, Uhrzeit

| | | Quelle heure est-il? – Wie spät ist es? |
|---------|----|--|
| un, une | 1 | Il est une heure. |
| deux | 2 | Es ist ein Uhr. |
| trois | 3 | |
| quatre | 4 | Il est deux heures. |
| cinq | 5 | Es ist zwei Uhr. |
| six | 6 | |
| sept | 7 | Il est trois heures et demie . |
| huit | 8 | Es ist halb vier (3 plus 1/2). |
| neuf | 9 | |
| dix | 10 | Il est cinq heures moins le quart . |
| onze | 11 | Es ist Viertel vor fünf (5 minus 1/4). |
| douze | 12 | |

Fazit

Das längste Grammatikkapitel dieses Buches ist geschafft! Zwei Zeitformen, Présent und Passé composé, Substantive im Singular und Plural, Artikel bestimmt und unbestimmt, Fragewörter und 12 Zahlen: Sie können mit sich zufrieden sein! In den nächsten Kapiteln geht es geruhsamer zu. Nur Vokabeln gibt es stets genug. Je mehr, desto besser.

Tips

Einleitung

Sprache benennt die Dinge und Ideen dieser Welt und beschreibt, was diese Dinge und Ideen sich einander antun. Die Dinge beim Namen zu nennen, ist die größte Schwierigkeit beim Erlernen einer Fremdsprache. Ein langlebiges Gerücht behauptet zwar, mit wenigen hundert Wörtern könne man sich in Minimalkonversationen üben; es unterschlägt allerdings, daß die Konversation dann derart minimal wird, daß sie keine mehr ist. Tatsächlich muß jeder, der in einer Fremdsprache ein wenig zu Hause sein möchte, sich mit dem Gedanken vertraut machen, daß ein Mindestwortschatz in Tausenden von Wörtern gerechnet wird und zudem näher bei 5000 Wörtern als bei 2000 liegt. Diese große Menge an neuen Begriffen so gründlich zu lernen, daß sie mühelos und ohne Zeitverzug aus Gehirn und Zunge herausfließen können, bevor das Gespräch davongelaufen ist, verschlingt die meiste Zeit beim Erlernen einer Fremdsprache.

Wörter allein machen keine Sprache. Die Wörter müssen verändert und zu sinnvollen Sätzen zusammengestellt werden. Die Regeln, nach denen dies geschieht, nennt man Grammatik. Betrachtet man den damit verbundenen Lernaufwand, läßt sich die Grammatik des Französischen in zwei große Aufgabengebiete einteilen:

1. Das Erlernen der Verbformen in allen Variationen (siehe hierzu Tips in Kapitel II).
2. Das, was von der Grammatik danach noch übrigbleibt (Tips, Kapitel III).

Die Beherrschung der Verbformen (1.) ist extrem wichtig. Wenn weiter oben im Anschluß an die Participes passés steht, daß diese solange gelernt werden, bis sie fehlerfrei aufgesagt werden können, so ist dies als sehr ernst zu nehmender Rat zu verstehen. Jede Konjugationstabelle eines Verbes (je caresse, tu caresses, il caresse etc) ist auf Anruf gedankenlos und ohne zu stocken herunterzuleiern. Dieser Punkt ist nicht verhandlungsfähig.

Zwischen Hügel und Lenden

Bitten Sie Ihre Lehrer, Ihnen beim Konjugieren der folgenden Verben behilflich zu sein:

| | |
|--------|----------|
| sucer | lutschen |
| lécher | lecken |

2. Kapitel: Küssen und Vögeln

Das Mißverständnis sieht vergnügt zu, wenn zwei frisch Verliebte die ersten Schritte aufeinander machen. Doch auch später noch quält ein falsch verstandenes Wort, schmerzt die falsch interpretierte Stimmung. Trotz aller Liebe steckt jeder nur im eigenen Kopf. In der Fremdsprache zu lieben, erleichtert einiges. Alles ist neu, die Welt ist unbesetzt. Vor allem fehlen unliebsame Erinnerungen, die auf manchen Wörtern liegen wie eine zähe Masse, klebrig und stinkend. Dinge und Handlungen sind jungfräulicher. Frische Knospe statt Welk.

*Dans la douleur et dans la joie nous n'étions qu'un
Même couleur et même odeur même saveur
Mêmes passions même repos même équilibre (...)
Je t'embrassais tu m'embrassais je m'embrassais
Tu t'embrassais sans bien savoir qui nous étions*

(Paul Eluard, *Ombres*)

Embrasser et baiser

Aujourd'hui, on s'est bien marré à l'école. Notre prof de français m'a demandé de conjuguer le verbe „küssen“. J'ai réfléchi un instant, puis j'ai récité: „Je baise, tu baises, il baise, nous baisons...“ Je n'ai pas pu aller plus loin, car le prof m'a interrompu: „Doucement, mon petit, doucement. Pas si vite! On baise la main d'une femme, c'est vrai, mais 'baiser' tout seul veut dire autre chose.“ Puis il nous a expliqué la signification de ce mot. Tout le monde a éclaté de rire. „Ne mettons pas la charrue avant les bœufs“, a ajouté le prof. „On commence par regarder la fille ou le garçon qu'on veut séduire. Quand ça marche, on finit par l'embrasser. Si on veut pousser le flirt un peu plus loin, on peut à la rigueur avoir les mains balladeuses. Mais avant de 's'envoyer en l'air', comme disent certains Français, il vaut mieux se procurer une capote. On ne sait jamais, avec le Sida.“ J'ai donc fini par conjuguer: „J'embrasse, tu embrasses, il embrasse...“ Mais dehors, dans la cour, j'ai vu les copains qui déclamaient en rigolant: „Je m'envoie en l'air, tu t'envoies en l'air, il s'envoie en l'air, nous nous envoyons en l'air...“

Vorspann

| | |
|-----------------------|----------------------|
| dans la douleur | im Schmerz |
| dans la joie | in der Freude |
| nous n'étions qu'un | wir waren nur eins |
| le même | der gleiche |
| la couleur | die Farbe |
| l'odeur <i>f.</i> | der Geruch |
| la saveur | der Geschmack |
| la passion | die Leidenschaft |
| le repos | die Ruhe |
| l'équilibre <i>m.</i> | das Gleichgewicht |
| je t'embrassais | ich küßte dich |
| tu m'embrassais | du küßttest mich |
| sans bien savoir | ohne genau zu wissen |
| qui | wer |
| nous étions | wir waren |

Text

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| baiser | küssen (Hand); vögeln |
| embrasser | küssen |
| aujourd'hui | heute |
| se marrer <i>fam.</i> | sich amüsieren |
| bien | gut |
| on s'est bien marré | wir haben uns gut amüsiert |
| l'école <i>f.</i> | die Schule |
| à l'école | in der Schule |
| demander à quelqu'un | jemanden bitten |
| il m'a demandé de ... | er hat mich gebeten, ... zu |
| réfléchir | überlegen |
| un instant | einen Augenblick |
| réciter | aufsagen |
| aller | gehen |
| loin | weit |
| plus loin | weiter |
| interrompre | unterbrechen |
| il m'a interrompu | er hat mich unterbrochen |
| doucement | langsam |
| mon petit | mein Kleiner |
| vite | schnell |
| si | so |
| pas si vite | nicht so schnell |
| la main | die Hand |
| la femme | die Frau |
| c'est vrai | das ist wahr |
| seul | allein |
| tout seul | ganz allein |
| cela veut dire | das heißt |
| autre chose | etwas anderes |
| la signification | die Bedeutung |
| ce mot | dieses Wort |
| rire | lachen |
| éclater de rire | loslachen |
| ajouter | hinzufügen |
| commencer par quelque chose | mit etwas beginnen |
| regarder | ansehen, anschauen |
| la fille | das Mädchen |
| le garçon | der Junge |
| séduire | verführen |
| quand | wenn |
| marcher | hier: funktionieren |
| finir par faire qch. | schließlich etwas tun |
| si | wenn, falls |
| on veut | man will |
| un peu | ein wenig |
| pousser plus loin | weitergehen (mit) |
| à la rigueur | zur Not |
| avoir les mains balladeuses | „Hände haben, die spazieren gehen..“ |
| mais | aber |
| avant de | bevor |

26 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| s'envoyer en l'air <i>fam.</i> | miteinander schlafen |
| comme | wie |
| ils disent | sie sagen |
| certains Français | gewisse Franzosen |
| il vaut mieux | es ist besser |
| se procurer | sich besorgen |
| la capote | der Pariser |
| on ne sait jamais | man kann nie wissen |
| avec | mit |
| le Sida | AIDS |
| donc | also |
| dehors | draußen |
| la cour | der Schulhof |
| j'ai vu | ich habe gesehen |
| le copain | der Freund |
| la copine | der Freund |
| ils déclamaient | sie rezitierten |
| rigoler | lachen |
| en rigolant | während sie lachten |

Grammatik I

Aussicht

Zwei der wichtigsten Verben, **aller gehen** und **faire machen**, werden vorgestellt. Mit *aller* + Infinitiven kann glücklicherweise eine weitere Zeitform, die nahe Zukunft, gebildet werden. Das erspart uns vorläufig die Formen des Futur simple. Außerdem erkunden wir die bilderreiche Welt der Adjektive, der Eigenschaftswörter. Sie sind das Salz in der Suppe der kleinen Schmeicheleien und der kleinen Gefälligkeiten, leider aber auch das Peperoncino in der Welt verbaler Gehässigkeit. Ein alles in allem interessantes, einfaches und lehrreiches Grammatikkapitel.

Présent der Verben *aller* und *faire*

| <i>aller gehen</i> | | <i>faire machen</i> | |
|--------------------|--------|---------------------|---------|
| je | vais | je | fais |
| tu | vas | tu | fais |
| il | vas | il | fait |
| elle | va | elle | fait |
| | | | |
| nous | allons | nous | voulons |
| vous | allez | vous | faites |
| ils | vont | ils | font |
| elles | vont | elles | font |

„Konjugationstabellen“ dieser Art werden nun unser tägliches Brot. Konjugieren bedeutet „beugen“, aus der Infinitivform eines Verbes (*faire machen*) werden die

Personenformen gebeugt: ich mache, du machst, er/sie macht, wir machen, ihr macht, sie machen. Denken Sie daran, daß sich hinter jedem Infinitiv eine Unzahl von unterschiedlichen Formen verbirgt. Während eines Gesprächs müssen Sie diese in Sekundenschnelle ableiten – für viel Nachdenken bleibt meist keine Zeit. „Auswendig wissen“ heißt die Zauberformel.

Häufig vorkommende Wendungen mit *faire*:

| | |
|------------------------|----------------------|
| faire l'amour | miteinander schlafen |
| faire du vélo | Fahrrad fahren |
| faire la cuisine | kochen |
| faire les courses | einkaufen gehen |
| faire de la dépression | depressiv sein |

Veränderlichkeit des Participe passé von *aller*

Aller bildet das Passé composé – das ist eine wichtige Vergangenheitsform – mit dem Hilfsverb *être*: je suis allé *ich bin gegangen*. Bei Verben, die das Passé composé mit *être* bilden, richtet sich die Endung des Participe passé (allé) in Geschlecht und Zahl nach dem Satzsubjekt. Ist dieses weiblich, erhält allé ein zusätzliches -e: allée. Im Plural erhalten die Formen ein zusätzliches -s: allés, allées.

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Il est allé chez sa copine. | Er ist zu seiner Freundin gegangen. |
| Elle est allée chez son copain. | Sie ist zu ihrem Freund gegangen. |
| Ils sont allés chez leur copine. | Sie sind zu ihrer Freundin gegangen. |
| Elles sont allées chez leur copain. | Sie sind zu ihrem Freund gegangen. |

Passé composé mit *être*

Nur wenige Verben bilden das Passé composé mit dem Hilfsverb *être*. Einige dieser Verben beschreiben eine Bewegung. Da auch der intimste Akt sexueller Annäherung eine bewegende Handlung ist, überrascht es nicht, daß die meisten Verben in der unmittelbaren oder übertragenen Bedeutung auch sexuell mißverstanden werden können. Bei den Verben entrer *hineingehen*, rentrer *wieder hineingehen*, sortir *hinausgehen* wird dies besonders deutlich, jedoch suggerieren auch monter *hochgehen* oder descendre *hinabgehen* rhythmisches Ein und Aus. Sogar demeurer *bleiben* fügt sich in diese Aufzählung, als Zustand nach dem venir *kommen* oder arriver *ankommen*, wenn die Spannung wieder abgefallen ist, tomber *fallen*. Poetischer würde man vom Orgasmus aber als mourir *sterben* sprechen. Bei frühzeitigem Abbruch der Handlung im Sinne einer Ejaculatio praecox wäre hingegen partir *losgehen*, weggehen ein adäquates Verb.

Présent einiger Verben auf -ir

Verben auf -ir werden nach unterschiedlichen Mustern konjugiert. Die folgende Gruppe von Verben zeichnet sich dadurch aus, daß sie nach den Singularformen *je, tu, il, elle* den sogenannten Stammkonsonanten verliert. Bei dem Verb sentir *fühlen* fällt also das t des Stammes sent- weg:

Präsens

| | | | |
|-------|---------|-------------------------------------|-----------------------|
| je | sens | Nach diesem Muster werden gebildet: | |
| tu | sens | dormir | schlagen |
| il | sent | mentir | lügen |
| elle | sent | sortir | ausgehen, hinausgehen |
| nous | sentons | partir | weggehen, abreisen |
| vous | sentez | servir | bedienen, servieren |
| ils | sentent | | |
| elles | sentent | | |

Die erste Person Singular der Verben lautet also:

je dors, je mens, je sors, je pars, je sers.

Das Futur proche

Das Futur, die Zukunft, wird im Deutschen oft mit dem Präsens umschrieben: *Nächstes Jahr fahre ich nach Sardinien.* Im Französischen müßte hier das Futur stehen: *L'année prochaine j'irai en Sardaigne.* Die Formen des Futurs werden in Kapitel 8 vorgestellt. Für Dinge, die in einer sehr nahen Zukunft stattfinden, bietet das Französische aber das futur proche. Es wird gebildet mit aller + Infinitif eines Verbes:

Incroyable, à partir de demain je vais apprendre le français au lit.
Unglaublich, ab morgen lerne ich Französisch im Bett.

Je vais acheter une capote.
Ich werde einen Pariser kaufen.

Si tu fais ça, je vais danser avec la femme en jaune.
Wenn du das machst, tanze ich mit der Dame in Gelb.

Bitte machen Sie sich gut mit dieser häufigen und einfachen Form der Futurbildung vertraut.

Grammatik II

Das Adjektiv (Eigenschaftswort)

Adjektive beschreiben die Eigenschaften von Substantiven. Damit erhalten sie eine zentrale Position in den Äußerungen der Verliebten, denn nichts tun diese lieber, als sich gegenseitig eine Fülle wahrer oder imaginärer Eigenschaften zuzuschreiben. Zu Beginn wird die/der Angebetete in Gedanken überhöht, ist immer **beau, belle schön, tendre zärtlich** und **passionné,-e leidenschaftlich**. Im Laufe der Zeit kann sich unter diese sonnigen Farben Bodenständigeres mischen, Wörter wie **prudent,-e vorsichtig, sérieux,-se zuverlässig** oder **généreux,-se großzügig** deuten die weniger oberflächliche Kenntnis des Anderen an. Adjektive können auch scharfe Waffen bei partnerschaftlichen Auseinandersetzungen sein, wenn das Repertoire der schrillen Töne geöffnet wird. **Lâche feige** und **avare geizig** gehören hier noch zu den benigneren Formen, bei **méchant,-e böse, infidèle untreu, dégueulasse schweinisch** hört der Spaß schnell auf. Im Französischen richtet sich das Adjektiv in

jedem Fall in Geschlecht und Zahl nach seinem Beziehungswort. Es spielt dabei keine Rolle, ob das Adjektiv prädikativ (la femme est jolie *die Frau ist schön*) oder attributiv (la jolie femme *die schöne Frau*) gebraucht wird. Die Bildung der weiblichen und der Pluralformen der Adjektive hängt von deren Wortendung ab. Nachstehend seien einige wichtige Gruppen aufgeführt.

1. Die *normalen* Adjektive, die die weibliche Form durch Anhängen von -e bilden:

| | |
|-----------------|------------------|
| un grand garçon | une grande fille |
| un petit garçon | une petite fille |

2. Adjektive, die auf -e enden. Die weibliche Form im Singular bleibt unverändert. Im Plural wird für beide Geschlechter ein -s angehängt. Die Aussprache verändert sich dadurch nicht:

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| un garçon très tendre | ein sehr zärtlicher Junge |
| deux garçons très tendres | zwei sehr zärtliche Jungen |
| une fille très tendre | ein sehr zärtliches Mädchen |
| deux filles très tendres | zwei sehr zärtliche Mädchen |

In diese Gruppe fallen die Verben *avare*, *fidèle* *treu*, *infidèle*, *dégueulasse*, *lâche*. Weitere wichtige Adjektive dieser Gruppe sind:

| | |
|------------|------------|
| jeune | jung |
| bête | dumm |
| facile | leicht |
| difficile | schwierig |
| nécessaire | notwendig |
| modeste | bescheiden |
| honnête | ehrlich |
| timide | schüchtern |
| faible | schwach |
| grave | schlimm |

3. Adjektive auf -é werden wie *allé* verändert (vgl. die Ausführungen hierzu weiter oben). Bei der weiblichen Form wird im Singular ein -e angehängt, im Plural bei der männlichen und der weiblichen Form ein zusätzliches -s:

| | |
|--------------------------|------------------------|
| un garçon embarrassé | ein verlegener Junge |
| une fille embarrassée | ein verlegenes Mädchen |
| deux garçons embarrassés | zwei verlegene Jungen |
| deux filles embarrassées | zwei verlegene Mädchen |

In diese Gruppe von Verben fallen:

| | |
|-------|-----------|
| fâché | verärgert |
| gêné | verlegen |

30 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

4. Adjektive, die auf -eux enden, ändern sich nicht bei der männlichen Form im Plural. Bei der weiblichen Form wandelt sich die Endung -x im Singular in -se, im Plural in -ses:

| | |
|------------------------|-----------------------|
| un homme amoureux | ein verliebter Mann |
| deux hommes amoureux | zwei verliebte Männer |
| une femme amoureuse | eine verliebte Frau |
| deux femmes amoureuses | zwei verliebte Frauen |

In diese Gruppe gehören die schon bekannten Adjektive généreux, sérieux. Weitere wichtige Beispiele:

| | |
|------------|-------------|
| heureux | glücklich |
| malheureux | unglücklich |
| nerveux | nervös |
| joyeux | fröhlich |
| paresseux | faul |
| courageux | mutig |
| curieux | neugierig |

Wichtige Zeitbegriffe

Die Zeit ist eine lebenswichtige Dimension der Liebenden. In Stunden wird gezählt, wie weit es noch bis zum nächsten Treffen ist, an verheißungsvolle Wochentage klammern die Amoureux sich wie an Rettungsringe. Das notwendige Handwerkszeug:

| | |
|---------------------|--------------------|
| cette nuit | diese Nacht |
| ce soir | heute abend |
| ce matin | heute morgen |
| cet après-midi | heute nachmittag |
| demain | morgen |
| demain soir | morgen abend |
| hier | gestern |
| hier matin | gestern morgen |
| après-demain | übermorgen |
| avant-hier | vorgestern |
| lundi | Montag |
| mardi | Dienstag |
| mercredi | Mittwoch |
| jeudi | Donnerstag |
| vendredi | Freitag |
| samedi | Samstag |
| dimanche | Sonntag |
| le week-end dernier | letztes Wochenende |
| le mois prochain | nächsten Monat |
| l'année prochaine | nächstes Jahr |

Fazit

Das Verb *faire* mit einigen wichtigen Zusammensetzungen (*faire l'amour*, *faire la cuisine* etc), *aller* mit der Möglichkeit, das extrem wichtige Futur proche zu bilden, Verben auf -ir mit so bedeutsamen Aktivitäten wie fühlen, schlafen und lügen, schließlich die grandiose Welt der Adjektive: weite Tore zum Grammatikverständnis des Französischen haben sich Ihnen eröffnet.

Tips

Verbformen

Im letzten Kapitel wurde an dieser Stelle schon betont, wie wichtig die Kenntnis der Verbformen im Französischen ist. Der Fallstrick ist folgender: in den Wortlisten steht in der Regel nur

embrasser küssen

Nicht dabei steht, daß sich hinter *embrasser* zunächst drei Personenformen im Singular (*j'embrasse*, *tu embrasses*, *il/elle embrasse*) und drei Personenformen im Plural (*nous embrassons*, *vous embrassez*, *ils/elles embrassent*) verbergen. Dies ist das Präsens, die Gegenwart, die erste Zeitform. Darüber hinaus gibt es aber mindestens 8 weitere weitere Zeitformen, die im Alltag gebräuchlich sind. Schon im übernächsten Kapitel wird die Zeitform des Imparfait vorgestellt. Weitere 6 Formen (dreimal Singular, dreimal Plural) werden Sie dann lernen müssen: ***j'embrassais*, *tu embrassais*, *il/elle embrassait*, *nous embrassions*, *vous embrassiez*, *ils/elles embrassaient***. Noch später folgen die Zeitformen des Futur, des Conditionnel und des Subjonctif.

Den Anfängern mögen Verben wie Fässer ohne Boden vorkommen. Zu Recht. Tatsächlich sind sie tief, ein Boden ist dennoch da. Glücklicherweise gibt es Regeln, nach denen Sie sich die einzelnen Zeitformen, ausgehend vom Infinitiv und einigen Präsensformen, konstruieren können. Für schriftliche Prüfungen reicht meist die Kenntnis der Regeln und ihrer Ausnahmen, und die Verbformen können nach diesen Regeln mit einiger Überlegung abgeleitet werden. Für mündliche Prüfungen und Unterhaltungen in Frankreich müssen die Verbformen jedoch nicht nur abgeleitet, sondern sehr schnell abgeleitet werden können. Ihre Gesprächspartner verlieren die Geduld, wenn Sie für die Konstruktion der 2. Person Plural im Conditionnel présent eine halbe Minute benötigen. Um die notwendige Schnelligkeit zu erreichen, gibt es nur ein Mittel: üben, üben und abermals üben, Konjugationstabellen beten, predigen oder verwünschen, ganz gleich, am besten aber laut vor sich hin, auf die Gefahr, seiner Umwelt auf den Nerven herumzutampeln.

Aus all diesen Gründen werden am Anfang der Grammatikkapitel zwei Verben im Präsens vorgestellt. Den wichtigsten Zeitformen (Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft) begegnen Sie schon in den ersten Kapiteln. Die Gefahr mag bestehen, daß Sie damit zunächst überfordert sind. Dieser Gefahr können Sie entgehen, indem Sie alle Konjugationstabellen am besten täglich bis zur Perfektion wiederholen. Je schneller Sie dies leisten, umso weniger laufen Ihnen später die wichtigen Gespräche davon – umso mehr Zeit bleibt für lebens- und liebeswichtige Nuancen amouröser Verspieltheiten und Auseinandersetzungen.

Zwischen Hügel und Lenden

Lassen Sie sich von Ihren Lehrern den situativen Gebrauch folgender Wörter erläutern:

| | |
|---------------|------------------|
| le vagin | die Vagina |
| le clitoris | die Klitoris |
| le pénis | der Penis |
| les fesses f. | der Po |
| les seins m. | die Brust |
| la cuisse | der Oberschenkel |
| le nombril | der Bauchnabel |
| le ventre | der Bauch |
| le dos | der Rücken |

3. Kapitel: Obszönitäten

Sprachen sind vielseitig. Romantisch, verträumt und verspielt auf der einen Seite, ordinär, beleidigend und herabsetzend auf der anderen Seite. Hier Romeo-Weisen, dort Brutalo-Singsang. Am besten kann man beides, denn die Welt will verstanden werden. Ganz Obszönes in den Mund zu nehmen, daran aber wird eine angeborene Schüchternheit uns hindern. Und dennoch werden nicht immer Oden dem schönen wahren Guten über unsere Lippen kommen, auch Deftigeres macht das Leben amüsant. Die Spur zwischen Humor und Peinlichkeit zu halten, ist in Fremdsprachen aber schwierig. Es will mit viel Geduld gelernt sein. Am besten, man nimmt uns liebevoll an die Hand. Wo ohnehin viel erlaubt ist.

*Mon étoile vagabonde
Mon étoile et mon tournant
Mon étoile vainement
Que je cherche au bout du monde!*
(Louis Aragon, *Les genêts*)

Obscénités

Nous avons encore appris de nouveaux mots à l'école. *Baiser, sucer, bander, faire un pompier, se faire faire une pipe, la bite, la chatte, les couilles*, pour citer seulement les moins choquants. Mes parents ont été scandalisés et ont tout de suite téléphoné au directeur de l'école pour porter plainte. Dans la classe, les avis étaient très partagés. Une des filles est sortie de la salle en traitant le prof de vieux cochon.

- Ils sont tous tarés, ceux de cette génération-là, a-t-elle dit.
- Cela n'a rien à voir avec son âge, a ajouté une autre. Tous les hommes sont des salauds.

Je ne suis pas d'accord avec elles. Je connais plein de garçons romantiques qui rêvent d'une histoire d'amour. Mais les filles ont raison quand elles disent que les types ne pensent qu'à ça. Tout du moins, c'est ce qu'ils font croire! A les entendre, ils passent leur journée à bander! Or, l'amour, ça ne se limite pas au sexe, et ils le savent très bien. Qu'est-ce que j'aimerais avoir le coup de foudre! Apercevoir une fille avec le sentiment de la „reconnaître“, comme si, de tout temps, elle m'avait été promise ou destinée! Vivre l'amour fou...

Vorspann

| | |
|------------------|------------------|
| mon étoile | mein Stern |
| vagabond | umherirrend |
| mon tournant | meine Wende |
| vainement | vergebens |
| chercher | suchen |
| au bout du monde | am Ende der Welt |

Text

| | |
|------------------|----------------|
| l'obscénité f. | die Obszönität |
| encore | noch |
| de nouveaux mots | neue Wörter |

34 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| à l'école | in der Schule |
| sucer | lutschen |
| bander | eine Erektion haben |
| faire un pompier | einen blasen |
| se faire faire une pipe | sich einen blasen lassen |
| la bite | der Schwanz |
| la chatte | die Möse |
| les couilles f. | die Eier |
| pour | um..zu |
| citer | zitieren |
| seulement | nur |
| choquant | schockierend |
| les moins choquants | die am wenigsten schockierenden |
| mes parents m. | meine Eltern |
| être scandalisé | entrüstet sein |
| tout de suite | sofort |
| téléphoner | telefonieren |
| le directeur de l'école | der Schuldirektor |
| la plainte | die Beschwerde |
| porter plainte | sich beschweren |
| dans la classe | in der Klasse |
| les avis m. | die Meinungen |
| très | sehr |
| étaient partagés | waren geteilt |
| une des filles | eines der Mädchen |
| sortir de la classe | aus der Klasse hinausgehen |
| elle est sortie | sie ist hinausgegangen |
| en traitant de | indem sie bezeichnete |
| vieux, vieille | alt |
| vieux cochon | altes Schwein |
| tous | alle |
| taré | behämmert |
| ceux de cette génération | die jener Generation |
| a-t-elle dit | sagte sie |
| ça n'a rien à voir avec | das hat nichts zu tun mit |
| son âge m. | sein Alter |
| ajouter | hinzufügen |
| une autre | eine andere |
| tous les hommes | alle Männer |
| ce sont des salauds | das sind Schweineköpfe |
| être d'accord avec | einverstanden sein mit |
| je connais | ich kenne |
| plein de garçons | viele Jungen |
| romantique | romantisch |
| qui | die (Relativpronomen) |
| rêver de | träumen von |
| une histoire d'amour | eine Liebesgeschichte |
| mais | aber |
| avoir raison | recht haben |
| quand | wenn |
| elles disent | sie sagen |
| le type | der Typ |
| ils ne pensent qu'à ça | sie denken nur an das eine |

| | |
|-------------------------|--|
| tout du moins | zumindest, wenigstens |
| c'est ce que | eben das |
| croire | glauben |
| ils font croire | sie lassen glauben |
| à les entendre | wenn man sie so hört |
| passer sa journée à | seinen Tag damit verbringen zu |
| or | nun aber |
| ça = cela | das |
| se limiter à | sich beschränken auf |
| le sexe | der Sex |
| ils le savent | sie wissen es |
| très bien | sehr gut |
| qu'est-ce que | hier: wie sehr |
| j'aimerais | ich wünschte |
| avoir le coup de foudre | die Liebe auf den ersten Blick erleben |
| apercevoir | erblicken |
| avec le sentiment | mit dem Gefühl |
| la reconnaître | sie wiederzuerkennen |
| comme si elle avait été | als wenn sie gewesen wäre |
| de tout temps | zu allen Zeiten |
| promise | versprochen |
| destiné | vorherbestimmt |
| vivre | leben, erleben |
| fou, folle | verrückt |

Grammatik I

Aussicht

Der Impératif steht auf dem Programm, im Guten wie im Bösen, im sinnlich Aufregenden wie im schamlos Verletzenden, sicher eines der faszinierendsten Grammatikkapitel überhaupt. Dann folgt das Personalpronomen, das der Handlung oft die Richtung anzeigt, wieder im Guten wie im Bösen. Und schließlich lernen Sie die reflexiven Verben kennen, das Traumschloß der Gleichzeitigkeit und des fein abgestimmten Miteinanders.

Présent der Verben *vouloir* und *dire*

| vouloir wollen | | dire sagen | |
|-----------------------|---------|-------------------|--------|
| je | veux | je | dis |
| tu | veux | tu | dis |
| il | veut | il | dit |
| elle | veut | elle | dit |
| | | | |
| nous | voulons | nous | disons |
| vous | voulez | vous | dites |
| ils | veulent | ils | disent |
| elles | veulent | elles | disent |

Présent einiger Verben auf *-dre*

entendre hören

| | | | |
|-------|-----------|---------------------------|---------------|
| j' | entends | Ebenso werden konjugiert: | |
| tu | entends | détendre | entspannen |
| il | entend | répondre | antworten |
| elle | entend | perdre | verlieren |
| | | | |
| nous | entendons | attendre | warten |
| vous | entendez | vendre | verkaufen |
| ils | entendent | descendre | hinuntergehen |
| elles | entendent | | |

Das Participe passé dieser Verben wird gebildet, indem vom Infinitiv entendre die Endung *-re* durch *-u* ersetzt wird: entendu, détendu, répondu, perdu, attendu, descendu, vendu. Alle Verben bilden das Passé composé mit *avoir*, etwa: j'ai perdu, tu as attendu. Ausnahme: descendre: je suis descendu(e).

Der Impératif (*Befehlsform*)

Der Impératif scheint auf den ersten Blick belanglos. Nichts sollte den Liebenden ferner liegen, als sich herumzukommandieren. In der Tat fehlen Formulierungen wie *Mach das!* oder *Laß das jetzt sein!* in den allerersten Phasen des Liebeslebens. Während des „Werbens“ sind alle Aussagen noch in watteweiche Grammatikstrukturen gebettet, fernab des bestimmteren, oft harscheren Impératif. Wie so oft macht letztlich der Ton die Musik. Zunächst noch romantisch (*embrasse-moi! küß mich!*, *déshabille-moi! zieh mich aus!*) oder in zärtlicher Umarmung sinnlich (*viens! komm!*), zeigt der Impératif früh ungeduldige, wenn nicht gar ungehaltene Komponenten. Ein scharfes *arrête! hör auf!* erstickt Annäherung im Keim, ein *rhabille-toi! zieh dich wieder an!* kann außerhalb des Krankenhausmilieus ausgesprochen kränkend sein. Verben sind zur Formulierung des im weiteren Sinne verstandenen Impératif nicht zwingend vorgeschrieben. *Pas si vite! nicht so schnell!*, *pas comme ça!*, *nicht so!*, *pas maintenant! nicht jetzt!* oder *pas ce soir! nicht heute abend!* unterstellen ein imaginäres Verb. Die zitierten Beispiele sind übrigens auch außerhalb des Liebeslebens gebräuchlich. Für den Impératif des Singulars wird die 2. Person Singular der Verben herangezogen:

2. Person Singular

| | | | |
|--------------|----------------|-------------------|------------|
| tu attends | du wartest | Impératif | |
| tu dors | du schläfst | attends! | warte! |
| tu fais | du machst | dors! | schlaf! |
| tu dis | du sagst | fais! | mach! |
| tu réfléchis | du denkst nach | dis! | sag! |
| | | réfléchis! | denk nach! |

Eine Ausnahme bilden die Verben auf *-er*. Sie bilden den Impératif des Singulars mit der 3. Person Singular:

3. Person Singular

| | | | |
|-------------|------------|------------------|---------|
| il embrasse | er küßt | Impératif | |
| il mange | er ißt | embrasse! | küß! |
| il demande | er fragt | mange! | iß! |
| il raconte | er erzählt | demande! | frag! |
| | | raconte! | erzähl! |

Der Impératif des Plurals wird für alle Verben mit der 2. Person des Plurals gebildet:

| 2. Person Plural | | Impératif |
|-------------------|----------------|----------------------------------|
| vous réfléchissez | ihr denkt nach | réfléchissez! denkt nach! |
| vous dormez | ihr schlaft | dormez! schlaft! |
| vous attendez | ihr wartet | attendez! wartet! |
| vous embrassez | ihr küßt | embrassez! küßt! |

Die Pluralform des Impératif wird außerdem benutzt, wenn man sich in höflicher Sie-Form an jemanden wendet. Ob eine oder mehrere Personen angesprochen werden, spielt dabei wie auch im Deutschen keine Rolle:

| | |
|----------------------|------------------|
| réfléchissez! | denken Sie nach! |
| dormez! | schlafen Sie! |
| attendez! | warten Sie! |

Grammatik II

Die Personalpronomen (persönliche Fürwörter)

Personalpronomen sind Ersatzwörter. Die ersten Pronomen kennen wir schon aus dem ersten Kapitel: je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles. Sie stehen stellvertretend für unsere Namen, also pro nomen, damit wir die Dinge der Welt, uns selbst inklusive, nicht immer beim vollen Namen zu nennen brauchen. Die oben angeführten Personalpronomen werden als Subjekte eines Satzes gebraucht, von ihnen geht die Handlung des Satzes aus. Nun gibt es aber auch Personalpronomen, die auf der Objektseite eines Satzes stehen. Sie stehen stellvertretend für die Personen oder Dinge, an denen eine Handlung vollzogen wird. Im Deutschen heißen diese Personalpronomen *mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie* für den Akkusativ und *mir, dir, ihr, ihm, uns, euch, ihnen* für den Dativ.

Das paßt zu unserem Thema. Denn wo, bitte schön, wird mehr und intensiver gehandelt und wo lassen vor allem (Liebes-) Objekte bereitwilliger und großzügiger Handlungen an sich vollziehen als im Zentrum amouröser Geschäftigkeit? Es ist daher nicht verwunderlich, daß die Maîtrise der Personalpronomen auf der einen Seite lebenswichtig für die Liebenden ist, auf der anderen Seite aber auch schnell und mühelos erreicht wird. Der Prototyp aller hingebungsvollen Sätze *je t'aime* dient als Matrix für unendlich viele Variationen.

Die Formen für das complément direct (direktes Objekt), das etwa dem deutschen Akkusativ entspricht:

| | |
|------------------------|----------------------------|
| on me caresse | man streichelt mich |
| on te caresse | man streichelt dich |
| on le caresse | man streichelt ihn |
| on la caresse | man streichelt sie |
| on nous caresse | man streichelt uns |
| on vous caresse | man streichelt euch |
| on les caresse | man streichelt sie |

38 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

Die Formen für das *complément indirect* (indirektes Objekt), das etwa dem deutschen Dativ entspricht:

| | |
|------------------------|------------------------------|
| on me propose | man schlägt mir vor |
| on te propose | man schlägt dir vor |
| on lui propose | man schlägt ihm vor |
| on lui propose | man schlägt ihr vor |
| on nous propose | man schlägt uns vor |
| on vous propose | man schlägt euch vor |
| on leur propose | man schlägt ihnen vor |

Folgende Besonderheiten sind beim Gebrauch der Personalpronomen zu beachten:

1. *me*, *te*, *le* und *la* werden vor Wörtern, die mit einem Vokal (e-, -i, a-, o-, u-) beginnen, zu *m'*, *t'* und *l'*:

| | |
|-----------------------|----------------------|
| je l' embrasse | ich küsse ihn |
| | ich küsse sie |

2. Das Personalpronomen steht, anders als im Deutschen, immer vor den Verben oder Hilfsverben (siehe obiges Beispiel).

3. In verneinten Sätzen steht das Verneinungspartikel *ne* noch vor den Personalpronomen:

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| il ne me caresse plus | er streichelt mich nicht mehr |
| elle ne m'a jamais caressé | sie hat mich nie gestreichelt |

Aus dem letzten Beispielsatz wird ersichtlich, welche Reihenfolge in den zusammengesetzten Zeiten einzuhalten ist:

1. Verneinungspartikel *ne*
2. Personalpronomen *me*, *te*, *le*, *la*, *lui*, *nous*, *vous*, *les*, *leur*
3. Hilfsverb oder Verb

In den bisherigen Texten sind Personalpronomen schon mehrfach vorgekommen: *il nous a dit*, *il nous a donné*, *elle me regardait*, *il m'a demandé*, *il m'a interrompu*, *il nous a expliqué*.

Zwei Personalpronomen vor dem Verb

In welcher Reihenfolge zwei Personalpronomen beim Verb stehen (z.B. er hat es mir gegeben), wird an späterer Stelle im Detail erklärt. Hier seien nur einige Beispiele für besonders häufige Konstellationen gegeben:

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Il me l'a donné. | Er hat es mir gegeben. |
| Elle te l'a dit. | Sie hat es dir gesagt. |
| Je vous l'ai raconté. | Ich habe es euch erzählt. |
| Ils vont nous la montrer. | Sie werden sie uns zeigen. |

Anders als im Deutschen steht im Französischen in diesen Beispielsätzen das indirekte Objekt (me, te, vous, nous) vor dem direkten Objekt (l', le, la).

Die reflexiven Verben (rückbezügliche Verben)

Reflexive Verben beschreiben eine Handlung des Satzsubjekts, die sich selbst zum Ziel hat *ich wasche mich*. Außerdem beschreiben sie Handlungen, die mehrere Subjekte gleichzeitig und aufeinander ausgerichtet ausüben. Gerade diese letzte Kategorie hat eine ihrer Hochburgen in der Beschreibung verliebter Aktivitäten, kann doch kaum etwas gleichzeitiger und gleichgesinnter sein! Ob ils se regardent *sie sehen sich an*, ils s'embrassent *sie küssen sich*, ils se roulent *sie rollen sich* oder ils se lèchent *sie lecken sich*: gleiches zur gleichen Zeit mit dem gleichen Ziel zu tun ist selten so fein aufeinander abgestimmt wie in den Augenblicken intimer Zurückgezogenheit. In Vokabellisten stehen die Infinitive meist mit vorangehendem se bzw. s': s'embrasser *sich küssen*. Zur Konstruktion der reflexiven Formen eines Verbs werden die gerade vorgestellten Personalpronomen verwandt:

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| se tromper | sich täuschen |
| je me trompe | ich täusche mich |
| tu te trompes | du täuschst dich |
| il/elle se trompe | er/sie täuscht sich |
| nous nous trompons | wir täuschen uns |
| vous vous trompez | ihr täuscht euch |
| ils/elles se trompent | sie täuschen sich |

Bedenken Sie bitte, daß anders als im Deutschen das Passé composé der reflexiven Verben immer mit dem Hilfsverb *être* gebildet wird:

| | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| je me suis trompé | ich habe mich getäuscht |
| tu t'es trompé | du hast dich getäuscht |
| il s'est trompé | er hat sich getäuscht |
| elle s'est trompée | sie hat sich getäuscht |
| nous nous sommes trompés | wir haben uns getäuscht |
| vous vous êtes trompés | ihr habt euch getäuscht |
| ils se sont trompés | sie haben sich getäuscht (m) |
| elles se sont trompées | sie haben sich getäuscht (f) |

Beachten Sie außerdem, daß die Personalpronomen me, te, se, nous, vous immer vor dem Verb bzw. Hilfsverb stehen, ferner, daß die Endung des Participe passé von *tromper* entsprechend des Geschlechts und der Zahl des Subjekts durch Anhängen von -e, -s, bzw. -es verändert wird.

Wichtige Ortsbestimmungen

Verliebte sollten in der Lage sein, den Ort des nächsten Treffens zu vereinbaren. Dies ist schon in der eigenen Sprache nicht immer leicht. Man sitzt dann in zwei verschiedenen Cafés, mit Druck auf dem Magen und Zweifeln im Hirn. Damit dies nicht geschehe:

| | |
|--------------|-----------------|
| ici | hier |
| là | dort |
| dans | in |
| entre | zwischen |
| sur | auf |
| sous | unter |
| devant | vor |
| derrière | hinter |
| dedans | drinnen, hinein |
| dehors | draußen, hinaus |
| à côté | daneben |
| en bas | unten |
| en haut | oben |
| à gauche | links |
| à droite | rechts |
| au milieu de | mitten in |
| près de | neben |
| tout droit | geradeaus |

Fazit

Verben auf -re mit den wichtigen *détendre*, *attendre* und *perdre*, der Impératif mit seiner ambivalenten Funktion im Grenzgebiet zwischen zärtlicher Aufforderung und barscher Ablehnung und, als Krönung zum Schluß, die Personalpronomen für prägnante Liebeserklärungen und gleichatmendes und bewegungssynchrones Handeln: mit diesem Kapitel ist Ihnen der wichtigste Durchbruch in den Schlüsselbereichen des Aufeinander-Agierens gelungen.

Tips

Rest-Grammatik

Im ersten Kapitel wurde eine Dreiteilung des anstehenden Lernaufwandes angedeutet: Wortschatz, Verbformen und Rest-Grammatik. Die Verbformen beschreiben, was wie passiert. Was danach die Grammatik noch beschreiben muß, sind im wesentlichen

1. die Handelnden selbst
2. Ort und Zeit der Handlung
3. Regeln, nach denen die Reihenfolge der Wörter innerhalb eines Satzes bestimmt werden.

Diese Rest-Grammatik soll hier kurz beschrieben werden. Vorausgeschickt sei aber, daß das Erlernen ihrer Regeln deutlich weniger Zeit in Anspruch nimmt als das Erlernen 1) eines adäquaten Wortschatzes und 2) der Variationsbreite der Verben in

allen Zeitformen. Einige wichtige Punkte der Rest-Grammatik sind schon abgehakt. Sie wissen, daß Substantive Hauptwörter sind, die in der Regel ein -s anhängen, wenn sie im Plural gebraucht werden. Sie wissen, wie der bestimmte und der unbestimmte Artikel für männliche und weibliche Substantive heißen, Sie sind vor allem in der Lage, die Substantive mit Adjektiven näher zu charakterisieren. In diesem Kapitel schließlich haben Sie mit den Personalpronomen das Handwerkzeug bekommen, Sätze noch kürzer zu machen, indem Sie Objekte nicht immer beim vollen Namen nennen, sondern sie mit kürzeren *ihn, ihr, ihnen, euch* ersetzen.

Die Aufgabe der Rest-Grammatik ist im wesentlichen also dies: die Handelnden zu beschreiben. Ist es einer allein oder sind es mehrere (Zahlwörter)? Unbestimmt oder bestimmt (unbestimmter oder bestimmter Artikel)? Ist es ein Element in einer Reihe anderer Elemente (Aufzählung: *der vierte, fünfte etc*)? Welche Eigenschaften haben die Handelnden (Adjektive)? Will ich auf sie hinweisen (Demonstrativpronomen: *dieser, diese, dieses*; Kapitel 4)? Will ich sagen, daß ein Objekt mir gehört (Personalpronomen: *mein, meine*; Kapitel 4)? Und schließlich: zu welcher Zeit agieren die Satzsubjekte, und wo tun sie es? Der Katalog der Aufgaben, die noch zu erledigen sind, ist nicht kurz, aber endlich. Außerdem ist jede einzelne Aufgabe in relativ kurzer Zeit abzuhaken.

Zwischen Hügeln und Lenden

Bitten Sie Ihre Lehrer, Ihnen für die nachfolgenden Wörter bzw. Wendungen eine Reihe adäquater Substantive zu nennen:

| | |
|-------------|----------|
| excité | erregt |
| mouillé | naß |
| en érection | erigiert |
| mou, molle | weich |
| impuissant | impotent |

4. Kapitel: Liebe auf den ersten Blick

Gedanken, die sich überstürzen und unfaßbar werden, ein Körper, der in Dummheit erstarrt, Augen, die sich in unerträglichem Erstaunen verklären. Während der Nobel-Inszenierungen des Schicksals zucken Blitze über dem Horizont, der Donnerschlag paralyisiert den achten Hirnnerv, den Draht zum Ohr: So, als Blitz und Donner, als Coup de foudre, beschreibt die französische Seele die Liebe auf den ersten Blick: das Instant-Erlebnis, die unmittelbare Erkenntnis, die plötzliche Agonie des gerade noch gelebten Lebens und die Aussicht auf ein neues.

*Je le vis, je rougis, je pâlis à sa vue;
Un trouble s'éleva dans mon âme éperdue;
Mes yeux ne voyaient plus, je ne pouvais parler
Je sentis tout mon corps et transir et brûler.*

(Racine, *Phèdre*, Acte I, Scène III)

Le coup de foudre

Je l'ai vue et ça a été le coup de foudre! Sincèrement, ce n'est pas mon genre de m'emballer comme ça pour une nana, mais depuis ce soir-là, je ne comprends plus rien, je ne dors plus, je ne mange plus. Bref, je n'ai plus qu'elle en tête. C'était à une fête organisée par un copain. J'étais arrivé en retard à cause d'une panne d'essence, trempé jusqu'aux os par la pluie. Le printemps, cette année, parlons-en! Une vraie catastrophe! La fête battait son plein, et j'ai cherché désespérément un visage familier. Je ne connaissais personne et mon pote était introuvable. Tout à coup, elle est apparue et je l'ai surprise en train de m'observer en silence. Elle avait des yeux immenses, un sourire éclatant. Elle devait être d'origine créole. Une vraie beauté! J'avais les jambes en coton. J'ai réussi à lui dire „Salut“ d'une voix tremblante, mais je n'ai pas entendu la réponse. J'ai seulement vu qu'elle souriait. Avant d'avoir pu dire quelque chose, elle avait disparu. Et ne je l'ai plus revue. Je ne sais même pas qui elle est, ni où elle habite. Comment faire pour la retrouver? J'espère que le copain réussira à dénicher son adresse. C'est à devenir fou!

Vorspann

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| je le vis | ich sah ihn |
| je rougis | ich errötete |
| je pâlis à sa vue | ich erbleichte bei seinem Anblick |
| le trouble | die Verwirrung |
| s'élever | sich erheben |
| dans mon âme | in meiner Seele |
| éperdu | bestürzt, außer sich |
| mes yeux | meine Augen |
| ils ne voyaient plus | sie sahen nicht mehr |
| je ne pouvais parler | ich konnte nicht sprechen |
| je sentis | ich fühlte |
| tout mon corps | meinen ganzen Körper |
| et...et | sowohl, als auch |
| transir | erstarren |
| brûler | brennen |

Text

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| la foudre | der Blitz |
| le coup de foudre | die Liebe auf den ersten Blick |
| je l'ai vue | ich habe sie gesehen |
| ça a été | das war, das ist gewesen |
| sincèrement | ehrlich gesagt |
| ce n'est pas mon genre | das ist nicht meine Art |
| s'emballer pour | sich begeistern für |
| la nana <i>fam.</i> | die Frau |
| depuis | seit |
| le soir | der Abend |
| depuis ce soir-là | seit jenem Abend |
| bref | kurz |
| avoir quelqu'un en tête | jemanden im Kopf haben |
| je n'ai plus qu'elle en tête | ich habe nur noch sie im Kopf |
| la fête | das Fest |
| organisé par | organisiert von |
| arriver | ankommen |
| en retard | mit Verspätung |
| à cause de | wegen |
| la panne d'essence | die Benzinpanne |
| trempe | durchnässt |
| l'os m.; Pl.: les os | der Knochen |
| jusqu'aux os | bis auf die Knochen |
| le printemps | der Frühling |
| cette année | dieses Jahr |
| parlons-en | reden wir nicht drüber |
| vrai | wahr |
| la catastrophe | die Katastrophe |
| battre son plein | in vollem Gange sein |
| chercher | suchen |
| désespérément | verzweifelt |
| le visage | das Gesicht |
| familier, -ère | vertraut |
| connaître | kennen |
| je ne connaissais personne | ich kannte niemanden |
| mon pote <i>fam.</i> | mein Freund |
| introuvable | unauffindbar |
| tout à coup | plötzlich |
| elle est apparue | sie ist erschienen |
| je l'ai surprise | ich habe sie dabei überrascht |
| être en train de faire qch. | dabei sein, etwas zu tun |
| observer | beobachten |
| le silence | das Schweigen |
| en silence | schweigend |
| les yeux | die Augen |
| immense | riesig groß |
| le sourire | das Lächeln |
| éclatant | strahlend |
| elle devait être | sie war sicherlich |
| l'origine f. | die Herkunft |
| d'origine créole | kreolischer Abstammung |

44 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| une vraie beauté | eine wahre Schönheit |
| la jambe | das Bein |
| le coton | die Baumwolle |
| avoir les jambes en coton | zitternde Beine haben |
| réussir à faire quelque chose | gelingen, etwas zu tun |
| la voix | die Stimme |
| tremblant | zitternd |
| mais | aber |
| entendre | hören |
| la réponse | die Antwort |
| sourire | lächeln |
| elle souriait | sie lächelte |
| pouvoir Part.passé: pu | können |
| disparaître Part.passé: disparu | verschwinden |
| avant de | bevor |
| revoir Part.passé: revu | wiedersehen |
| qui | wer |
| habiter | wohnen |
| retrouver | wiederfinden |
| dénicher <i>fam.</i> | finden |
| l'adresse f. | die Adresse |
| fou, folle | verrückt |
| c'est à devenir fou | das ist zum Verrücktwerden |

Grammatik I

Aussicht

Heute lernen Sie die zweite wichtige Zeitform der Vergangenheit, das Imparfait. Und da sich mit **avoir im Imparfait + Participes passés** das Plus-que-parfait, also die Vorvergangenheit, bilden läßt, lassen Sie auch diese Zeitform nicht links liegen. Mit 20 Minuten konzentrierter Arbeit sind beide Themen abzuhaken. Sozusagen als Dessert schließt das Kapitel mit einem Einblick in die Possessivpronomen, die besitzanzeigenden Fürwörter. Mein und Dein zu unterscheiden, im Zärtlichen wie im Konfliktuellen, ist eine von allen Schülern dankbar geleistete Aufgabe.

Présent der Verben *savoir* und *venir*

| savoir wissen | | venir kommen | |
|----------------------|--------|---------------------|----------|
| je | sais | je | viens |
| tu | sais | tu | viens |
| il | sait | il | vient |
| elle | sait | elle | vient |
| | | | |
| nous | savons | nous | venons |
| vous | savez | vous | venez |
| ils | savent | ils | viennent |
| elles | savent | elles | viennent |

Das Participe passé von savoir ist su. venir wird im Passé composé mit dem Hilfsverb être konguiert: je suis venu *ich bin gekommen*. Wie auch bei aller (siehe Kapitel 2) wird das Participe passé venu entsprechend der Zahl und dem Geschlecht des Subjekts verändert. Mögliche Formen: venu, venus, venue, venues.

Das Imparfait

Das Imparfait ist neben dem Passé composé die zweite der beiden wichtigen Zeitformen der Vergangenheit. Erstens wird es benutzt, um die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen zu betonen: **Pendant que nous parlions, elle me regardait tout le temps.** *Während wir miteinander sprachen, sah sie mich die ganze Zeit an.* Zweitens wird das Imparfait eingesetzt, um auszudrücken, daß eine Handlung oder ein Umstand sich stets wiederholte: **Nous faisons l'amour tous les jours** *Wir schliefen jeden Tag miteinander.* Sexuelle Fixierungen oder gar Perversionen mit ihren ritualisierten Wiederholungen gehören hierher. Drittens brauchen wir das Imparfait, wenn wir eine laufende Handlung charakterisieren wollen, in die hinein plötzlich eine andere Handlung platzt: **Elle lui montrait son appartement, quand son mari est arrivé.** *Sie zeigte ihm (gerade) ihre Wohnung, als ihr Mann ankam.* Und viertens steht das Imparfait nach *si falls, wenn* und *comme si als ob*, wenn damit eine unrealistische Hypothese ausgedrückt wird: **Si nous étions plus jeunes, nous ferions des folies.** *Wenn wir jünger wären, würden wir Verrücktheiten begehen.* Das Imparfait wird gebildet, indem wir von der Präsensform der 1. Person Plural die Endung -ons abstreichen (caressons / caress-; sentons / sent-; dormons / dorm-; faisons / fais-; voulons / voul-), und daran die Endungen des Imparfait -ais, -ais, -ait für die Formen des Singulars und -ions, -iez, -aient für die Formen des Plurals anhängen.

Imparfait der Verben auf -er, -ir und -re

| | -er | -ir | -dre |
|---------|-------------|-----------|-------------|
| je (j') | caressais | sentais | entendais |
| ich | streichelte | fühlte | hörte etc |
| tu | caressais | sentais | entendais |
| il | caressait | sentait | entendait |
| elle | caressait | sentait | entendait |
| nous | caressions | sentions | entendions |
| vous | caressiez | sentiez | entendiez |
| ils | caressaient | sentaient | entendaient |
| elles | caressaient | sentaient | entendaient |

Imparfait der Hilfsverben être und avoir

Die Endungen des Imparfait werden an av- angehängt:

avoir

| | | |
|-------|---------|-------------------------------|
| j' | avais | ich hatte / ich habe gehabt |
| tu | avais | du hattest / du hast gehabt |
| il | avait | er hatte / er hat gehabt |
| elle | avait | sie hatte / sie hat gehabt |
| nous | avions | wir hatten / wir haben gehabt |
| vous | aviez | ihr hattet / ihr habt gehabt |
| ils | avaient | sie hatten / sie haben gehabt |
| elles | avaient | sie hatten / sie haben gehabt |

Die Endungen des Imparfait werden an *ét-* angehängt:

| | | |
|-------|----------------|------------------------------|
| être | | |
| j' | étais | ich war / ich bin gewesen |
| tu | étais | du warst / du bist gewesen |
| il | était | er war / er ist gewesen |
| elle | était | sie war / sie ist gewesen |
| nous | étions | wir waren / wir sind gewesen |
| vous | étiez | ihr wart / ihr seid gewesen |
| ils | étaient | sie waren / sie sind gewesen |
| elles | étaient | sie waren / sie sind gewesen |

Unterschiede im Gebrauch des Passé composé und des Imparfait

Eines der schwierigsten Kapitel der französischen Grammatik ist für Deutsche der korrekte Gebrauch von Passé composé und Imparfait. Es wäre falsch, *il caressait* stets mit *er streichelte* und *il a caressé* immer mit *er hat gestreichelt* zu übersetzen. Jede der beiden Zeitformen wird hingegen in genau definierten Situationen eingesetzt. Die Situationen, die das Imparfait verlangen, wurden oben beschrieben. Im Gegensatz dazu wird das Passé composé in erster Linie für punktförmige, einmalige Handlungen eingesetzt. Überfliegen Sie noch einmal die Texte, die bisher bearbeitet wurden und untersuchen Sie den Gebrauch der beiden Vergangenheitszeiten.

Das Plus-que-parfait (Plusquamperfekt)

Das Plus-que-parfait, die Vorvergangenheit, liegt, wie der Name suggeriert, zeitlich noch vor Imparfait und Passé composé. Es wird benutzt, um bei Erzählungen der Vergangenheit zu betonen, daß andere Ereignisse noch früher stattgefunden haben. Die Formen des Plus-que-parfait sind einfach. Sie werden gebildet aus den Hilfsverben *être* bzw. *avoir* + Participe passé:

| | |
|------------------------------|---|
| elle m' avait regardé | sie hatte mich angesehen |
| tu m' avais dit | du hattest mir gesagt |
| je t' avais promis | ich hatte dir versprochen |
| il était venu | er war gekommen |

Grammatik II

Das Possessivpronomen (besitzanzeigendes Fürwort)

Possessivpronomen legen fest, welche Dinge oder Personen zu anderen Dingen oder Personen gehören. Verliebte brauchen zunächst natürlich nur die Formen der ersten Person im Singular zu lernen: *mon Amour*, *ma lapine*, *mon lapin*, *ma minouche*. In der weiteren Chronologie des Liebeslebens gewinnt dann die erste Person des Plurals an Bedeutung. Man definiert sich als eigenständige Einheit: *notre Amour est si grand... unsere Liebe ist so groß...*, *notre vie commune va être si*

belle... *unser gemeinsames Leben wird so schön sein...* etc. Die Possessivpronomen der zweiten Person Singular *ton, ta, tes* sind in ihrer affektiven Färbung ambivalent. In der benignen Form dienen sie dazu, den Partner mit den Dingen und Erfahrungen, die zu ihm gehören, verstehen zu lernen: *ton enfance... deine Kindheit...*, *tes expériences... deine Erfahrungen...*, *ta mère... deine Mutter...*, *ton père... dein Vater...* etc. Gefährlich, wenn nicht verletzend werden diese Formen, wenn sie in einer späteren Phase des gemeinsamen Lebens gebraucht werden, um Geringschätzung auszudrücken: *ton mec d'autrefois... dein Typ von früher...* Definitiv brisant wird *ton, ta, tes*, wenn sie nicht mehr nur Dinge beschreiben, sondern als gezielte Waffe der Abgrenzung im Kampf der Liebenden eingesetzt werden: *ton boulot ne m'intéresse pas... deine Arbeit interessiert mich nicht...* Ist gar von dritten Männern oder Frauen die Rede wie in *ton petit mec* oder *ta petite nana*, steht die Beziehung meist vor einer Zerreißprobe. Die Formen:

| Maskulinum Singular | Femininum Singular | Maskulinum + Femininum Plural |
|---------------------|--------------------|-------------------------------|
| mon | ma | mes |
| ton | ta | tes |
| son | sa | ses |
| notre | notre | nos |
| votre | votre | vos |
| leur | leur | leurs |

Das Possessivpronomen bietet eine winzige Schwierigkeit. Während sich im Deutschen das Geschlecht des Possessivpronomens nach dem Besitzer richtet – ein Hund ist entweder ihr Hund oder sein Hund, obwohl es sich beide Male um den gleichen Hund handelt – richtet sich im Französischen das Geschlecht des Possessivpronomens nach dem Besitz, in unserem Beispielfall nach dem Hund. Es ist also dem Hund egal, ob der Besitzer eine Frau oder ein Mann ist, immer heißt es: *son chien*.

Das Demonstrativpronomen (*hinweisendes Fürwort*)

Demonstrativpronomen weisen gezielt auf Dinge, Ideen oder Personen hin. Nicht *das* Bett sei gemeint, erst recht nicht *ein* Bett sondern eben dieses Bett. Bei Substantiven im Plural steht stets *ces diese*, bei Substantiven im Singular gibt es drei Formen: *cette* bei weiblichen Substantiven, *ce* bei männlichen und *cet* bei männlichen vor Vokal oder stummem h. Die Formen:

| Singular | | |
|---------------|---------------|----|
| ce lit | dieses Bett | m. |
| cet hôtel | dieses Hotel | m. |
| cette chambre | dieses Zimmer | f. |
| Plural | | |
| ces lits | diese Betten | m. |
| ces chambres | diese Zimmer | f. |

Besondere Anwendungen des Demonstrativpronomens wie in *ce matin*, *ce soir*, *cette nuit* wurden schon in den *Wichtigen Zeitbegriffen* des zweiten Kapitels eingeführt.

Fazit

Die Basisgrammatik ist absolviert. 5 Zeitformen in 4 Kapiteln (Présent, Passé composé, Futur proche, Imparfait, Plus-que-parfait), Substantive sowohl mit Possessivpronomen, Demonstrativpronomen als auch mit bestimmten und unbestimmten Artikeln – und schließlich noch die Personalpronomen als Objekt inklusive der reflexiven Verben: es ging schnell weit nach vorn, auf den Höhen und in den Tiefen des Liebeslebens lernt es sich leichter. In Zukunft ersparen wir uns die Aussichten und das Fazit: Sie haben jetzt verstanden, woher der Hase läuft.

Tips

Lernstrategien

Nichts ist beim Studium einer Fremdsprache verderblicher als ein langsamer und schleppender Lernrhythmus. Zwei Wochenstunden oder gar noch weniger sind eher schädlich als nützlich, zementieren sie doch bei vielen Schülern den Eindruck, daß das Erlernen von Fremdsprachen nur in großen Zeiträumen denkbar ist. Sie sollten sich also erstens Zeit nehmen und zweitens in Lernphasen planen. Eine Lernphase sollte nicht kürzer als 2 Wochen sein, besser sind 4 Wochen. Das Tagespensum in diesen Lernwochen sollte bei täglich zwei bis drei (in Ferien eher noch mehr) Stunden liegen. Nach dem Ende einer Lernphase ist man gemeinhin müde, der Kopf ist voll, weitere Wörter wollen nicht mehr hinein. Dennoch bleibt der starke Eindruck zurück, daß innerhalb kurzer Zeit viel erreicht wurde. Für das *Wie* beim Arbeiten mit Lehrbüchern gibt es, entsprechend dem Naturell des Einzelnen, unterschiedliche Strategien. Der eine arbeitet gewissenhaft jedes Kapitel solange durch, bis er auch das letzte Komma kennt. Der andere hingegen will vorerst nur in großen Zügen verstehen, worum es geht, will dann aber sofort mehr und dies schnell, und hastet durch die Kapitel. Diese zweite Vorgehensweise ist unsympathischer. Sie hat mehrere Vorzüge. Erstens ist sie unterhaltsamer und weniger langweilig, weil in kurzer Zeit mehr Eindrücke auf uns einströmen. Zweitens gewinnen wir schnell einen Überblick über die Probleme, die wir auf Dauer zu lösen haben. Es kann allerdings vorkommen, daß plötzlich alles zu viel wird und daß nach der Hälfte des Buches der Kopf überläuft mit all den Dingen, die eben doch nur halb gewußt sind. Es ist dann nicht unehrenhaft, den ersten Durchgang abzubrechen und den zweiten einzuläuten. Beginn wieder bei Kapitel 1 – es geht jetzt ohnehin doppelt so schnell wie beim ersten Durchgang – rollen Sie den ganzen Stoff noch einmal auf. Lieber drei Durchgänge mit fliegenden Fahnen als sich auf allen Vieren mühsam von Kapitel zu Kapitel schleppen!

Zwischen Hügeln und Lenden

Verlange nun von deinen Lehrern theoretische Hilfestellung bei der Konjugation aller bisher bekannten Zeitformen (Présent, Imparfait, Passé composé, Plus-que-parfait, Futur proche) der nun folgenden Verben:

| | |
|----------------|--------------------------------|
| mordre | beißen |
| gémir | stöhnen |
| jouir | genießen; einen Orgasmus haben |
| pincer | kneifen |
| griffer | kratzen |
| faire un suçon | einen „Knutschfleck“ machen |

5. Kapitel: Eroberungen

Nicht immer gibt das Objekt der Liebe sich sofort hin. Es sträubt sich, will umworben werden wie auch sonst in der Natur. Oder es hat noch gar nicht gemerkt, daß es geliebt wird. Der Liebende muß etwas tun, ersinnt Eroberungsstrategien. Gymnastikmaschine, volle Brieftasche oder intellektuelle Nickelbrille bei Männern, grazile Motilität, feine Stoffe und Parfum bei den Frauen: dies waren bis vor wenigen Jahrzehnten die Schlachtrosse, die die Geschlechter in den Kampf führten. Einiges ist bis auf den heutigen Tag konserviert. Vieles in der Liebe geht über Auge und Nase, vor allem am Anfang. Also richtet man sich her. Wie in der Tierwelt. Disco als Menschengarten.

*Aucun mot n'est trop grand trop fou
quand c'est pour elle*

(L.Aragon, *Les yeux d'Elsa*)

Faire des conquêtes

- Tu ne trouves pas que les hommes ont quelque chose de bestial?
- Pourquoi ça? Parce qu'ils se lèchent le cul comme les singes?
- Mais non, espèce d'obsédé! Je pensais aux stratégies de certains séducteurs. Il y a vraiment des gens incroyables. Pire que des chiens en rut.
- Eh bien, qu'est-ce que tu veux, mon pauvre vieux, c'est la vie! Il faut que l'espèce se perpétue. Aux yeux de la nature, tous les moyens sont bons. Les parfums, les couleurs, la frime... Tu n'as qu'à voir le temps que passent tous les minets et les minettes à se fringuer pour en mettre plein la vue.
- Il faut dire que ce n'est pas toujours évident de faire une conquête. Les femmes sont de plus en plus indépendantes. Le coup de la voiture de sport ou de la moto, ça ne marche plus. Quand on les drague dans la rue, elles vous envoient sur les roses. Je me demande ce qu'il faut faire pour leur en imposer.
- Difficile à dire! Je n'en sais rien moi-même. Je fais du body-building tous les matins pour me maintenir en forme, mais je ne sais pas baratiner. Toi, au moins, tu as la langue bien pendue.
- Il ne faut pas hésiter à faire des compliments, à leur tenir la main. Causer des nuits entières... les femmes ont besoin qu'on leur parle. Tout le secret de la séduction est là, crois-moi, dans les mots doux. Après, tu peux te jeter au lit, dans l'amour, la tête la première.
- Ah, si j'étais moins con, je pourrais être un vrai tombeur! Mais le baratin, c'est vraiment pas mon fort. A quoi ça me sert d'avoir les muscles si je ne suis pas foutu de draguer correctement.
- Demain, je vais à la piscine. Viens avec moi. Je te montrerai comment ça marche. Il suffit d'y aller au culot.

Vorspann

| | |
|-----------|-----------|
| aucun mot | kein Wort |
| trop | zu (sehr) |

Text

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| la conquête | die Eroberung |
| trouver | finden; meinen |
| bestial | bestialisch |
| avoir quelque chose de | etwas .. haben |
| pourquoi ça | wieso das |
| parce que | weil |
| se lécher | sich lecken |
| le cul! | der Arsch |
| comme | wie |
| le singe | der Affe |
| espèce de <i>fam.</i> | etwa: du alter |
| obsédé | hier: sexbesessen |
| la stratégie | die Strategie |
| certain | gewisser |
| le séducteur | der Verführer |
| vraiment | wirklich |
| des gens m. | Leute |
| incroyable | unglaublich |
| pire que | schlimmer als |
| des chiens | Hunde |
| en rut | läufig, brünstig |
| eh bien | na ja |
| qu'est-ce que tu veux | was willst du machen |
| pauvre | arm |
| c'est la vie | so ist das Leben |
| l'espèce f. | die Art |
| se perpétuer | sich verewigen, sich fortpflanzen |
| aux yeux de | in den Augen von |
| la nature | die Natur |
| tous les moyens m. | alle Mittel |
| bon, bonne | gut |
| le parfum | das Parfum |
| la couleur | die Farbe |
| la frime <i>fam.</i> | die Angeberei |
| tu n'as qu'à | tu brauchst nur .. zu |
| voir | sehen |
| le temps | die Zeit |
| passer | verbringen |
| le minet, la minette | etwa: der/die Schickimicki |
| se fringuer <i>fam.</i> | sich anziehen |
| pour | um..zu |
| en mettre plein la vue <i>fam.</i> | angeben |
| il faut dire | man muß sagen |
| évident | offensichtlich; hier: einfach |
| de plus en plus | immer mehr |
| indépendant | unabhängig |
| le coup | die Masche |
| la voiture | das Auto |
| la moto | das Motorrad |
| marcher | funktionieren |
| quand | wenn |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| draguer | anmachen |
| dans la rue | auf der Straße |
| envoyer sur les roses <i>fam.</i> | abblitzen lassen |
| se demander | sich fragen |
| ce qu'il faut faire | was man machen muß |
| en imposer à qn | jn beeindrucken, jm imponieren |
| difficile à dire | schwer zu sagen |
| je n'en sais rien | ich weiß auch nicht |
| moi-même | hier: Betonung von ich |
| tous les matins | jeden Morgen |
| se maintenir en forme | in Form bleiben |
| baratiner <i>fam.</i> | beim Anmachen viel reden |
| toi | du |
| au moins | wenigstens |
| avoir la langue bien pendue | nicht auf den Mund gefallen sein |
| il ne faut pas | man darf nicht |
| hésiter à | zögern |
| faire des compliments | Komplimente machen |
| tenir la main | die Hand halten |
| causer <i>fam.</i> | sprechen |
| des nuits entières | ganze Nächte hindurch |
| avoir besoin que | brauchen, daß |
| tout le secret | das ganze Geheimnis |
| la séduction | die Verführung |
| là | dort |
| crois-moi | glaub mir |
| les mots doux | die sanften Wörter |
| après | danach |
| se jeter au lit | sich ins Bett werfen |
| la tête | der Kopf |
| la tête la première | mit einem Kopfsprung |
| si j'étais moins con | hier etwa: wenn ich weniger doof wäre |
| je pourrais être | ich könnte sein |
| le tombeur <i>fam.</i> | etwa: der verführerische Mann |
| le baratin | von baratiner, siehe oben |
| c'est pas mon fort | das ist nicht meine Stärke |
| à quoi ça me sert | was bringt mir das |
| le muscle | der Muskel |
| ne pas être foutu de <i>fam.</i> | nicht dazu fähig sein zu |
| la piscine | das Schwimmbad |
| y aller avec au culot <i>fam.</i> | hier: wagen |

Grammatik I

Présent der Verben *voir* und *pouvoir*

| voir sehen | | pouvoir können | |
|-------------------|--------|-----------------------|---------|
| je | vois | je | peux |
| tu | vois | tu | peux |
| il | voit | il | peut |
| elle | voit | elle | peut |
| | | | |
| nous | voyons | nous | pouvons |
| vous | voyez | vous | pouvez |
| ils | voient | ils | peuvent |
| elles | voient | elles | peuvent |

Présent der Verben auf *-rir*

| souffrir | | Ebenso werden konjugiert: | |
|-----------------|-----------|---------------------------|-----------|
| je | souffre | découvrir | entdecken |
| tu | souffres | couvrir | bedecken |
| il | souffre | offrir | anbieten |
| elle | souffre | | |
| | | | |
| nous | souffrons | | |
| vous | souffrez | | |
| ils | souffrent | | |
| elles | souffrent | | |

Das Participe passé der Verben auf *-rir* wird gebildet, indem zum Beispiel vom Infinitiv *souffrir* die Endung *-rir* durch *-ert* ersetzt wird: *souffert*, *découvert*, *couvert*, *offert*. Der Impératif des Singulars wird wie bei Verben auf *-er* mit der 3. Person Singular gebildet: *découvre!* *offre!* *souffre!* Die Bildung des Imparfait ist regelmäßig: *je souffrais etc.*

Reflexive Verben: Unterschiede

Die reflexiven Verben wurden im 3. Kapitel vorgestellt: Wir erinnern *se tromper* *sich täuschen*, *s'embrasser* *sich küssen*. In den zitierten Fällen stehen sowohl im Deutschen als auch im Französischen die Personalpronomen beim Verb und weisen auf die Rückbezüglichkeit der Handlung hin. Es gibt aber eine Reihe von Verben, die in der einen Sprache reflexiv sind und in der anderen nicht. Nur im Französischen sind reflexiv:

| | |
|--------------------------|-----------------------------|
| se masturber | onanieren |
| s'appeler | heißen |
| se réveiller | aufwachen |
| se lever | aufstehen |
| se coucher | zu Bett gehen |
| se promener | spazierengehen |
| se taire | schweigen |
| se douter de qch. | etwas ahnen |
| se rendre compte de qch. | sich über etwas klar werden |
| s'en aller | fortgehen |
| s'écrouler | zusammenbrechen |
| se méfier de qn | jm mißtrauen |
| s'évanouir | ohnmächtig werden |

Nur im Deutschen sind reflexiv:

| | |
|-------------|-----------------|
| changer | sich verändern |
| bouger | sich bewegen |
| évoluer | sich entwickeln |
| avoir honte | sich schämen |

Einige Beispielsätze: je me suis toujours douté de quelque chose *ich habe immer etwas geahnt*; le matin, elle ne se réveillait jamais *morgens wurde sie nie wach*; ne bouge pas *bewege dich nicht*; comment tu t'appelles? *wie heißt du?*; tais-toi! *schweige!*

Grammatik II

Das Adverb

Adjektive charakterisieren Substantive: le bel homme *der schöne Mann*. Adjektive können aber auch Verben näher charakterisieren, wenn sie in Sätzen wie il m'a excité lentement *er hat mich langsam erregt* eingesetzt werden. Dann wird das Adjektiv zum Adverb, „*beim Verb stehend*“, weil es nicht den Handelnden, sondern dessen Aktion, hier das Erregen, näher beschreibt. Im Deutschen gibt es keinen Unterschied in der Form zwischen Adjektiv und Adverb. „Langsam“ kann sowohl Adjektiv als auch Adverb sein. Anders im Französischen, wo das Adjektiv erst zum Adverb wird, wenn an der weiblichen Adjektiv-Form die Endung -ent hängt. Beispiele:

| Adjektiv | weibliche Form | Adverb | |
|-----------|----------------|----------------|-----------|
| lent | lente | lentement | langsam |
| courageux | courageuse | courageusement | mutig |
| tendre | tendre | tendrement | zärtlich |
| généreux | généreuse | généreusement | großzügig |

54 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

Einige Adverbien werden unregelmäßig gebildet:

| | | |
|----------|--------------|-----------------|
| vrai | vraiment | wirklich |
| constant | constamment | dauernd |
| énorme | énormément | hier: sehr viel |
| profond | profondément | tief |
| précis | précisément | genau |

Und schließlich ist das Adverb zu bon *gut* bien, das von mauvais *schlecht* mal.

Die Adverbien stehen in der Regel hinter dem Verb: je l'aime vraiment. In den zusammengesetzten Zeiten (Passé composé, Plus-que-parfait etc) stehen die Adverbien meist zwischen Hilfsverb und Partizip: je l'ai vraiment aimé.

Adjektive auf -n

Adjektive, die auf -n enden, bilden die weibliche Form durch Anhängen eines -e.

| | | |
|----------|-----------|------------|
| prochain | prochaine | nächste,-r |
| humain | humaine | menschlich |
| certain | certaine | gewisse,-r |
| plein | pleine | voll |
| aucun | aucune | keine,-r |

Durch das angehängte -e löst sich die Nasalierung der letzten Silbe auf. Bei anderen Wörtern kommt es außerdem zu einer Verdoppelung des letzten Konsonanten:

| | | |
|----------|------------|-------------|
| moyen | moyenne | mittlere,-r |
| bon | bonne | gut |
| Parisien | Parisienne | Pariser,-in |

Tips

Genie ist Fleiß

Auf die Gefahr hin, daß wir uns wiederholen: Die Aneignung eines ausreichend umfangreichen Wortschatzes ist der größte „Einzelposten“ beim Erlernen des Französischen. Lebende und leblose Dinge und Ideen beim Namen zu nennen, sie mit Adjektiven näher zu beschreiben, schließlich für alle ihre Aktivitäten ein Verb zur Hand zu haben: dies verlangt Fleiß, vor allem aber Kontinuität bei der Arbeit. Sie sollten daher versuchen, das Vokabelstudium nicht den Zufälligkeiten Ihrer Laune zu überlassen, sondern systematisch den Wortschatz überprüfen. Wenn Sie zusammen mit Freunden lernen, prüfen Sie Ihr Vokabelwissen gegenseitig. Es reicht meist, nach der französischen Übersetzung eines deutschen Wortes zu fragen. Denken Sie daran: mit der Konstruktion der Verbformen haben Sie während eines Gespräches genug zu tun. Auch wollen die anderen grammatischen Feinheiten beachtet werden, so daß Sie es sich einfach nicht leisten können, in den Tiefen Ihres Gedächtnisses auch noch vagen Erinnerungsspuren hinterherzujagen. Eine 90%ige Trefferquote in den Prüfungen sollte die Norm werden. Und das bei mehreren 1000 Vokabeln.

Da hilft Genie. Doch Genie ist Fleiß. Und der Fleiß hat seine Handlanger. Mehrere 1000 Vokabeln in wenigen Monaten zu lernen, ist möglich, dem Computer sei dank. Immersion total, täglich 30 bis 100 neu gelernte Wörter. Im nächsten Kapitel kommen wir darauf zurück.

Wort-Schätze

In diesem Kapitel wird wie in sieben weiteren eine zusätzliche Wortliste angeboten. Es handelt sich oft um umgangssprachliche Formulierungen. Konsultieren Sie Ihre Lehrer, um ein Gefühl für die Situationen zu bekommen, in denen die einzelnen Wörter sinnvoll, effektiv und ohne Peinlichkeiten eingesetzt werden können.

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| garder la ligne | schlank bleiben |
| embobiner | um den Finger wickeln |
| frimeur | Angeber |
| se planter | einen Mißerfolg erleiden |
| j'ai fait une touche | jemand ist auf mich abgefahren |
| se lancer | sich trauen |
| se donner un mal fou | sich allergrößte Mühe geben |
| se mettre sur son 31 | sich in Schale schmeißen |
| tiré à quatre épingles | wie aus dem Ei gepellt |
| bronzé | braungebrannt |
| tourner autour du pot | um den heißen Brei herumreden |
| les fringues | die Klamotten |
| marcher sur les plates-bandes | ins Gehege kommen |
| être vieux jeu | altmodisch sein |
| faire bander | geil machen |
| marrant | witzig |
| aborder | ansprechen |
| boire un pot | einen trinken gehen |
| paumé | verloren |
| mettre des bâtons dans les roues | Knüppel zwischen die Beine werfen |
| conter fleurette | Süßholz raspeln |
| en foutre plein la vue | große Bogen spucken |
| chiant | lästig |
| se débrouiller | sich zu helfen wissen |
| jeter de la poudre aux yeux | Sand in die Augen streuen |
| décontracté | locker |
| c'est bidon | das ist nur Schau |
| l'andouille | der Trottel |
| repérer un mec | auf einen Typ aufmerksam werden |
| se dégonfler | Schiß kriegen |
| avoir les jetons | Manschette haben |
| une peur bleue | eine Heidenangst |
| dans la poche | totsicher |

6. Kapitel: Vor dem Sturm

Der Coup de foudre entsteht aus dem Alltag heraus. Günstig ist, wenn dieser Alltag nicht befriedigt. Unzufriedenheit in den unheimlichen Wänden einer muffigen Partnerschaft entlädt die Spannung. Was des einen Glück, ist des anderen Leid. Ein trauriges Bild ist es allemal, ein Paar, unlängst noch vereint, nun über Abgründen zerrissen zu sehen. Dort ruft der eine: dein Glück ist meine Verzweiflung. Ich bin ich, du bist du, wir sind nicht mehr wir. Vielen neuen Lieben hallt dieser Ruf eine Weile hinterher.

*Quelle femme n'a pas aimé son amant
comme s'il était sa mère,
ne serait-ce qu'en fantasme?
Je l'ai pris comme maman... comme amant*

(Daniel Sibony, *Le féminin et la séduction*)

Avant la tempête

Extrait de journal (lui): Je n'ai pas dormi de la nuit. Je ne supportais plus le contact de sa peau, alors je me suis levé et suis allé dormir sur le canapé comme un pauvre malheureux! Je ne veux plus que cela recommence! Je ne veux plus revivre l'incertitude de nos débuts. J'en ai ras-le-bol de passer au second plan. Comment fait-elle pour être amoureuse de ce plat de nouilles! Elle m'a avoué hier soir que ça fait deux semaines qu'il lui écrit tous les jours! J'ai vu les lettres traîner sur son bureau. L'envie ne manquait pas de les ouvrir, mais je n'en suis pas encore arrivé là. Demain, je lui imposerai de faire un choix. Ou c'est lui, ou c'est moi. Pas question qu'elle aille à ce dîner. Je ne ferai pas de nouveaux compromis. Cette fois-ci, ça va barder! Elle va voir de quel bois je me chauffe! Extrait de journal (elle): Je me suis réveillée au milieu de la nuit. Plus personne à côté de moi: il était allé se coucher sur le canapé. Ce matin, pas moyen de lui arracher un mot de la bouche. Voilà qu'il a retrouvé ses bouderies d'autrefois. Son jeu est clair: il ne veut pas que j'aille passer la soirée avec „son rival“, comme il dit, mais il se trompe. Je ne céderai pas. J'irai à cette invitation, coûte que coûte! Ça arrive si rarement que je m'emballer pour quelqu'un! Et lui, au moins, il sait faire la cuisine! Je ne peux tout de même pas renoncer à cette soirée parce que Monsieur ne me fait pas confiance. D'ailleurs, il mériterait bien que je le trompe pour de bon. L'autre jour, en parlant avec une copine des relations de couple, j'ai vraiment pris conscience de son égoïsme. Elle, quand elle rentre à la maison, son mec l'aide à préparer le repas. Et quand ils se mettent à table, c'est avec la joie d'un plaisir partagé, au moins. En plus, je les ai vus dans la rue il n'y a pas très longtemps. Il était tout affectueux avec elle! Qu'est-ce que j'ai pu l'envier à ce moment-là! J'en avais les larmes aux yeux. Les hommes qui sont aux petits soins pour leur femme, ça ne court pas les rues. De vrais oiseaux rares! Et moi, il fallait bien que je tombe sur un bon à rien qui s'imagine avoir tout fait, parce qu'il prépare le petit déjeuner une fois par semaine. Mais il ne perd rien pour attendre. Il me paiera ça!

Vorspann

quelle femme
l'amant m.
comme s'il était
la mère
ne serait-ce que
en fantasme
prendre Part. passé: pris
maman

welche Frau
der Geliebte
als wenn er wäre
die Mutter
und sei es nur
in der Phantasie
nehmen
Mama

Text

l'extrait m.
le journal
ne pas dormir de la nuit
supporter
le contact
la peau
se lever
dormir
le canapé
un malheureux
recommencer
revivre
l'incertitude f.
le début
de nos débuts
en avoir ras-le-bol *fam.*
passer au second plan
comment fait-elle
être amoureux, -se
plat de nouilles
avouer
hier soir
ça fait deux semaines que
écrire
tous les jours
voir Part. passé: vu
la lettre
traîner
sur
le bureau
l'envie f.
manquer
ouvrir
je n'en suis pas encore là
gesehen
imposer
faire un choix
ou... ou
c'est lui
c'est moi

der Auszug
das Tagebuch
die ganze Nacht nicht schlafen
ertragen
der Kontakt
die Haut
aufstehen
schlafen
das Sofa
ein unglücklicher (Mensch)
wieder anfangen
neu erleben
die Ungewißheit
der Anfang
hier: unserer Anfangszeit
von etwas die Nase voll haben
an zweiter Stelle stehen
wie macht sie es
verliebt sein
Nudelgericht; hier: Weichling
gestehen
gestern abend
schon seit zwei Wochen
schreiben
jeden Tag
sehen
der Brief
herumliegen
auf
der Schreibtisch
die Lust
fehlen
öffnen
soweit ist es mit mir noch nicht

hier: zwingen
eine Wahl treffen
entweder... oder
er ist es
ich bin es

58 'Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| pas question | es kommt nicht in Frage |
| qu'elle aille | daß sie geht |
| le dîner | das Abendessen. |
| je ne ferai pas | ich werde nicht machen |
| le compromis | das Kompromiß |
| cette fois-ci | dieses Mal |
| ça va barder <i>fam.</i> | es geht rund |
| de quel bois je me chauffe | aus welchem Holz ich geschnitzt bin |
| au milieu de la nuit | mitten in der Nacht |
| à côté de moi | neben mir |
| aller se coucher | sich schlafen legen |
| pas moyen de | es war unmöglich |
| arracher un mot de la bouche | ein Wort herausbekommen |
| voilà que | und so |
| retrouver | wiederfinden |
| la bouderie | das Schmollen |
| d'autrefois | von früher |
| le jeu | das Spiel |
| clair | klar |
| il ne veut pas que j'aille | er will nicht, daß ich gehe |
| la soirée | der Abend |
| le rival | der Rivale |
| se tromper | sich täuschen |
| céder | nachgeben |
| j'irai | ich werde gehen |
| l'invitation | die Einladung |
| coûte que coûte | koste es, was es wolle |
| arriver | passieren |
| si rarement | so selten |
| s'emballer pour quelqu'un | sich für jemanden begeistern |
| faire la cuisine | kochen |
| tout de même | trotzdem; hier: doch |
| renoncer à | verzichten auf |
| faire confiance | Vertrauen haben |
| d'ailleurs | übrigens |
| mériter | verdienen |
| tromper | betrügen |
| pour de bon | tatsächlich |
| l'autre jour | neulich |
| en parlant | hier: während ich redete |
| la relation | die Beziehung |
| le couple | das Paar |
| prendre conscience de | sich bewußt werden |
| l'égoïsme | der Egoismus |
| rentrer à la maison | nach Hause kommen |
| le mec <i>fam.</i> | der Typ |
| aider | helfen |
| préparer le repas | die Mahlzeit vorbereiten |
| se mettre à table | sich zu Tisch setzen |
| la joie | die Freude |
| le plaisir | das Vergnügen |
| partager | teilen |
| en plus | außerdem |

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| dans la rue | auf der Straße |
| il n'y a pas longtemps | vor nicht langer Zeit |
| tout | ganz |
| affectueux, -se | zärtlich |
| qu'est-ce que j'ai pu | hier: wie sehr habe ich |
| envier | beneiden |
| à ce moment-là | in dem Augenblick |
| la larme | die Träne |
| en avoir les larmes aux yeux | davon Tränen in den Augen haben |
| l'homme m. | der Mann |
| être aux petits soins pour | sich um jn lieb sorgen |
| la rue | die Straße |
| courir | laufen |
| ça ne court pas les rues | das ist selten |
| l'oiseau, -x | der Vogel |
| l'oiseau rare | hier: die Ausnahme |
| il fallait bien que je | und ich mußte ausgerechnet |
| tomber sur | hier etwa: geraten an |
| un bon à rien | ein Nichtsnutz |
| s'imaginer | sich einbilden |
| le petit déjeuner | das Frühstück |
| une fois par semaine | einmal pro Woche |
| il ne perd rien pour attendre | hier: ich werde mich rächen |
| payer | bezahlen |
| il me paiera ça | hier: dafür wird er büßen |

Grammatik I

Présent der Verben *croire* und *prendre*

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| <i>croire</i> <i>glauben</i> | prendre <i>nehmen</i> |
| je crois | je prends |
| tu crois | tu prends |
| il croit | il prend |
| elle croit | elle prend |
| nous croyons | nous prenons |
| vous croyez | vous prenez |
| ils croient | ils prennent |
| elles croient | elles prennent |

Das Participe passé von *prendre* ist *pris*. Wie *prendre* werden auch die Verben *comprendre* *verstehen*, *apprendre* *lernen*, *surprendre* *überraschen* und *entreprendre* *unternehmen* konjugiert. Die entsprechenden Participes passés heißen dann *compris*, *appris*, *entrepris* und *surpris*.

Präsens der Verben wie *finir*

finir beenden

| | | | |
|-------|------------------|---------------------------|-----------------|
| je | finis | Ebenso werden konjugiert: | |
| tu | finis | choisir | auswählen |
| il | finit | désobéir | nicht gehorchen |
| elle | finit | | |
| nous | finissons | | |
| vous | finissez | | |
| ils | finissent | | |
| elles | finissent | | |

Die Passivformen der Verben

Für Verben gibt es zwei Daseinsarten: die aktive und die passive Form. Bisher haben wir nur aktive Formen kennengelernt. Die Akteure küßten, streichelten, knuddelten. Passiv ausgedrückt hieße dies, sie würden geküßt, sie würden gestreichelt und sie würden geknuddelt. Passivische Konstruktionen haben per se nichts mit der Beschreibung masochistischen Erleidens zu tun. *Geküßt werden durch* heißt im Französischen être embrassé par. Das deutsche Verb *werden* muß mit dem Hilfsverb être übersetzt werden, der Verursacher (durch wen?) wird mit par angefügt, das Verb steht als Participe passé. Also être + Participe passé + par:

il **a été** battu **par** sa femme
er **ist von** seiner Frau geschlagen **worden**

elle **a été** trompée **par** son mari
sie **ist von** ihrem Mann betrogen **worden**

Grammatik II

Das betonte Personalpronomen

Wenn wir im Deutschen einzelne Satzteile hervorheben wollen, können wir dies tun, indem wir die Stimme an der entsprechenden Stelle ein wenig heben und eine Nuance länger dort verweilen. Typische Beispiele: „Ich (in Klammern mitgesprochen: für meine Person) liebe es zart!“ oder „Du willst doch immer recht haben!“ Auch ohne viel Feingefühl erkennt der Zuhörer solcher Sätze, wie sehr egozentrisch die Diskussion plötzlich wird. Das Personalpronomen steht nicht mehr für sich allein, Sprecher oder Angeredete schlicht beschreibend, sondern grenzt ab, hebt sich selbst hervor, zieht Barrieren zwischen ich und allen anderen. Das betonte Personalpronomen ist ein zweifellos weniger sympathisches Kapitel der französischen Grammatik, Domäne und Spielplatz egozentrischer Naturen, Hort des geierhaften Lauerns und Urteilens, Stolperstein letztlich für jene romantischen Wesen, die in der Liebe Fusion, temporäre Selbstaufgabe und Grenzenlosigkeit suchen. Im Französischen ist es nicht möglich, allein durch die Modulation der Stimme die Aufmerksamkeit auf die eigene megaloman erhöhte Person zu lenken. Es muß statt dessen dem jeweiligen unbetonten Personalpronomen das betonte vorangestellt werden. Die Formen:

| | |
|---------------|--------|
| moi, je... | ich... |
| toi, tu... | du... |
| lui, il | er... |
| elle, elle | sie... |
| nous, nous... | wir... |
| vous, vous... | ihr... |
| eux, ils... | sie... |

Zum Beispiel:

Moi, je n'ai jamais couché avec quelqu'un d'autre.

Ich habe nie mit jemand anderem geschlafen.

Toi, tu m'as toujours trompé, même au début qu'on se connaissait.

Du hast mich immer betrogen, auch am Anfang, als wir uns kannten.

Außerdem wird das betonte Personalpronomen eingesetzt:

- Wenn ein Personalpronomen alleinstehend gebraucht wird: Qui va avec eux? - **Moi**. Wer geht mit ihnen? - **Ich**.
- Nach Präpositionen: sans **toi** – ohne **dich**
- Als Ergänzung eines Verbs, das das Objekt mit à anschließt: Elle s'est montrée nue, **à toi**? Hat sie sich **dir** nackt gezeigt?
- Nach *c'est* sowie nach *aussi* und *même*: c'est moi *ich bin's*; toi aussi *auch du*; même eux *selbst sie*
- Beim Imperatif, wenn dieser bejaht ist: embrasse-moi *küß mich*

Deklination (Beugung) der Substantive

Deklinieren bedeutet Beugen von Substantiven. Im Deutschen wird aus *der Freund* (Nominativ) durch Deklination *des Freundes* (Genitiv), *dem Freunde* (Dativ), *den Freund* (Akkusativ). Wie Sie sehen, ändert sich im Deutschen die Endung des Substantivs. Im Französischen hingegen ändern die Substantive ihre Form nicht. Um dennoch Entsprechungen für den deutschen Genitiv (Wes-Fall) und Dativ (Wem-Fall) zu konstruieren, bemüht sich das Französische der Konjunktionen *de* und *à*, die vor das zu beugende Wort gestellt werden: *de mon copain* *meines Freundes*, *à mon copain* *meinem Freund*. Beachte: mit dem Pluralartikel *les* verschmelzen *de* und *à* zu *des* (aus *de+les*) und *aux* (aus *à+les*), mit dem männlichen Singularartikel *le* verschmelzen *de* und *à* zu *du* (aus *de+le*) und *au* (aus *à+le*). Zum Verständnis der nachfolgenden Beispiele lernen Sie bitte die folgenden Wörter:

| | |
|---------------------|-----------------|
| les fesses | der Po |
| faire une pipe à qn | jm einen blasen |
| gâter | verwöhnen |

62 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

Die Formen für den Singular männlicher Substantive:

| | | |
|----------------------|-----------|-----------|
| le copain | Nominativ | |
| les fesses | du copain | Genitiv |
| elle a fait une pipe | au copain | Dativ |
| j'ai gâté | le copain | Akkusativ |

Die Formen für den Singular weiblicher Substantive:

| | | |
|------------------------------|--------------|-----------|
| la copine | Nominativ | |
| les fesses | de la copine | Genitiv |
| les caresses que j'ai faites | à la copine | Dativ |
| gâter | la copine | Akkusativ |

Die Formen für den Plural der Substantive:

| | | |
|--------------------|-------------|-----------|
| les copains | Nominativ | |
| les fesses | des copains | Genitiv |
| il a fait une pipe | aux copains | Dativ |
| gâter | les copains | Akkusativ |

Vor Vokal oder stummem h werden de und à nicht mit dem männlichen Singularartikel le verschmolzen, le wird statt dessen zu l' apostophiert:

| | |
|----------------|------------|
| les fesses | de l'amant |
| faire une pipe | à l'amant |

Zahlen von 13 bis 100

| | | |
|-------------|----|---|
| treize | 13 | Ab 70 wird die Zahlenbildung des Französischen komplizierter. |
| quatorze | 14 | |
| quinze | 15 | Da 70 gleich 60 plus 10 ist: |
| seize | 16 | soixante-dix 70 |
| dix-sept | 17 | soixante et onze 71 |
| dix-huit | 18 | soixante-douze 72 |
| dix-neuf | 19 | bis soixante-dix-neuf 79 |
| vingt | 20 | |
| vingt et un | 21 | |
| vingt-deux | 22 | Da 4 mal 20 ist 80 ist, heißt es im Französischen logischerweise: |
| vingt-trois | 23 | |
| trente | 30 | quatre-vingts 80 |
| quarante | 40 | quatre-vingt-un 81 |
| cinquante | 50 | quatre-vingt-dix 90 |
| soixante | 60 | quatre-vingt-dix-neuf 99 |

Wer die Basisarithmetik beherrscht, hat es bei französischen Zahlen leichter...

Tips

Computer-unterstützter Fremdsprachenunterricht

Der Computer macht auch vor dem Fremdsprachenunterricht nicht Halt. Durch einfache Frage-Antwort-Sequenzen ist es möglich, stündlich 30 bis 100 neue Wörter zu lernen. Die Lerngeschwindigkeit hängt in erster Linie von der Geschwindigkeit ab, mit der die Finger die Antworten in die Computertastatur tippen. Es ist möglich – wenngleich sehr anstrengend –, zwei bis drei Stunden täglich mit dem Computer zu arbeiten. Die Interaktion mit der Maschine hält uns wach, wir lassen uns von nichts anderem ablenken. Das Vokabelpensum von 5 Jahren Gymnasium absolviert innerhalb von 6 Wochen Computer-Crash-Kurs: Realität im 21. Jahrhundert. Der weniger geneigte Leser mag einwenden, daß der Computer nicht menschliche Kommunikation zu ersetzen vermag, daß Worthülsen, zumal herausgerissen aus dem Satzzusammenhang, kein Sprachgefühl vermitteln, schließlich, daß es geschmacklos sei, im Zusammenhang mit dem Liebesleben Technik-Monster wie Computer überhaupt zu erwähnen. In der Tat, wir lernen Fremdsprachen mit Menschen. Und ein Wort allein macht keinen Satz, noch weniger einen Sinn. Dennoch sprechen gewichtige Gründe dafür, daß Sie Ihre eigenen Erfahrungen mit Computer-Lernprogrammen machen sollten, um zu entscheiden, ob es für Sie sinnvoll ist. Diese Gründe sind:

1. Durch die Prüfungssequenzen, die verlangen, daß die französische Bedeutung eines deutschen Wortes eingetippt und im Fehlerfalle abgeschrieben werden muß, erreichen Sie eine nahezu 100%ig korrekte Orthographie.
2. Während eines Gespräches haben Sie Schwierigkeiten genug mit der Fülle der Grammatikregeln. Ihr Hirn ist entlastet, wenn es nicht ständig auf der Suche nach flüchtigen Wortfetzen ist.
3. Der Einwand, man müsse Fremdsprachen mit Menschen, nicht mit Computern lernen, ist nur vordergründig sympathisch, bei genauerem Hinsehen aber nicht nur freundlich. Denn: wir sprechen mit Menschen, um sie zu verstehen, um uns ihnen verständlich zu machen und um unsere Lebenserfahrungen auszutauschen. Je schlechter ich sprachlich vorbereitet bin, um so holpriger die Kommunikation, um so rudimentärer der Diskurs. Je besser ich vorbereitet bin – durch lange, zuweilen auch mühsame Stunden einsamen Studiums – um so besser kann ich die Menschen in der Fremdsprache schon von Anfang an verstehen, um so begreiflicher kann ich mich selbst machen und um so vollständiger ist die Kommunikation.

Vokabel- und Verbprogramme finden Sie im Internet unter www.Poliglottus.com.

Zwischen Hügeln und Lenden

In praktischen Übungen könnte während des Unterrichts versucht werden, die folgenden Begriffe zu mimen:

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| sauter à la figure d'un type | einem Typen ins Gesicht springen |
| foutre une raclée à un type | einem Typen eine runterhauen |
| déboutonner une robe | eine Kleid aufknöpfen |
| dégrafer un soutien-gorge | einen Büstenhalter aufmachen |
| être entreprenant | unternehmungslustig sein |
| séduire | verführen |
| ne pas se laisser faire | sich nichts gefallen lassen |

7. Kapitel: Durchhängen

Die Ungewißheit nagt den Liebenden das Fleisch bis auf den Knochen. Im Kopf ist nur noch Platz für das eine. Alles andere stört, wird weggeschoben, toleriert wird nur, was das Träumen fördert. Die Zeit wird zum Feind, weil sie nicht mehr vergeht. Vor den Telefonen sitzen sie wie alte Mütterchen vor Kirchenaltären, Briefe werden zu Wundertüten, Freunde zu Informanten, Wohnungen zu Müllhalden. Die einen magern ihren Kummer ab, die anderen stopfen ihn in sich hinein. Das Leben stürzt ins Chaos, eine Ende ist oft nicht in Sicht.

*Suis-je amoureux? Oui, puisque j'attends..
L'autre, lui, n'attend jamais.
Parfois, je veux jouer à celui qui n'attend pas;
j'essaye de m'occuper ailleurs, d'arriver en retard;
mais à ce jeu, je perds toujours:
quoi que je fasse, je me retrouve désœuvré,
exact, voire en avance.
L'identité fatale de l'amoureux n'est rien d'autre que:
je suis celui qui attend.*

(Roland Barthes, „Attente“ in *Fragments d'un discours amoureux*)

La déprime

Extrait d'un journal

J'ai fini par la retrouver! Elle a vingt-cinq ans et habite du côté de la fac. Et, le plus incroyable, c'est que je lui ai même parlé! Seulement au téléphone, bien sûr, mais quand même! Le premier pas est fait. Nous avons bavardé quelques minutes et elle m'a promis de me rappeler demain. Deux jours plus tard:

Hier soir, j'avais rendez-vous avec un copain. Je l'ai appelé pour lui dire que j'étais malade. J'ai attendu jusqu'à 10 heures du soir, mais elle n'a pas téléphoné. Je suis allé au lit sans rien manger. Quatre jours plus tard. La vaisselle s'est entassée, la poubelle a débordé. Une odeur fétide commence à envahir tout l'appartement:

Toujours pas de nouvelles! Quand j'entends la sonnerie du téléphone, je me précipite sur l'appareil, mais rien: c'est toujours quelqu'un d'autre. Je n'ai plus envie de parler à personne. En plus, l'idée de bloquer le téléphone me terrorise. Et si elle m'appelait juste à ce moment-là! Hier, j'ai essayé d'appeler chez elle, mais je suis tombé sur le répondeur. Aujourd'hui pareil. Je suis presque sûr qu'elle est chez elle, mais qu'elle ne veut pas répondre. L'attente s'est poursuivie pendant trois jours. L'appartement était devenu invivable, les chambres n'avaient plus été aérées depuis presque une semaine. Une odeur de moisi s'échappait du vieux frigo. Le dixième jour, elle a fini par téléphoner. Lui, il avait perdu trois kilos. Quand il s'est regardé dans la glace, il avait les yeux cernés et une barbe à faire peur. Il a pris son courage à deux mains et s'est mis à ranger et à nettoyer l'appartement. Il ne fallait surtout pas qu'elle le surprenne dans cet état!

Vorspann

| | |
|----------|----------------|
| suis-je | bin ich |
| puisque | da ja |
| attendre | warten |
| l'autre | der/die andere |

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| parfois | manchmal |
| jouer à celui qui | so tun, als ob |
| essayer de | versuchen |
| s'occuper | sich beschäftigen |
| ailleurs | anderswo |
| arriver en retard | sich verspäten |
| perdre à un jeu | bei einem Spiel verlieren |
| quoi que je fasse | was auch immer ich tue |
| se retrouver | sich wiederfinden |
| désœuvré | untätig, müßig |
| exact | genau; hier: pünktlich |
| voire | sogar |
| en avance | zu früh |
| l'identité f. | die Identität |
| ce n'est rien d'autre que | das ist nichts anderes als |
| je suis celui qui attend | ich bin der, der wartet |

Text

| | |
|------------------------------|--------------------------|
| la déprime <i>fam.</i> | die Schwermut |
| finir par faire qch. | schließlich etwas tun |
| retrouver | wiederfinden |
| avoir vingt-cinq ans | 25 Jahre alt sein |
| habiter | wohnen |
| du côté de | in der Nähe von |
| la fac | die Uni |
| le plus incroyable | das Unglaublichste |
| bien sûr | natürlich |
| quand même | trotzdem |
| le premier pas | der erste Schritt |
| bavarder | plaudern |
| promettre Part.passé: promis | versprechen |
| rappeler | zurückrufen |
| plus tard | später |
| malade | krank |
| aller au lit | zu Bett gehen |
| sans rien manger | ohne etwas zu essen |
| la vaisselle | das Geschirr |
| s'entasser | sich stapeln |
| la poubelle | der Mülleimer |
| déborder | überlaufen |
| l'odeur f. | der Geruch |
| une odeur fétide | ein stinkender Geruch |
| commencer à | beginnen |
| envahir | hier: ausfüllen |
| l'appartement m. | die Wohnung |
| pas de nouvelles | keine Nachricht |
| la sonnerie | die Klingel |
| se précipiter | sich stürzen |
| l'appareil m. | der Apparat |
| quelqu'un d'autre | jemand anders |
| ne plus avoir envie de | keine Lust mehr haben zu |
| en plus | außerdem |

66 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| l'idée f. | der Gedanke |
| bloquer | besetzen |
| terroriser | schreckliche Angst machen |
| appeler | anrufen |
| si elle m'appelait | wenn sie mich anrufen würde |
| juste | genau, just |
| à ce moment-là | in diesem Augenblick |
| tomber sur le répondeur | den Anrufbeantworter dran haben |
| aujourd'hui pareil | hier: auch heute war es so |
| presque | fast |
| sûr | sicher |
| elle est chez elle | sie ist zu Hause |
| l'attente f. | das Warten |
| se poursuivre | sich fortsetzen |
| devenir | werden |
| invivable | „unlebbar“, unausstehlich |
| la chambre | das Zimmer |
| aérer | lüften |
| depuis | seit |
| le moisi | der Schimmel |
| s'échapper de | herauskommen aus |
| le frigo Abk. | der Kühlschrank |
| se regarder | sich betrachten |
| la glace | der Spiegel |
| avoir les yeux cernés | Ringe unter den Augen haben |
| la barbe | der Bart |
| à faire peur | zum Angstmachen |
| prendre son courage | |
| à deux mains | seinen ganzen Mut zusammennehmen |
| se mettre à | beginnen |
| ranger | aufräumen |
| nettoyer | sauber machen |
| il ne fallait surtout pas qu'elle | sie durfte auf keinen Fall |
| qu'elle surprenne von: | daß sie überrascht |
| surprendre | |
| dans cet état | in diesem Zustand |

Grammatik I

Présent der Verben *vivre* und *mettre*

| vivre leben | | mettre setzen, stellen | |
|--------------------|--------|-------------------------------|---------|
| je | vis | je | mets |
| tu | vis | tu | mets |
| il | vit | il | met |
| elle | vit | elle | met |
| | | | |
| nous | vivons | nous | mettons |
| vous | vivez | vous | mettez |
| ils | vivent | ils | mettent |
| elles | vivent | elles | mettent |

Wie *mettre* werden auch die Verben *promettre* *versprechen*, *admettre* *zugeben* und *permettre* *erlauben* konjugiert. Die Participes passés dieser Verben lauten *mis*, *promis*, *admis* und *permis*.

Présent der Verben *é(-)er*

| préférer <i>vorziehen</i> | | | |
|----------------------------------|-----------|---------------------------|--------------------------|
| je | préfère | Ebenso werden konjugiert: | |
| tu | préfères | <i>céder</i> | nachgeben (auch sexuell) |
| il | préfère | <i>espérer</i> | hoffen |
| elle | préfère | <i>considérer</i> | betrachten |
| | | | |
| nous | préférons | <i>protéger</i> | beschützen |
| vous | préférez | <i>lécher</i> | lecken |
| ils | préfèrent | | |
| elles | préfèrent | | |

Grammatik II

Der Teilungsartikel (I)

Der Teilungsartikel ist im Französischen eine Konstruktion aus der Präposition *de* und den bestimmten Artikeln *le*, *la* und *les*. Aus Kapitel 6 sind die Verschmelzungen, die dadurch auftreten, bekannt (siehe Abschnitt über die Deklination der Substantive): aus *de plus le* wird *du*, aus *de plus les* wird *des*. Die Teilungsartikel *du*, *de la* und *des* werden im Französischen gebraucht, um unbestimmte Mengen einer Sache zu bezeichnen. In dem Satz *ich möchte Zärtlichkeit* ist die Zärtlichkeit eine nicht abzählbare Menge. Im Deutschen stehen nicht abzählbare Mengen ohne Artikel (*ich möchte Sex*, *ich möchte Brot*, *ich möchte Spiele*), im Französischen allerdings muß in diesen Situationen der Teilungsartikel stehen. Gefühle, Empfindungen, Stimmungen, Leidenschaften, all jene Dinge, die

tief in unserem Inneren vorgehen, sind ihrer Natur nach eins und unteilbar. Einige Beispiele:

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| je veux des sensations fortes | ich will starke Empfindungen (spüren) |
| je veux de la tendresse | ich will Zärtlichkeit |
| je veux du sexe | ich will Sex |
| je veux de l' amour | ich will Liebe |

Besonderheiten der Betonung

Im Deutschen ist es möglich, einzelne Teile eines Satzes nur dadurch hervorzuheben, daß wir die Stimme anheben. **Ich hätte das nie gemacht** muß, wie schon früher besprochen, mit Hilfe des betonten Personalpronomen übersetzt werden: **Moi, je n'aurais jamais fait ça**. Sollen nun nicht Personalpronomina, sondern andere Satzteile hervorgehoben werden, bedient sich das Französische einer Umschreibung. Für das Satzsubjekt heißt sie **c'est...qui**, für Satzobjekte **c'est...que**, wörtlich zu übersetzen etwa mit *das ist..., der bzw. das ist..., den*. Einige Beispiele:

C'est lui qui m'a fait le plus mal.
Er hat mir am meisten weh getan.

C'est toi que j'ai toujours aimé.
Dich habe ich immer geliebt.

C'est au début que nous aurions dû faire des compromis.
Am Anfang hätten wir Kompromisse machen sollen.

C'est avec ta jalousie que tu as tout gâché!
Mit deiner Eifersucht hast du alles verdorben!

Die Wortstellung

Im Französischen wird gemeinhin die strenge Wortfolge des Subjekt - Prädikat - Objekt

eingehalten. Dies ist deshalb so wichtig, weil Subjekt und Objekt der Form nach gleich sind. Mon frère kann sowohl Subjekt *mein Bruder*, als auch Objekt *meinen Bruder* sein. Nur die Stellung innerhalb des Satzes definiert, was mon frère schließlich ist:

Mon frère a rencontré mon père.
Mein Bruder hat meinen Vater getroffen.

Mon père a rencontré mon frère.
Mein Vater hat meinen Bruder getroffen.

Die Ordnung Subjekt-Prädikat-Objekt wird im Französischen in jedem Fall eingehalten, auch dort, wo im Deutschen das Prädikat (meist Verb) vor dem Subjekt steht, wie etwa nach adverbialen Zeitbestimmungen:

Hier, **j'ai** vu ton mari.
Gestern **habe ich** deinen Mann gesehen.

oder in Nebensätzen:

Il m'a dit qu'il avait **vu ton mari**.
Er sagte mir, er habe **deinen Mann gesehen**

Zahlen: 100 bis fast unendlich

| | |
|---------------------------|-----------|
| cent | 100 |
| cent un | 101 |
| cent quinze | 115 |
| cent vingt | 120 |
| cent quatre-vingt-seize | 196 |
| deux cents | 200 |
| trois cent soixante-douze | 372 |
| mille | 1.000 |
| mille neuf cents | 1.900 |
| huit mille | 8.000 |
| soixante-dix-sept mille | 77.000 |
| un million | 1.000.000 |
| deux millions | 2.000.000 |

Beachte: cent hat nur dann ein Plural-s, wenn auf cent keine weitere 10er- oder Einerzahl folgt. Mille hat niemals ein Plural-s. Million ist wie ein Substantiv zu behandeln, hat im Plural ein -s und verlangt vor nachfolgendem Substantiv den Teilungsartikel de (siehe nächstes Kapitel):

deux millions de cochons zwei Millionen Schweine

Die Steigerung der Adjektive

Adjektive kann man steigern. Steigern bedeutet in der ersten Stufe, daß die Eigenschaft eines Objekts im Vergleich zu den ähnlichen Eigenschaften anderer Objekte besonders betont wird (Komparativ: schöner, hübscher, kleiner, dicker etc). Steigern bedeutet in der zweiten Stufe die Aussage, daß die Eigenschaft bei keinem anderen Objekt so vollendet bzw. ausgeprägt sei wie hier (Superlativ: die schönste, die kleinste, die dickste). Im Deutschen werden Komparativ und Superlativ – die Beispiele zeigten es – durch Anhängen von Endungen an die Grundform der Adjektive gebildet. Im Französischen ist es anders:

| Grundform | Komparativ | Superlativ |
|----------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| beau schön | plus beau schöner | le plus beau der Schönste |
| petit klein | plus petit kleiner | le plus petit der Kleinste |
| gros dick | plus gros dicker | le plus gros der Dickste |

Das vergleichende als wird ins Französische mit que übersetzt:

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| je suis plus amoureux qu'elle | ich bin verliebter als sie |
| ton nez est plus beau que le mien | deine Nase ist schöner als meine |

Tips

Während der Reise

Die letzten Tips, die letzten guten Ratschläge. Sie wissen, was im Leben der Fremdsprachenschüler wichtig ist: Wörter, hinterhältige Verben mit unzähligen Formen und schließlich Substantive mit all ihren Ergänzungen und Stellvertretern. Wie nun all dies umsetzen? Sprache ist zum Sprechen da, und manch einer drängt sich danach ungestüm, will sich und den Umstehenden zeigen, was er mühevoll gelernt hat. Nichts gegen gesundes Extrovertiertsein, doch lauern dort Gefahren. Wer am Anfang zuviel redet, prägt sich die Sätze, die er spricht, besonders gut ein. Da er die Sprache nicht beherrscht, spricht er falsche Sätze. Also prägen sich falsche Sätze ein. Schade.

Besser wäre es, es wie die kleinen Kinder zu machen, die zunächst den Erwachsenen sprachlos zuzuhören und staunen, wie diese ihre Laute hervorbringen. Das intensive Zuhören braucht nur Tage bis wenige Wochen zu dauern, denn glücklicherweise lernen Erwachsene schneller als Kinder. Wir empfehlen daher folgendes Vorgehen:

1. Studium zu Hause, zumeist über Büchern, eventuell am Computer. Wenn von Sprechübungen begleitet, um so besser. Lernziel: mehrere tausend Vokabeln zu über 90% gewußt, alle Zeitformen der wichtigsten Verben beherrscht, die Grammatik im Überblick verstanden.
2. Reise ins Ausland. Lesen Sie, was immer Ihnen zwischen die Finger gerät. Schlagen Sie täglich eine bis zwei Stunden lang aus neuen Texten unbekannte Wörter in Wörterbüchern nach. Schreiben Sie sie auf, wiederholen Sie sie regelmäßig.
3. Sobald Sie angenehmen Leuten begegnen: Zuhören. Zuhören. Und noch einmal zuhören.
4. Verwenden Sie, wenn Sie zu sprechen beginnen, möglichst Wörter oder Satzbruchstücke, die Sie so schon einmal gehört haben. Gleichzeitig: Punkt 2 nicht vernachlässigen.

Sie sehen, es ist viel zu tun, und ohne Anstrengung tut sich nicht viel. Es sei denn, das Wunder tritt ein: dem Mann oder der Frau zu begegnen, am besten natürlich nach Absolvierung von Punkt 1. Je ausgedehnter die Frühstücke, je länger die Spaziergänge und je intimer das Geflüster, desto schneller kann man auf Wörterbücher verzichten, Punkt 2 entfällt. Und Punkt 3 ist keine Qual mehr, wir hängen den Verliebten ohnehin an den Lippen. Und natürlich fällt nichts leichter, als dem geliebten Wesen all das zu wiederholen, was man gerade erst gelernt hat. Punkt 4. Die perfekte Spiegelbeziehung. L'Amour.

Zwischen Hügeln und Lenden

malheureux comme les pierres
poser un lapin à quelqu'un
vachement mordu
s'affoler

todunglücklich
jemanden versetzen
wahnsinnig verknallt
durchdrehen

8. Kapitel: Fetischisten

Was wäre menschliche Schönheit, wäre sie nicht so variabel! Faszinierend ist es schon: was dem einen als Vollendung erscheint, dem schenkt der Nachbar einen nachlässigen Blick. Immerhin: wenn auch nicht alle, so kommen doch fast alle auf ihre Kosten. Jede darf Venus sein, jeder Adonis. Die Welt ist gerechter als man denkt.

*Explique si tu peux
Pourquoi c'est ce visage
et non un autre qui s'arrête devant toi*

(Paul Eluard, *L'amour la poésie*)

Les fétichistes

Les hommes sont vraiment curieux. Avant-hier, j'ai rencontré un copain. Et de quoi m'a-t-il parlé? D'une fille qu'il avait aperçue dans le tram et qui l'avait fait craquer. Comme par hasard, je la connaissais de vue, et je dois dire qu'elle ne casse rien. Des femmes comme elle, on en trouve à la pelle. Mais je n'ai rien dit, car je ne voulais pas être mesquine. Quand il m'a raconté que ses pieds auraient fait bander un mort, je l'ai traité de fétichiste. Il l'avait déjà repérée quand elle est montée dans le tram. Mais quand, une fois assise, elle a enlevé ses sandales pour aérer ses orteils, il n'en pouvait plus! Elle avait des pieds comme on n'en fait plus: étroits et blancs et d'une sensualité divine. Et moi qui croyais qu'il n'y avait que les Méditerranéens pour avoir des idées pareilles! Il devait descendre à la prochaine station, et comme un idiot, il n'a pas eu tout de suite l'idée de la suivre. Après tout, tout le monde ne s'appelle pas Jim Morrison! Mais comme il avait vu le film des *Doors* quelques jours auparavant, vous ne savez pas ce qu'il a fait? Eh bien, il a appelé un taxi pour lui faire suivre le tram. Quand il l'a vue en descendre, il s'est rué sur elle pour lui dire qu'elle avait les plus beaux pieds du monde. La nana l'a tout de suite reconnu et s'est mise à rire. Ils ont échangé leurs adresses, et le pire, c'est qu'il a réussi à obtenir un rendez-vous. Je n'en reviens pas! Décidément, il y en a qui se laissent facilement embobiner. Quant à lui, je me demande bien ce qu'il lui trouve. Enfin, les goûts et les couleurs, ça ne se discute pas!

Vorspann

| | |
|-----------------|-----------------------|
| expliquer | erklären |
| si tu peux | wenn du kannst |
| ce visage | dieses Gesicht |
| et non un autre | und nicht ein anderes |
| s'arrêter | stehenbleiben |
| devant toi | vor dir |

Text

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| curieux, -se | hier: seltsam |
| rencontrer | treffen |
| de quoi m'a-t-il parlé | worüber hat er mit mir gesprochen |
| apercevoir Part.passé: aperçu | wahrnehmen, erblicken |
| le tram | die Straßenbahn |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| faire craquer qn <i>fam.</i> | jn aus den Schuhen hauen |
| par hasard | zufällig |
| connaître de vue | vom Sehen kennen |
| je dois dire | ich muß sagen |
| elle ne casse rien <i>fam.</i> | sie hat nichts Besonderes |
| en trouver à la pelle <i>fam.</i> | davon zuhauf finden |
| mesquin, -e | kleinlich |
| le pied | der Fuß |
| faire bander un mort | einen Toten zur Erektion bringen |
| traiter qn | hier: jn beschimpfen als |
| le fétichiste | der Fetischist |
| repérer qn | auf jn aufmerksam werden |
| monter dans le tram | in die Straßenbahn einsteigen |
| une fois assise | als sie sich hingesetzt hatte |
| enlever les sandales | die Sandalen ausziehen |
| aérer | lüften |
| l'orteil m. | der Zeh |
| il n'en pouvait plus | er konnte es nicht mehr aushalten |
| comme on n'en fait plus | wie es sie heute nicht mehr gibt |
| étroit | schmal, eng |
| blanc, blanche | weiß |
| divin | göttlich |
| d'une sensualité divine | von göttlicher Sinnlichkeit |
| et moi qui croyais que | und ich dachte, daß |
| le Méditerranéen | der Südländer (vom Mittelmeer) |
| il n'y avait que x pour avoir | nur x konnte haben |
| avoir des idées pareilles | solche seltsamen Ideen haben |
| il devait | er mußte |
| descendre | aussteigen |
| prochain | nächste(r) |
| la station | die Haltestelle |
| suivre qn | jm folgen |
| après tout | schließlich |
| tout le monde | alle; hier: jeder |
| comme | da |
| quelques | einige |
| auparavant | vorher |
| appeler | rufen |
| se ruer sur | sich stürzen auf |
| pour lui dire | um ihr zu sagen |
| les plus beaux | die schönsten |
| la nana <i>fam.</i> | die Frau |
| reconnaître Part. passé: reconnu | wiedererkennen |
| se mettre à rire | zu lachen beginnen |
| échanger | austauschen |
| l'adresse f. | die Adresse |
| le pire | das Schlimmste |
| réussir à faire qch. | gelingen, etwas zu tun |
| obtenir | bekommen, erhalten |
| je n'en reviens pas | ich kann es kaum glauben |
| décidément | tatsächlich |
| il y en a qui | es gibt (Leute), die |
| se laisser embobiner | sich einwickeln lassen |

74 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| facile | leicht |
| quant à lui | was ihn betrifft |
| je me demande bien ce que | ich frage mich wirklich, was |
| trouver qch. à qn | etwas an jm finden |
| enfin | na ja |
| le goût | der Geschmack |
| ça ne se discute pas | darüber streitet man nicht |

Grammatik I

Présent der Verben *boire* und *devoir*

| boire trinken | | devoir müssen | |
|----------------------|---------|----------------------|---------|
| je | bois | je | dois |
| tu | bois | tu | dois |
| il | boit | il | doit |
| elle | boit | elle | doit |
| | | | |
| nous | buvons | nous | devons |
| vous | buvez | vous | devez |
| ils | boivent | ils | doivent |
| elles | boivent | elles | doivent |

Die Participes passés lauten bu bzw. dû.

Présent der Verben *-yer*

| | | | |
|-----------------------|-----------------|---------------------------|-----------|
| payer bezahlen | | | |
| je | paie (paye) | Ebenso werden konjugiert: | |
| tu | paies (payes) | essayer | versuchen |
| il | paie (paye) | | |
| elle | paie (paye) | | |
| | | | |
| nous | payons | | |
| vous | payez | | |
| ils | paient (payent) | | |
| elles | paient (payent) | | |

Das Futur (*Zukunft*)

Das Futur bezeichnet Handlungen, die in der Zukunft liegen. Gedanken an die Zukunft können ängstlich stimmen, denn nichts bleibt so, wie es ist. Vor allem die, die ahnen, daß jede Veränderung ihres Lebens den augenblicklichen Zustand nur verschlechtern kann, müssen schlaflose Nächte haben. Diesen Menschen ist das Futur eine suspekta Zeitform, sie fürchten sich und haben Schwierigkeiten, es zu erlernen. Ganz anders die Liebenden. Alles, was zukünftig ist, kann nur besser, größer, schöner, intensiver und vielfältiger werden. Die Perspektiven, die eine junge Liebe eröffnet, verlieren sich im Gigantischen. Im Futur finden die Liebenden die Zeitform, die ihnen adäquat ist. Mit dem Futur in der Hand projizieren sie ein neues

Leben in eine neue Welt, skizzieren Pläne, gießen Formen. Das Futur ist eine sympathische Zeitform. Die Formen:

Futur der Verben auf **-er** und **-ir**

Die Futurformen der Verben werden gebildet, indem an die Infinitive die Präsensformen des Verbes avoir gehängt werden. Ausnahme: 1. und 2. Person Plural, wo -ons, ez angehängt werden. Ins Deutsche übersetzt würden die Formen für caresser heißen: *ich werde streicheln, du wirst streicheln, er/sie wird streicheln; wir werden streicheln, ihr werdet streicheln, sie werden streicheln*. Erinnern wir uns an die Formen von avoir im Présent:

| | |
|---------|--------------|
| j' | ai |
| tu | as |
| il/elle | a |
| nous | avons |
| vous | avez |
| ils | ont |

Schwarz unterlegt ist das, was zur Kennzeichnung des Futurs an den Infinitiv gehängt wird:

| | -er | -ir |
|-------|---------------------|-------------------|
| je | caresser ai | sentir ai |
| tu | caresser as | sentir as |
| il | caresser a | sentir a |
| elle | caresser a | sentir a |
| nous | caresser ons | sentir ons |
| vous | caresser ez | sentir ez |
| ils | caresser ont | sentir ont |
| elles | caresser ont | sentir ont |

Futur der Verben auf **-dre**

Bei diesen Verben wird vor dem Anhängen der Futurendungen nur das auslautende -e abgestrichen. Beispiel entendre *hören*:

| | -re |
|-------|--------------------|
| j' | entendr ai |
| tu | entendr as |
| il | entendr a |
| elle | entendr a |
| nous | entendr ons |
| vous | entendr ez |
| ils | entendr ont |
| elles | entendr ont |

Das Futur von *être* und *avoir*

| | être | | avoir |
|-------|----------------|-------|-----------------|
| je | serai | j' | aurai |
| ich | werde sein etc | ich | werde haben etc |
| tu | seras | tu | auras |
| il | sera | il | aura |
| elle | sera | elle | aura |
| nous | serons | nous | aurons |
| vous | serez | vous | aurez |
| ils | seront | ils | auront |
| elles | seront | elles | auront |

Unregelmäßige Futurformen

Einige, nicht sehr zahlreiche Verben bilden unregelmäßige Futurformen:

| Infinitiv | | Futurform | |
|------------------|---------|------------------|--------------------|
| gehen | aller | j'irai | ich werde gehen |
| machen | faire | je ferai | ich werde machen |
| wollen | vouloir | je voudrai | ich werde wollen |
| wissen | savoir | je saurai | ich werde wissen |
| kommen | venir | je viendrai | ich werde kommen |
| können | pouvoir | je pourrai | ich werde können |
| sehen | voir | je verrai | ich werde sehen |
| müssen | devoir | je devrai | ich werde müssen |
| müssen | falloir | il faudra | es wird nötig sein |

Grammatik II

Nachtrag zum Teilungsartikel

Im letzten Kapitel wurde erwähnt, daß bei Beschreibungen von unbestimmten Mengen einer Sache und eines Gefühls im Französischen die Teilungsartikel *du*, *de l'*, *de la* und *des* stehen müssen. Im Deutschen steht in diesen Sätzen kein Artikel:

je veux **des** baisers ich will Küsse

Es gibt eine weitere Kategorie von Sätzen im Deutschen, bei denen ebenfalls kein Artikel steht. Es sind dies Sätze wie: *ich mag Zärtlichkeit*. Hier wird eine Aussage über die Zärtlichkeit an sich gemacht, ohne genaue Vorstellungen über Mengen und Intensität. In diesen Fällen, in denen hinsichtlich der Mengen keine Aussage gemacht werden soll, steht im Französischen der bestimmte Artikel:

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| j'aime la tendresse | ich mag Zärtlichkeit |
| je déteste la brutalité | ich hasse Brutalität |
| j'aime les fraises | ich mag Erdbeeren |

Wortstellung in Fragesätzen

Schon im ersten Kapitel lernten wir, daß Fragesätze im Französischen sich oft nur durch den Tonfall von Aussagesätzen unterscheiden. *Tu viens ce soir. Du kommst heute abend.* würde, mit Fragezeichen versehen *Kommst du heute abend?* *Tu viens ce soir?* heißen. Diese einfache Form ist besonders beliebt, wenn das Satzsubjekt ein Personalpronomen ist, hier also *tu*. Ist das Satzsubjekt aber ein Substantiv (ta copine *deine Freundin*), wird oft eine der beiden folgenden Konstruktionen gewählt:

Ta copine, elle vient ce soir?

oder

Elle vient ce soir, ta copine?

In beiden Fällen wird statt *ta copine* das entsprechende Personalpronomen *elle* zum Satzsubjekt, *ta copine* selbst wird zur Satzergänzung, im ersten Fall vorangestellt, im zweiten Fall nachgestellt. Weitere Beispiele:

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Il est à la maison, ton frère? | Ist dein Bruder zu Hause? |
| Elle n'est pas lesbienne, ta sœur? | Ist deine Schwester nicht lesbisch? |

Zwischen Hügel und Lenden

Bilden Sie Kleingruppen zu 4 Schüler/innen und verteilen Sie die folgenden Wörter. Versuchen Sie, Kurzdialoge zu entwickeln. Referieren Sie sie anschließend den anderen Gruppen:

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| avoir de l'allure | nach etwas aussehen |
| les taches de rousseur | die Sommersprossen |
| haut comme trois pommes | Dreikäsehoch |
| efféminé | verweicht |
| impeccable | perfekt |
| affreux, -se | furchtbar |
| maigre comme un clou | spindeldürr |
| sec comme un hareng | dürr wie eine Bohnenstange |
| un nez en trompette | eine Himmelfahrtsnase |
| sourd comme un pot | stocktaub |
| marrant | lustig |
| rigolo | lustig |
| mignon, -ne | hübsch |
| ravissant | hinreißend |
| snobinard | snobistisch |
| avoir des cernes | Ringe unter den Augen haben |
| n'avoir rien à se mettre | nichts zum Anziehen haben |
| bouleversant | umwerfend |
| séduisant | verführerisch |
| pas gâté | von der Natur nicht verwöhnt |
| grassouillet, -te | mollig |

9. Kapitel: Liebeserklärung

Niemand ist tölpelhafter als Verliebte, bevor sie einander gefaßt haben. Sie üben sich in Deutungen, interpretieren Mimik, Gestik und Worte, unermüdlich auf der Suche nach *der* fundamentalen Erkenntnis, daß sie/er mich liebt. Was immer sie falsch machen können, sie machen es falsch. Sie telefonieren zu wenig oder sie telefonieren zu oft, dann meist mit gepreßter Stimme. Die Welt hat ihre Struktur verloren, also schießen sie über's Ziel hinaus und lassen keinen Fettnapf aus. Verwundert fragt man sich, wie sie es trotzdem schafften.

*Je savais tout, dit-elle, j'ai tant cherché à lire
dans mes ruisseaux de larmes.*

(A. Breton, *Nadja*)

La déclaration

Les vrais amoureux ont parfois des difficultés à se déclarer. Plus l'enjeu est grand et plus ils ont peur de se dévoiler. Ils tournent alors autour du pot, font des avances plutôt maladroites et risquent de tout gâcher. Moi-même, j'ai fait partie de ces imbéciles qui ne savent pas s'y prendre.

Je l'ai connue par un échange scolaire. Le dernier jour, notre groupe avait fait une excursion à Paris. Au retour, l'incroyable chance s'était présentée: nous étions assis l'un à côté de l'autre au fond du car. Elle était assez bavarde, heureusement! Cela compensait un peu ma timidité. Mais je ne savais pas comment me comporter. Je n'étais pas sûr non plus de lui plaire.

Sa correspondante m'avait dit qu'elle avait un copain et que c'était du sérieux.

Pour cacher mon embarras, j'ai sorti mon harmonica pour jouer *Je t'aime moi non plus*. Résultat: elle s'est endormie! J'allais remballer mon instrument, quand j'ai senti un poids sur mon épaule. C'était sa tête! J'étais comme paralysé. Je n'osais plus bouger ni respirer. Comment pouvait-on être si empoté! J'en étais malade.

„Tu dors?“

Ma question était idiote. Elle a ouvert légèrement les yeux.

„Je peux laisser ma tête sur ton épaule? Ça ne te fait rien?“

„Non, non.“

J'avais essayé de prendre un air généreux en disant *non, non*, mais c'est tout ce que j'ai su dire. Quelques sièges plus loin, j'ai vu que des copains français me faisaient des signes d'encouragement. Rien. Je suis resté comme un con, assis à côté d'elle, tandis que les couples se formaient peu à peu dans l'obscurité du bus. Impossible de prendre l'initiative alors qu'elle venait de me tendre la perche. Quand nous sommes arrivés à l'école, il ne s'était rien passé entre nous. L'histoire était finie; je n'avais pas su saisir l'occasion. Le lendemain matin, je suis reparti en Allemagne. La dernière image d'elle était un mouchoir blanc qu'elle agitait en riant tandis qu'elle me regardait. Je ne savais pas alors, qu'elle avait écrit dans son journal, tout de suite après l'excursion: „Mais déclare-toi donc! Je sais que tu es amoureux de moi. Et je sais aussi que nous sommes faits l'un pour l'autre. La prochaine fois tu ne m'échapperas pas.“

Une vraie sorcière, je vous dis!

Vorspann

| | |
|-----------------|----------|
| tant | so sehr |
| lire | lesen |
| le ruisseau, -x | der Bach |

Text

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| la déclaration | die Erklärung; hier: Liebeserklärung |
| parfois | manchmal |
| avoir des difficultés à | Schwierigkeiten haben zu |
| se déclarer | sich einander offenbaren |
| plus...plus | je...desto |
| grand | groß |
| l'enjeu m. | der Einsatz |
| se dévoiler | sich enthüllen fig. |
| tourner autour du pot | um den heißen Brei laufen |
| l'avance f. | der Vorstoß |
| plutôt | eher |
| maladroit | ungeschickt |
| risquer de | Gefahr laufen zu |
| gâcher | verderben |
| moi-même | ich selbst |
| faire partie de | gehören zu |
| imbécile | Schwachkopf |
| savoir s'y prendre | wissen, wie man's macht |
| par | durch |
| l'échange scolaire m. | der Schüleraustausch |
| l'excursion f. | der Ausflug |
| au retour | auf dem Rückweg |
| incroyable | unglaublich |
| se présenter | hier: sich bieten |
| être assis l'un à côté de l'autre | nebeneinander sitzen |
| au fond du car | hinten im Bus |
| assez | ziemlich |
| bavarde | gesprächig |
| heureusement | glücklicherweise |
| compenser | ausgleichen |
| la timidité | die Schüchternheit |
| se comporter | sich verhalten |
| être sûr de | sicher sein |
| plaire à qn | jm gefallen |
| la correspondante | die Austauschschülerin |
| c'était du sérieux | das war etwas Ernstes |
| cache | verstecken |
| l'embarras m. | die Verlegenheit |
| sortir | hier: herausholen |
| l'harmonica f. | die Mundharmonika |
| le résultat | das Ergebnis |
| s'endormir | einschlafen |
| remballer | wieder einpacken |
| le poids | das Gewicht |
| l'épaule f. | die Schulter |

80 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| la tête | der Kopf |
| paralysé | gelähmt |
| oser faire qch | wagen, etwas zu tun |
| bouger | sich bewegen |
| respirer | atmen |
| empoté | unbeholfen |
| j'en étais malade | hier: das war ganz schlimm für mich |
| la question | die Frage |
| idiot | idiotisch |
| légèrement adv. | leicht |
| ça ne te fait rien? | macht dir das etwas aus? |
| essayer de | versuchen zu |
| prendre un air généreux | den Großzügigen mimen |
| en disant | hier: als ich sagte |
| c'est tout ce que j'ai su dire | das war alles, was ich sagen konnte |
| le siège | der Sitz |
| faire des signes | Zeichen geben |
| l'encouragement m. | die Ermutigung |
| rester | bleiben |
| comme un con | hier: wie ein Idiot |
| tandis que | während |
| le couple | das Paar |
| se former | sich bilden |
| peu à peu | langsam |
| l'obscurité f. | die Dunkelheit |
| prendre l'initiative | die Initiative ergreifen |
| alors que | obwohl |
| venir de faire qch. | gerade etwas getan haben |
| tendre | reichen |
| la perche | die Holzstange |
| tendre la perche | eine Brücke bauen |
| arriver | ankommen |
| se passer | passieren |
| saisir l'occasion f. | die Gelegenheit ergreifen |
| le lendemain matin | am nächsten Morgen |
| repartir | zurückkehren |
| l'image f. | das Bild |
| le mouchoir | das Taschentuch |
| agiter | hin- und herbewegen |
| en riant | während sie lachte |
| alors | damals |
| écrire | schreiben |
| être faits l'un pour l'autre | füreinander geschaffen sein |
| la prochaine fois | das nächste Mal |
| échapper | entkommen |
| la sorcière | die Hexe |

Grammatik I

Présent der Verben *rire* und *connaître*

| | | | |
|--------------------|--|-------------------------|--|
| rire lachen | | connaître kennen | |
| je ris | | je connais | |
| tu ris | | tu connais | |
| il rit | | il connaît | |
| elle rit | | elle connaît | |
| | | | |
| nous rions | | nous connaissons | |
| vous riez | | vous connaissez | |
| ils rient | | ils connaissent | |
| elles rient | | elles connaissent | |

Wie *rire* wird *sourire lächeln* konjugiert. Das Participe passé lautet *ri* bzw. *souri*. Wie *connaître* werden die Verben *disparaître verschwinden*, *reconnaître wiedererkennen*, *apparaître erscheinen* und *méconnaître verkennen* konjugiert. Das Participe passé dieser Verben wird gebildet, indem vom Infinitif -*ître* abgetrennt und -*u* angehängt wird. Es entstehen die Formen *connu*, *disparu*, *reconnu*, *apparu* und *méconnu*. Wie bei allen Verben auf -*re* wird das auslautende -*e* abgestrichen, um die Futurendungen anzuhängen: *je rirai*, *tu connaîtras*, *il disparaîtra*, *nous apparaîtrons*, *vous méconnaîtrez*, *ils riront*.

Présent der Verben *-oir*

| | | | |
|-----------------------------|--|---------------------------|------------------------|
| décevoir enttäuschen | | Ebenso werden konjugiert: | |
| je déçois | | apercevoir | wahrnehmen |
| tu déçois | | recevoir | empfangen, erhalten |
| il déçoit | | concevoir | sich vorstellen können |
| elle déçoit | | | |
| | | | |
| nous décevons | | | |
| vous décevez | | | |
| ils déçoivent | | | |
| elles déçoivent | | | |

Das Participe passé dieser Verben erhält man durch Austausch der Endung -*voir* gegen -*u*. Es entstehen die Formen *déçu*, *aperçu*, *reçu* und *conçu*. Die Futurformen entstehen durch Abstreichen von -*oir*, Einfügen eines -*r-* und Anhängen der Futurendungen -*ai*, -*as*, -*a*, -*ons*, -*ez*, -*ont*: *je recevrai*, *tu apercevras*, *il décevra* etc.

Das Futur antérieur

Das Futur antérieur wird eingesetzt, um auszudrücken, daß eine zukünftige Handlung bereits vollendet sein wird, bevor eine andere einsetzt: *dès que j'aurai fini mon travail, je viendrai te voir sobald ich mit meiner Arbeit fertig bin, komme ich dich besuchen*. Beachte, daß dem *j'aurai fini* im Deutschen meist ein einfaches Präsens *fertig bin* entspricht. Das Futur antérieur wird außerdem eingesetzt, um eine Hypothese zu formulieren: *tu auras mal compris mes propos du hast meine Absichten sicher falsch verstanden*. In diesem Fall wird das Futur antérieur mit dem deutschen *sicher* wiedergegeben. Wie aus dem Beispiel ersichtlich ist, eignet sich das Futur antérieur in dieser zweiten Anwendung vorzüglich für spitzlippig

82 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

formulierte Unterstellungen, Anklagen und Vorwürfe. Es bleibt daher vorzugsweise Auseinandersetzungen vorbehalten, die mit viel verbalem Engagement geführt werden. Das Futur antérieur wird mit den Hilfsverben être und avoir, jeweils in den Futurformen (also je serai, tu seras etc; j'aurai, tu auras, il/elle aura etc) + Participe passé gebildet. Zwei Konjugationstabellen:

| | | | |
|--------------|-----------|----------------|--------------|
| comprendre | verstehen | revenir | zurückkommen |
| j'aurai | compris | je serai | revenu |
| tu auras | compris | tu seras | revenu |
| il aura | compris | il sera | revenu |
| elle aura | compris | elle sera | revenue |
| nous aurons | compris | nous serons | revenus |
| vous aurez | compris | vous serez | revenus |
| ils auront | compris | ils seront | revenus |
| elles auront | compris | elles seront | revenues |

Grammatik II

Nachtrag zum Teilungsartikel (III)

Der verkürzte Teilungsartikel, der allein mit **de** gebildet wird, muß stehen nach Ausdrücken, die eine Menge (trop *zuviel*, assez *genug*, peu *wenig*, beaucoup *viel*, moins *weniger*) oder ein Maß (deux kilos *zwei Kilo*, une bouteille *eine Flasche*, un groupe *eine Gruppe*) bezeichnen:

| | |
|--------------------------|--------------------|
| trop d' aventures | zu viele Abenteuer |
| peu de femmes | wenige Frauen |

Ausnahme: la plupart *die meisten*:

| | |
|----------------------------|-------------------|
| la plupart du temps | die meiste Zeit |
| la plupart des gens | die meisten Leute |

Der verkürzte Teilungsartikel de wird ebenfalls in verneinten Sätzen nach pas und plus gebraucht:

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| Je n'ai plus d' argent. | Ich habe kein Geld mehr. |
| Elle n'a pas d' espoir. | Sie hat keine Hoffnung |

Wird allerdings das Verb être verneint, so muß der volle Teilungsartikel stehen:

Ce n'est pas **de la** limonade. Das ist keine Limonade.

Adjektive auf **-if** und **-al**

Adjektive, die auf -f enden, bilden die weibliche Form auf -ve. Im Plural wird in beiden Fällen ein -s angehängt.

| | | |
|----------|--------------------|----------------------|
| Singular | Plural | |
| männlich | affectif | affectifs |
| weiblich | affective e | affectives es |

Adjektive, die auf -al enden, bilden die männliche Pluralform auf -aux. Die weibliche Form erhält endet auf -ale, im Plural auf -ales:

| | | |
|----------|-------------------|--------------------|
| Singular | Plural | |
| männlich | national | nation aux |
| weiblich | nation ale | nation ales |

Zwischen Hügel und Lenden

Konjugiere zusammen mit deinen Lehrern die Verben der folgenden Ausdrücke in allen nun geläufigen Zeitformen:

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| se glisser sous la couverture | unter die Decke gleiten |
| éteindre la lumière | das Licht ausmachen |
| lécher l'oreille | das Ohr ablecken |
| tirer la langue | die Zunge herausstrecken |
| mordre les lèvres | die Lippen (an)beißen |
| se frotter l'un contre l'autre | sich aneinander schmiegen |
| embrasser dans le cou | den Hals küssen |
| se perdre l'un dans l'autre | sich ineinander verlieren |
| se masturber | onanieren |

10. Kapitel: Vorspiele zur Liebe

Nicht alle liegen gleich am ersten Abend unter der Decke. Unvermögen hier, Spiel mit dem Kitzel dort, man läßt den Hauptgang warmstellen. Unausgelebtes währt ewig, HIV mahnt ohnehin zur Vorsicht. Aber da sind ja noch die Vorspeisen, die manchen den Appetit gar mehr erregen als das Fleischgericht. Sublimiert, übertrifft die Phantasie sich selbst, überlistet Kultur die Natur, passiert alles in allen Variationen, nur Kinder springen dabei nicht heraus. Sollen die Pfaffen sie doch machen.

*Je tiens parfois sa main. Je dis: Je veux te connaître.
Je veux des nuits entières à causer ensemble,
et à ne rien faire de plus. Soyons lents!
Soyons lents, repète-t-elle.*

(H.P.Roché, *Les années Jules et Jim*)

Préludes à l'amour

- Alors, ça y est?
- Ça y est quoi?
- Eh ben, t'as couché avec lui?
- Ben, non.
- Quoi? Mais pourquoi tu t'entêtes à le repousser?
- Il ne m'a rien demandé.
- Alors, prends l'initiative. Qu'est-ce que tu attends?'
- C'est encore trop tôt.
- Mais ma foi, vous n'êtes pas normaux. C'est trop tôt pour quoi faire?
- Qu'est-ce que tu ferais si tu étais à ma place?
- Eh bien, je lui enlèverais ses lunettes, puis je lui déboutonnerais sa chemise, et je plongerais mes mains dans sa toison, puisqu'il est poilu.
- Arrête donc! Tu me dégoûtes! Tu n'es vraiment pas romantique!
- Car à ton avis, il vaut mieux être coincée comme toi et regarder son amoureux en chien de faïence.
- Mais je l'aime!
- Justement. Il y en a bien de jolies choses qu'on peut se faire quand on s'aime. Au lit, dans les ascenseurs, sous la douche, sur les plages désertes, sur le tapis, par devant, par derrière, et j'en passe.
- Ecoute, tu vas arrêter! Qu'est-ce que tu peux être obsédée!
- Si j'étais à ta place, je prendrais mon pied, crois-moi.
- Inutile d'y penser, la place est déjà prise!
- On pourrait le faire à trois, égoïste! Moi qui n'ai pas de mec depuis des mois!
- Ça suffit maintenant! Si tu crois que j'ai envie de le partager avec une autre, tu te fourres le doigt dans l'œil.
- Fidélité à vie, n'est-ce pas? La monogamie, c'est de nouveau à la mode depuis qu'il y a le Sida.
- Et tiens-toi-le pour dit!
- Sexualité retenue, bien sage, un peu catho sur les bords, c'est ça qui t'excite?

- Ça n'a rien à voir avec la religion. Mais je n'ai pas envie de mettre la charrue avant les bœufs. J'aime trop les préludes à l'amour, les caresses, les baisers.
- Bref, vous vivez d'amour et d'eau fraîche.
- D'eau fraîche et de vin rouge.
- Sans oublier le fromage, je suppose.
- Et avant le fromage, le gigot d'agneau aux flageolets.
- Précédé d'un hors-d'œuvre d'asperges froides à la mayonnaise.
- Arrête! Tu me donnes l'eau à la bouche!
- On va au resto? Une bonne bouffe, ça ne te dirait pas?
- Décidément, tu ne penses qu'à ton ventre. Dans tous les sens du terme!
- Il faut bien compenser dans la vie. J'ai pas de mec, alors je bouffe!

Vorspann

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| tenir sa main | seine Hand halten |
| des nuits entières | ganze Nächte hindurch |
| causer <i>fam.</i> | sprechen |
| ensemble | zusammen |
| ne rien faire de plus | sonst nichts machen |
| soyons lents | laß uns langsam sein |

Text

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| ça y est | ist es soweit |
| eh ben | na ja |
| coucher | schlafen |
| s'entêter à | hartnäckig bestehen auf |
| repousser | zurückweisen |
| trop tôt | zu früh |
| ma foi | meine Güte |
| normal, -aux | normal |
| tu ferais | du würdest machen |
| si tu étais à ma place | wenn du an meiner Stelle wärst |
| enlever | abnehmen |
| les lunettes f. | die Brille |
| déboutonner | aufknöpfen |
| la chemise | das Hemd |
| plonger | tauchen; hier: hineinstecken |
| la toison | das Schaffell; hier: die Körperhaare |
| puisque | da ja |
| poilu | behaart |
| arrête donc | hör doch auf |
| dégouter | anwidern |
| à ton avis | deiner Meinung nach |
| coincé | verklemt |
| regarder qn en chien de faïence | jn aktionslos anstarren |
| justement | eben drum |
| bien de | viele |
| joli | schön |
| l'ascenseur m. | der Aufzug |
| sous la douche | unter der Dusche |

| | |
|-----------------------------------|--|
| la plage | der Strand |
| désert | verlassen, einsam |
| le tapis | der Teppich |
| par devant | von vorn |
| par derrière | von hinten |
| et j'en passe | und ich höre hier auf |
| obsédé | sexbesessen |
| prendre son pied | eine Nummer schieben |
| crois-moi | glaube mir |
| inutile | sinnlos, zwecklos |
| y | hier: daran |
| la place est prise | der Platz ist besetzt |
| on pourrait | wir könnten |
| le faire à trois | es zu dritt machen |
| moi qui | ich, die ich |
| ça suffit | das reicht |
| partager | teilen |
| se fourrer le doigt dans l'œil | sich täuschen |
| la fidélité | die Treue |
| à vie | lebenslang |
| de nouveau | von neuem |
| être à la mode | in Mode sein |
| depuis que | seitdem |
| le Sida | AIDS |
| tiens-toi-le pour dit | laß dir das gesagt sein |
| retenu | zurückhaltend |
| bien | sehr |
| sage | brav; weise |
| catho = catholique | katholisch |
| un peu .. sur les bords | ein wenig sehr ... |
| exciter | erregen |
| ça n'a rien à voir avec | das hat nichts zu tun mit |
| mettre la charrue avant les bœufs | den Karren vor den Ochsen spannen |
| le prélude | das Vorspiel |
| le baiser | der Kuß |
| bref | kurzum |
| l'eau f. | das Wasser |
| frais, fraîche | frisch |
| le vin | der Wein |
| rouge | rot |
| sans oublier | ohne zu vergessen |
| le fromage | der Käse |
| supposer | annehmen, vermuten |
| avant | vor |
| le gigot d'agneau | die Hammelkeule |
| les flageolets | die grünen Bohnenkerne |
| précéder | vorangehen |
| les asperges f. | der Spargel |
| froid | kalt |
| donner l'eau à la bouche | das Wasser im Mund zusammenlaufen lassen |
| le resto=le restaurant | |
| la bouffe <i>fam.</i> | das Essen |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ça ne te dirait pas | würde dir das nicht zusagen |
| décidément | in der Tat |
| le ventre | der Bauch |
| dans tous les sens du terme | in jedem Sinne |
| compenser | kompensieren |
| bouffer <i>fam.</i> | essen |

Grammatik I

Présent der Verben *suivre* und *craindre*

| suivre folgen | | craindre fürchten | |
|----------------------|---------|--------------------------|-----------|
| je | suis | je | crains |
| tu | suis | tu | crains |
| il | suit | il | crain |
| elle | suit | elle | crain |
| | | | |
| nous | suivons | nous | craignons |
| vous | suivez | vous | craignez |
| ils | suivent | ils | craignent |
| elles | suivent | elles | craignent |

Wie *suivre* wird *poursuivre* konjugiert. Das Participe passé entsteht durch Abstreichen von *-re* und Anhängen von *-i*: *suivi*, *poursuivi*. Wie *craindre* wird auch *se plaindre* *sich beklagen* konjugiert. Das Participe passé erhalten wir durch Ersetzen von *-dre* durch *-t*: *crain* und *plain*.

Das Conditionnel présent

Das Conditionnel présent (einfache Bedingungsform) wird ähnlich wie das Futur gebildet. Im Unterschied zum Futur werden an den Infinitiv (bei Verben auf *-re* ist dieser um das endständige *-e* verkürzt) die Endungen des Imparfait *-ais*, *ais*, *-ait*, *-ions*, *-iez*, *-aient* angehängt. Wir begegnen einer der spannendsten Zeitformen überhaupt, Träumerei und schwungvolle Utopie stehen auf dem Programm. Während im Futur noch die unmittelbar machbaren Lebensentwürfe vorgezeichnet werden, schweift das Conditionnel présent weiter. Das starke *nous ferions* *wir würden machen* ist fast gefährlich bedeutungsschwanger, setzt es doch eine Reihe von Bedingungen voraus, die noch eintreten müssen, damit gewünschte Verhältnisse eintreten. Das Conditionnel présent wird damit zum Katalysator unzähliger Aktivitäten, die gebündelt auf gesteckte Ziele gerichtet werden. Damit wird es zu einer befreienden Kategorie: Es fällt das Dogma, das wir nur das sind, was unsere Vergangenheit aus uns machte. Tatsächlich werden wir in unserer Gegenwart ebenso stark durch *ce que nous pourrions faire* *was wir machen könnten* geprägt. Konditioniert sowohl durch die Vergangenheit als auch durch machbare Zukunft, erleben wir die letztere als erfrischender und erlösender, weil offener, variabler, formbarer, weil nicht festgelegt und festgeschrieben auf alle Zeiten. Die Formen:

Conditionnel présent der Verben auf *-er* und *-ir*

Wir erinnern avoir im Imparfait. Achte auf die schwarz unterlegten Endungen.

| | |
|------|----------------|
| j' | avais |
| tu | avais |
| il | avait |
| nous | avions |
| vous | aviez |
| ils | avaient |

Die schwarz unterlegten Endungen werden an die Futurstämme (meist die Infinitive) der Verben angehängt:

| Verben auf | -er | -ir | |
|-------------------|---------------|-------------|-----------------------------|
| je | caresserais | sentirais | <i>ich würde fühlen etc</i> |
| tu | caresserais | sentirais | |
| il | caresserait | sentirait | |
| elle | caresserait | sentirait | |
| nous | caresserions | sentirions | |
| vous | caresseriez | sentiriez | |
| ils | caresseraient | sentiraient | |
| elles | caresseraient | sentiraient | |

Das Conditionnel présent von être und avoir

| | être | | avoir |
|-------|-------------|-------|--------------|
| je | serais | j' | aurais |
| | ich wäre | | ich hätte |
| tu | serais | tu | aurais |
| il | serait | il | aurait |
| elle | serait | elle | aurait |
| nous | serions | nous | aurions |
| vous | seriez | vous | auriez |
| ils | seraient | ils | auraient |
| elles | seraient | elles | auraient |

Verben mit unregelmäßigem Futurstamm

Die Verben, die einen unregelmäßigen Futurstamm haben, benutzen diesen auch bei der Bildung der Formen des Conditionnel présent:

| Infinitiv | | Conditionnel présent | |
|-----------|---------|----------------------|------------------|
| gehen | aller | j'irais | ich würde gehen |
| machen | faire | je ferais | ich würde machen |
| wollen | vouloir | je voudrais | ich würde wollen |
| wissen | savoir | je saurais | ich würde wissen |
| kommen | venir | je viendrais | ich würde kommen |
| können | pouvoir | je pourrais | ich würde können |
| sehen | voir | je verrais | ich würde sehen |

Passé composé, Nachtrag

Es gibt einige Verben, die im Deutschen das Passé composé (und andere zusammengesetzte Zeiten wie das Plus-que-Parfait, das Futur antérieur oder das Conditionnel passé) mit *sein* bilden, während ihre französischen Entsprechungen nach *avoir* verlangen. Wir erinnern uns: *ich bin gewesen* wird zu *j'ai été*. Es sind vor allem Verben, die eine Bewegungsart beschreiben, bei denen diese Diskrepanz auftritt:

| | |
|---------|-------------|
| courir | laufen |
| nager | schwimmen |
| marcher | marschieren |
| sauter | springen |

Beispiele:

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| j' ai couru | ich bin gelaufen |
| tu avais nagé | du warst geschwommen |
| elle aura sauté | sie wird gesprungen sein |

Grammatik II

Das Relativpronomen

Relativpronomen leiten Nebensätze ein, die einen Satzteil näher bestimmen: *die Frau, die mich schlug...*; *der Mann, der mich küßte...*. Das Relativpronomen des Nominativs heißt im Französischen *qui*. Es steht, wenn wie in den obigen Beispielen das Subjekt von Haupt- und Nebensatz identisch ist:

| | |
|---------------------------------|--|
| la femme qui m'a battue | die Frau, die mich geschlagen hat |
| l'homme qui m'a embrassé | der Mann, der mich küßte |
| l'enfant qui m'a souri | das Kind, das mir zulächelte |

Aus diesen Beispielsätzen geht hervor, daß die deutschen *die*, *der*, *das* immer nur mit *qui* übersetzt werden. *Que* hingegen steht, wenn der Nebensatz ein anderes Subjekt als der Hauptsatz hat. *Que* kann vor vokalischem anlautenden Wörtern zu *qu'* apostrophiert werden:

| | |
|----------------------------------|---|
| la femme que j'ai aimée | die Frau, die ich geliebt habe |
| l'homme que j'ai embrassé | der Mann, den ich geküßt habe |
| l'enfant que j'ai regardé | das Kind, das ich angesehen habe |

In diesen Fällen bin *ich* in allen Fällen der/die Handelnde, der/die eine Aktion auf Frau, Mann bzw. Kind ausübt.

Vergleich der Adjektive

Wenn ein Vergleich zwischen zwei Dingen zu dem Schluß kommt, daß beide Dinge gleich schön, gleich groß etc seien, wird im Französischen aussi ... que gebraucht. Bedenke, daß Vergleiche nicht immer gern gehört werden:

| | |
|--|---|
| Elle était aussi tendre que toi. | Sie war so zärtlich wie du. |
| Tu es aussi doux que lui. | Du bist so sanft wie er. |

Die Ordnungszahlen von 1 bis 10

| | |
|--------------------|-----------------|
| 1er le premier | der erste |
| 1re la première | die erste |
| 2e le/la deuxième | der/die zweite |
| 3e le/la troisième | der/die dritte |
| 4e le/la quatrième | der/die vierte |
| 5e le/la cinquième | der/die fünfte |
| 6e le/la sixième | der/die sechste |
| 7e le/la septième | der/die siebte |
| 8e le/la huitième | der/die achte |
| 9e le/la neuvième | der/die neunte |
| 10e le/la dixième | der/die zehnte |

Beachte bei Datumsangaben, daß nur der erste Tag eines Monats mit der Ordnungszahl, alle anderen Tage mit den Grundzahlen bezeichnet werden:

| | |
|---------------------|-----------------|
| le premier Janvier | am 1.Januar |
| le trente Septembre | am 30.September |

Zwischen Hügeln und Lenden

Fragt eure Lehrer, wie die folgenden deutschen Begriffe zu übersetzen sind:

Oralverkehr
Analverkehr
Missionarsstellung
Kaninchenstellung

11. Kapitel: Leidenschaft

Am Ende liegen sie doch unter der Decke. Die Welt löst sich in Nichts auf, die Zeit dreht Warteschleifen. Ein Tag erlebt soviel wie davor ein Monat nicht. Man schlüpft einander in die Haut, spürt auch tagsüber im eigenen Bauch, daß es den anderen gibt. Selbst die Nächte sind voll mit den Gesichtern des anderen, Feen gleich, die in den Schlaf rufen und des morgens das triumphale *Erwache* anstimmen. Mit Schlaf in den Augen entreißen die Liebenden sich den Märchenbildern. Und unter den Wimpern liegt ein Glanz zwischen entrückt und verrückt.

*Tu es venue le feu s'est alors ranimé
L'ombre a cédé le froid d'en bas s'est étoilé
J'avais un guide sur la terre je savais
me diriger(..)
J'allais vers toi, j'allais sans fin vers la lumière.
(Paul Eluard, *La mort, l'amour, la vie*)*

L'amour fou

Nous passons des journées merveilleuses! Depuis que nous nous sommes avoué notre amour, nous avons pratiquement disparu de la circulation. Nous passons notre temps à faire de longues ballades le long du fleuve, mais il est vrai aussi que nous passons beaucoup de temps au lit, à nous embrasser, à nous faire des câlins, à nous chouchouter, et nous n'arrêtons pas de parler, de nous raconter. Le monde ne semble plus exister. Ça fait des jours que je n'ai plus lu un journal ni regardé les informations. Si le monde s'écroulait, je crois bien que nous ne nous en apercevriions même pas. C'est si doux d'être dans ses bras. Quand il me dit qu'il était complètement désespéré à l'idée de ne plus me retrouver, j'ai du mal à le croire. Et pourtant, un de ses amis m'a confirmé qu'il s'était laissé complètement aller à l'idée de ne plus jamais me revoir. Il paraît que ça puait dans son appartement comme c'est pas permis. Comme j'aurais voulu être là pour le rassurer, le cajoler, lui murmurer mon Amour. J'ai l'impression de l'avoir toujours connu. Il m'est si familier! C'est comme si nous avions grandi dans le même bac de sable, fait les mêmes expériences, vécu les mêmes peurs et subi les mêmes blessures. Je me sens comprise, aimée, acceptée... grandiose! Le soir, quand je m'endors, la dernière pensée que j'ai, est pour lui. Le matin, quand je me réveille, la première image qui me vient à l'esprit, est la sienne. Je l'ai dans la peau -pas dans le sens qu'on utilise normalement, car nos jeux sexuels sont très affectueux, presque enfantins- mais dans le sens où je sens sa présence à travers tous les pores de ma peau. Je peux faire n'importe quoi, il est toujours là, je le sens physiquement comme un habit de peau qui me tient chaud. Qu'est-ce que je ne donnerais pas pour que cela reste à jamais comme ça! L'Amour, c'est dire oui à la vie, c'est un cri de joie et de délivrance.

Vorspann

| | |
|------------|--------------|
| le feu | das Feuer |
| se ranimer | sich beleben |
| l'ombre f. | der Schatten |
| céder | weichen |
| le froid | die Kälte |
| d'en bas | von unten |
| étoilé | gestirnt |

92 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|------------|-------------|
| le guide | der Führer |
| la terre | die Erde |
| se diriger | steuern |
| vers toi | auf dich zu |
| sans fin | ohne Ende |
| la lumière | das Licht |
| la mort | der Tod |

Text

| | |
|----------------------------------|--|
| la journée | der Tag(esablauf) |
| merveilleux, -se | herrlich |
| avouer | gestehen |
| pratiquement | praktisch |
| disparaître, Part.passé: disparu | verschwinden |
| disparaître de la circulation | sich aus dem Verkehr ziehen |
| le temps | die Zeit |
| long, longue | lang |
| la ballade <i>fam.</i> | der Spaziergang |
| se faire des câlins | schmusen |
| se chouchouter | sich liebkosten |
| sembler | scheinen |
| exister | existieren |
| ça fait des jours que | seit Tagen schon |
| le journal | die Zeitung |
| les informations f. | die Nachrichten |
| le monde | die Welt |
| s'écrouler | in sich zusammenfallen |
| s'en apercevoir de | etwas bemerken |
| même pas | nicht einmal |
| doux, douce | weich, sanft |
| le bras | die Arme |
| complètement | völlig |
| désespéré | verzweifelt |
| à l'idée | bei dem Gedanken |
| retrouver | wiederfinden |
| avoir du mal à | Schwierigkeiten haben zu |
| croire | glauben |
| pourtant | dennoch |
| confirmer | bestätigen |
| il paraît que | man sagt, daß |
| puer | stinken |
| comme c'est pas permis | wie es nicht erlaubt ist = unvorstellbar |
| j'aurais voulu être | ich wäre gern gewesen |
| rassurer | beruhigen |
| cajoler | in Zärtlichkeit einwickeln |
| murmurer | flüstern |
| avoir l'impression | den Eindruck haben |
| connaître, connu | kennen |
| familier, -ère | vertraut |
| grandir | groß werden |
| le bac de sable | der Sandkasten |
| l'expérience f. | die Erfahrung |

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| vivre, vécu | leben, erleben |
| la peur | die Angst |
| subir | erleiden |
| la blessure | die Wunde |
| compris | verstanden |
| accepter | annehmen |
| s'endormir | einschlafen |
| la pensée | der Gedanke |
| se réveiller | aufwachen |
| l'image f. | das Bild |
| venir à l'esprit m. | in den Sinn kommen |
| la sienne | der/die/das Seinige |
| l'avoir dans la peau | ihn unter der Haut haben |
| dans le sens | in dem Sinne |
| utiliser | gebrauchen |
| les jeux sexuels | die Sexspiele |
| affectueux, -se | zärtlich |
| presque | fast |
| enfantin | kindlich |
| la présence | die Anwesenheit |
| à travers | durch hindurch |
| les pores de ma peau | die Poren meiner Haut |
| n'importe quoi | hier: was auch immer ich will |
| physique | körperlich |
| l'habit m. | das Kleidungsstück |
| la peau | hier: die Tierhaut |
| tenir chaud | warm halten |
| à jamais | für immer |
| dire oui à | ja sagen zu |
| le cri | der Schrei |
| la joie | die Freude |
| la délivrance | die Erlösung |

Grammatik I

Présent der Verben *manger* und *plaire*

| manger essen | plaire gefallen |
|---------------------|------------------------|
| je mange | je plais |
| tu manges | tu plais |
| il mange | il plaît |
| elle mange | elle plaît |
| nous mangeons | nous plaisons |
| vous mangez | vous plaisez |
| ils mangent | ils plaisent |
| elles mangent | elles plaisent |

Wie *manger* werden auch die Verben *bouger* *sich bewegen*, *juger* *urteilen* konjugiert. Die Bildung des Participe passé ist regelmäßig: mangé, bougé, jugé.

Wie plaire werden die Verben déplaire *mißfallen* und taire *verschweigen* konjugiert. taire hat aber keinen accent circonflexe in der 3. Person Singular. Zur Bildung des Participe passé wird die Endung -aire abgetrennt und durch -u ersetzt: plu, déplu, tu.

Das Conditionnel passé

Das Conditionnel passé wird mit den Hilfsverben im Conditionnel présent (j'aurais, tu aurais, il/elle aurait etc) + Participe passé gebildet: j'aurais aimé *ich hätte geliebt*. So begeisterungswürdig das Conditionnel présent des letzten Kapitels war, so bedenklich, um nicht zu sagen unsympathisch ist das Conditionnel passé. Die irrealen Bedingungsform ist in grammatische Strukturen gegossene Weinerlichkeit. Rückblickend auf die Vergangenheit wird gesagt, was wir hätten machen können oder gehabt hätten, wenn bestimmte Dinge eingetreten wären, kurz, was alles in der Welt und in unserem Leben anders, besser und schöner gewesen wäre, wenn das grausame Schicksal uns nicht so übel mitgespielt hätte. So kühn und lebenslustig ein je ferais *ich würde machen* in die Zukunft schaut, so apathisch klebt ein j'aurais fait *ich hätte gemacht* an den ohnehin unabwendbaren Fakten der Vergangenheit fest. Damit nicht genug. Ein weiteres Charakteristikum des Conditionnel passé ist die Besserwisserei. A ta place, j'aurais fait... *An deiner Stelle hätte ich ... gemacht*, Nonsense-Sätze, denn wer sollte schon an meiner Stelle handeln? Außerdem hat alles, was ich tue, einen guten Grund, Gutes wie Schlechtes. Ein schwacher Lichtblick erhellt dennoch das Conditionnel passé. Wenn die Weinerlichkeit nicht Selbstzweck bleibt, sondern aus der Rückschau des Verpaßten der Keimling für Besserung, Vervollkommnung und effizienteres Lebensmanagement schlüpft – J'aurais dû agir différemment, j'ai fais une connerie. *Ich hätte anders handeln sollen, ich habe eine Dummheit begangen* –, dann wird diese Zeitform zumindest in Ansätzen rehabilitiert. Zwei Konjugationstabellen

des Conditionnel passé:

| | |
|---------------------|-------------------------|
| j'aurais fait | je serais revenu |
| tu aurais fait | tu serais revenu |
| il aurait fait | il serait revenu |
| elle aurait fait | elle serait revenue |
| nous aurions fait | nous serions revenus |
| vous auriez fait | vous seriez revenus |
| ils auraient fait | ils seraient revenus |
| elles auraient fait | elles seraient revenues |

Der Konditionalsatz mit *si*

In eingeschränkten Bedingungssätzen wie *Wenn du mich geliebt hättest, wäre all dies nicht passiert*. stehen im Deutschen beide Verben im Konditional der Vergangenheit. Im Französischen hingegen muß das Verb des si-Satzes in diesen Fällen immer im Plus-que-parfait stehen: *Si tu m'avais aimé, tout cela ne serait pas arrivé*. Weitere Beispiele:

Si elle m'**avait quitté**, je me serais suicidé.
 Wenn sie mich verlassen hätte, hätte ich mich umgebracht.

S'il s'**était suicidé** pour elle, il aurait fait une grande connerie.
 Wenn er sich wegen ihr umgebracht hätte, hätte er eine große Dummheit begangen.

Grammatik II

tout

tout kann, bei Substantiven stehend, mit *ganz* oder *alle* übersetzt werden. Es steht dann immer vor den bestimmten Artikeln le, la, les, den Personalpronomen mon, ton etc oder vor den Determinativpronomen ce, cette etc. Die männliche Pluralform ist tous, die weiblichen Formen für Singular bzw. Plural sind toute bzw. toutes. Einige Beispiele:

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| avec tout mon amour | mit meiner ganzen Liebe |
| tous mes amis | alle meine Freunde |
| toute cette tendresse | all diese Zärtlichkeit |
| toutes ces émotions | diese ganzen Emotionen |

Wenn das deutsche alle allein steht, wird es entweder mit tous bei männlichen Dingen oder Personen, mit toutes bei weiblichen übersetzt:

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Je les ai tous eus. | Ich habe sie alle gehabt (Männer). |
| Je les ai toutes eues. | Ich habe sie alle gehabt (Frauen). |

Das deutsche alles wird mit tout übersetzt:

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Tu as tout compris? | Hast du alles verstanden? |
|----------------------------|----------------------------------|

Wenn tout bei Adjektiven steht, wird es mit ganz übersetzt:

Dès qu'il la voyait, il était **tout** excité.
 Sobald er sie sah, war er **ganz** erregt.

Il était **tout** surpris, quand il a vu son rival.
 Er war **ganz** überrascht, als er seinen Rivalen sah.

Die Ordnungszahlen von 11 bis 19

| | |
|------------------------|--------------------|
| 11e le/la onzième | der/die elfte |
| 12e le/la douzième | der/die zwölfte |
| 13e le/la treizième | der/die dreizehnte |
| 14e le/la quatorzième | der/die vierzehnte |
| 15e le/la quinzième | der/die fünfzehnte |
| 16e le/la seizième | der/die sechzehnte |
| 17e le/la dix-septième | der/die siebzehnte |
| 18e le/la dix-huitième | der/die achtzehnte |
| 19e le/la dix-neuvième | der/die neunzehnte |

Wort-Schätze

Der Rausch der ersten Nächte und Wochen ist unbeschreiblich. Die nachfolgend aufgeführten Begriffe sind daher fade im Vergleich zur Realität. Als Trockenübung sind sie dennoch leidlich geeignet. Gruppen zu 4 Personen, jeweils 2 Frauen und 2 Männer, werden gebildet, die Wörter verteilt und Dialoge kreiert. Lehrer und Lehrerinnen sind gehalten, unbekannte Begriffe in Wort und zurückgehaltener Gestik zu erläutern:

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| faire des câlins | schmusen |
| se déchaîner | sich entfesseln, toben |
| se faire dorloter | sich hätscheln lassen |
| dormir à la belle étoile | unter freiem Himmel schlafen |
| porter quelqu'un aux nues | jemanden auf den Händen tragen |
| s'éclater | stärker als: genießen (sexuell) |
| faire la bringue | feiern (mit Alkohol) |
| voir la vie en rose | die Welt rosarot sehen |
| épanoui | aufgeblüht |
| se la couler douce | ein angenehmes Leben führen |
| faire la grasse matinée | bis in die Puppen schlafen |
| les retrouvailles | das große Wiedersehen |
| ne pas en foutre la rame | keinen Schlag tun |
| avoir quelqu'un dans la peau | „jn in der Haut haben“ |
| arroser | feiern (mit Alkohol) |
| cajoler | schmusen |
| il est aux anges | ihm hängt der Himmel voller Geigen |
| être de bon poil | guter Laune sein |

12. Kapitel: Neugeburt in der Liebe

Sie sind zu allem fähig, zu Gewalt und Zerstörung, selbst zu Verrat. Freilich nur, wenn man sich ihnen in den Weg stellt, und auch dann nur, wenn sie in der Ferne sehen, daß sie dort um jeden Preis hingehören. Meist ist dies eine neue Zukunft, mithin ein neues Leben. Und dorthin wollen sie nur, wenn das alte sich zu leben nicht mehr lohnt. Dann aber sind sie erbarmungslos, zerschlagen Familienbande und Freundschaften. Oder Partnerschaften, in denen die Luft so stinkt, daß der Atem stockt. An Geschwulsten der Lunge langsam zu ersticken ist ein unangenehmer Tod. Vorher sprengt man sich frei.

*J'ai su passer trois ans et des milliers d'années
A vivre comme vivent les soleils couchés
Maintenant je me lève car tu t'es levée
Rose du feu sur les cendres du feu
Et mon amour est bien plus grand que mon passé.*

(Paul Eluard, *Le Phénix*)

Aimer, c'est renaître

L'amour est un phénomène étrange. Les gens perdent complètement la tête quand ils sont fous amoureux. Ils en arrivent à accomplir des actes absolument incompréhensibles: ils se font virer de l'école, négligent leurs études, font des gosses qu'ils ne peuvent pas nourrir, vont même jusqu'à briser leur carrière. Et le pire, c'est qu'ils ont l'impression de donner un sens à leur vie en se foutant en l'air. Les résultats de l'état amoureux sont bizarres: les amoureux pensent d'eux-mêmes qu'ils sont clairvoyants alors que leur entourage les prend rarement au sérieux. On les considère même tout simplement bons à enfermer. Ils dérangent surtout. Quand ils sont jeunes, ils dérangent la famille. Plus tard, ils dérangeront leurs amis. Pas tout à fait à tort, d'ailleurs, car les amoureux ont parfois des réactions violentes. Ils sont prêts à tout détruire s'il le faut, pour tout recommencer à zéro. Ils n'hésiteront pas à rompre avec le passé, à couper les ponts avec leurs parents si ceux-ci s'opposent à leur amour. Ils ne pensent qu'à eux-mêmes, ne vivent que le moment présent. Leur amour leur apparaît comme une véritable révolution. Pouvoir oublier les souffrances passées, pouvoir s'abandonner exclusivement au moment présent pour ne former qu'un avec l'autre. Etre aimé, deviné, compris, accepté pour ce qu'on est! Quelle libération! Aimer, c'est naître à une vie nouvelle!

Vorspann

| | |
|-----------------------|---------------------------|
| des milliers d'années | Tausende von Jahren |
| le soleil couché | die niedergegangene Sonne |
| se lever | aufstehen |
| la rose | die Rose |
| les cendres | die Asche |
| le passé | die Vergangenheit |

Text

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| renaître | neu geboren werden |
| le phénomène | das Phänomen |
| étrange | seltsam |
| les gens m. | die Leute |
| perdre | verlieren |
| être fou amoureux | total verliebt sein |
| en arriver à faire qch. | schließlich etwas tun |
| accomplir des actes | Handlungen vollbringen |
| absolu | absolut |
| incompréhensible | unverständlich |
| se faire virer | hinausgeworfen werden |
| négliger | vernachlässigen |
| les études f. | das Studium |
| faire des gosses <i>fam.</i> | Kinder zeugen |
| nourrir | ernähren |
| aller jusqu'à | soweit gehen, daß |
| briser | zerschlagen |
| la carrière | die Karriere |
| se foutre en l'air <i>fam.</i> | sich zugrunderichten |
| l'état m. | der Zustand |
| bizarre | seltsam |
| clairvoyant | klarsichtig |
| alors que | während |
| l'entourage m. | die Umgebung (Personen) |
| prendre au sérieux | ernst nehmen |
| rarement | selten |
| considérer | betrachten |
| tout simplement | ganz einfach |
| bon à enfermer | reif für die Klappsmühle |
| déranger | stören |
| surtout | vor allem |
| jeune | jung |
| la famille | die Familie |
| l'ami m. | der Freund |
| pas tout à fait | nicht ganz |
| à tort | zu unrecht |
| d'ailleurs | übrigens |
| violent | gewalttätig |
| la réaction | die Reaktion |
| être prêt à | bereit sein zu |
| tout | alles |
| détruire | zerstören |
| s'il le faut | wenn es nötig ist |
| recommencer à zéro | von vorn beginnen |
| hésiter à | zögern zu |
| rompre | brechen |
| le passé | die Vergangenheit |
| s'opposer à | sich widersetzen |
| les parents m. | die Eltern |
| ceux-ci | hier: diese |
| vivre pour le moment présent | im Hier und Jetzt leben |

| | |
|--------------------|----------------------|
| apparaître, apparu | erscheinen |
| véritable | wirklich, wahrhaftig |
| oublier | vergessen |
| la souffrance | das Leiden |
| passé | vergangen |
| s'abandonner | sich hingeben |
| exclusivement | ausschließlich |
| ne former qu'un | nur noch eins sein |
| deviner | erraten, raten |
| pour ce qu'on est | für das, was man ist |
| Quelle libération! | Welche Befreiung! |
| la vie nouvelle | das neue Leben |

Grammatik I

Présent der Verben *vaincre* und *jeter*

| vaincre besiegen | | jeter werfen | |
|-------------------------|-----------|---------------------|---------|
| je | vaincs | je | jette |
| tu | vaincs | tu | jettes |
| il | vainc | il | jette |
| elle | vainc | elle | jette |
| | | | |
| nous | vainquons | nous | jetons |
| vous | vainquez | vous | jetez |
| ils | vainquent | ils | jettent |
| elles | vainquent | elles | jettent |

Wie *vaincre* wird auch *convaincre* *überzeugen* konjugiert. Das Participe passé wird durch Abstreichen von -re und Anhängen von -u gebildet: vaincu, convaincu. Die Besonderheit von *jeter* ist, daß der Stammkonsonant -t- in den Formen des Singulars und in der 3. Person Plural zu -tt- verdoppelt wird. Eine ähnliche Konsonantenverdoppelung finden wir auch bei *s'appeler* *heißen*: je m'appelle. Die Bildung des Participe passé ist regelmäßig: jeté, appelé.

Veränderlichkeit des Participe passé

Das Partizip des Perfekts (im Deutschen zum Beispiel *geküßt*, *gestritten*, *betrogen*, *geweint*) ist in seiner Form unveränderlich. Im Französischen ist das anders. Schon von den Verben, die *être* zum Hilfsverb haben, wissen wir, daß die Endung des Participe passé sich nach Geschlecht und Zahl des Substantivs richtet: il est allé, elle est allée, ils sont allés, elles sont allées (vgl. hierzu auch Kapitel 2). Das Participe passé von Verben, die *avoir* zum Hilfsverb haben, bleibt meist unverändert. In bestimmten Situationen aber, nämlich dann, wenn ihm ein direktes Objekt vorausgeht, wird die Endung wie bei *aller* in Abhängigkeit von Geschlecht und Zahl des direkten Objektes verändert. Als direkte Objekte gelten:

1. die Personalpronomen *le*, *la*, *les*
2. Das Relativpronomen *que*
3. Fragewörter wie *quels*, *quelle*, *quelles* (vgl. letztes Kapitel)

100 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

Beispiele zu 1:

Je **les** ai aimés tous les deux. (Es handelt sich um zwei Männer)
Ich habe sie beide geliebt.

Il l'a trompée avec trois femmes à la fois.
Er hat sie mit drei Frauen gleichzeitig betrogen.

Beispiele zu 2:

Ces pieds que je n'ai jamais oubliés!
Diese Füße, die ich nie vergessen habe!

Cette femme qu'il n'avait jamais oubliée!
Diese Frau, die er nie vergessen hatte!

Beispiele zu 3:

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| Quelle fille as-tu vue? | Welches Mädchen hast du gesehen? |
| Quelles femmes t'ont plués? | Welche Frauen haben dir gefallen? |

Grammatik II

quel, quels; quelle, quelles

Das Frageadjektiv **quel** richtet sich in Geschlecht und Zahl nach seinem Beziehungswort, z. B. **la** capote – der Pariser. Also:

Quelle capote tu préfères?
Welchen Pariser magst du lieber?

De **quelles** femmes parles-tu tout le temps?
Von **welchen** Frauen redest du die ganze Zeit?

Beachte: quel wird auch in ausrufenden Sätzen gebraucht. Es wird dann mit was für ein... ins Deutsche übersetzt:

| | |
|---------------|--------------------|
| Quelle femme! | Was für eine Frau! |
| Quel homme! | Was für ein Mann! |

Zwischen Hügeln und Lenden

Konjugiere während der letzten Unterrichtsstunde dieser Woche in allen Zeitformen:

| | |
|---------------------|------------|
| murmurer | murmeln |
| crier | schreien |
| chuchoter | flüstern |
| ronronner | schnurren |
| pleurer | weinen |
| chialer <i>fam.</i> | weinen |
| éclater en sanglots | schluchzen |

13. Kapitel: Sommerabenteuer

Schon wer sich nicht kennt, projiziert so *einiges* ineinander. Fehlt dazu noch die gemeinsame Sprache, darf gar *alles* voneinander erträumt werden. Die Ferienliebe wird die weiße Leinwand, mit bunten, wilden Klecksen toben wir unsere Träume dort aus. Freiheit grenzenlos: was brauchen wir die Welt, wenn die Phantasie zur eigenen großen Welterschöpfung ausholt, Kreation *privatissime et gratis*. Und ist erst alles vorüber, interpretieren wir das Geschehene allmächtig. Keiner war dabei, zu Hause erzählen wir, wie es uns beliebt. Bis schließlich jeder es weiß und langsam vergessen wird, was die Realität war und was die Fiktion.

*Une minute de vie vraiment vécue vaut les destins
les plus sublimes des héros les plus fous.*

(P.Bruckner / A.Finkielkraut, *Au coin de la rue l'aventure*)

Les aventures estivales

Le voyage a toujours favorisé les rencontres amoureuses. Tous les aventuriers qui, autrefois, prenaient l'Orient-Express pour conquérir les dames du monde le savaient. Et il y a une bonne raison pour cela: le voyage te fait sortir du quotidien, de l'éternelle routine. En vacances, on est plus ouvert à tout ce qui est nouveau et différent. Ce qui fait peur en temps normal, chatouille soudain les nerfs de façon agréable. Il suffit de penser à toutes ces femmes qui détestent les machos dans la vie de tous les jours et se ruent sur le premier bellâtre qui roule les mécaniques sur la plage... Et à tous ces hommes qui chez eux ne draguent jamais et qui, à l'étranger, deviennent de véritables charmeurs en usant de leur accent et de leur exotisme. Les voyages ne forment pas seulement la jeunesse. Ils sont une véritable porte ouverte sur le monde de la séduction. Sur les plages, entre les dunes par les nuits chaudes, il se passe plus de choses en trois semaines qu'en un an chez soi. Tout semble plus facile en vacances, surtout si c'est à l'étranger. Il y a pour cela trois raisons principales:

1. L'étranger (ou l'étrangère) qui m'adresse la parole peut être sympa à première vue et un(e) imbécile dès qu'il (elle) ouvre la bouche. Mais comme la plupart du temps, je ne parle pas la langue du pays couramment, je ne m'aperçois pas tout de suite d'être tombé(e) sur un nul. Je ne peux pas m'auto-censurer par des préjugés et je me laisse aller à la première impression. L'amour devient alors un jeu d'enfant. Ça a parfois du bon d'être moins critique, moins sur le qui-vive.
2. L'amourette de vacances est perçue dès le départ comme une relation libre de tout engagement. Pas de promesses, pas d'obligations. Le plaisir est pur, immédiat et intense. Je suis sans passé ni futur, et je vis entièrement sur le mode du présent. Ça a parfois du bon d'être superficiel.
3. Une fois rentrée à la maison, je raconte mes aventures. Mes amants ne sont pas là pour corriger mon récit. Je peux raconter ce que je veux à mes amis: Je peux exagérer, en rajouter, inventer, broder, sauter les chapitres désagréables et oublier qu'une fois de plus, je n'ai été qu'une tocade de vacances. Ça a parfois du bon de rêver que c'était pour toujours.

Vorspann

| | |
|-----------|---------------|
| cela vaut | das ist wert |
| le destin | das Schicksal |
| sublime | erhaben |
| le héros | der Held |

Text

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| estival | sommerlich |
| le voyage | die Reise |
| favoriser | begünstigen |
| la rencontre | die Begegnung |
| l'aventurier m. | der Abenteurer |
| autrefois | früher |
| conquérir | erobern |
| la dame du monde | die Dame von Welt |
| faire sortir | hinausbringen |
| le quotidien | der Alltag |
| éternel, -le | ewig |
| en vacances | in Ferien |
| ouvert | offen |
| nouveau | neu |
| différent | verschieden |
| en temps normal | zu normalen Zeiten |
| chatouiller | kitzeln |
| soudain | plötzlich |
| le nerf | der Nerv |
| de façon agréable | auf eine angenehme Weise |
| il suffit de | man braucht nur |
| détester | verabscheuen |
| se ruer sur | sich stürzen auf |
| le bellâtre | der Schönling |
| rouler les mécaniques <i>fam.</i> | mit seinen Muskeln angeben |
| chez eux | hier: zu Hause |
| draguer | anmachen |
| à l'étranger | im Ausland |
| devenir | werden |
| user de | gebrauchen |
| l'accent m. | der Akzent |
| former | gestalten, formen |
| la jeunesse | die Jugend |
| la dune | die Düne |
| par les nuits chaudes | in den warmen Nächten |
| la chose | die Sache, das Ding |
| en un an | in einem Jahr |
| chez soi | hier: zu Hause |
| la raison | der Grund |
| principal | hauptsächlich |
| l'étranger m. | der Ausländer |
| adresser la parole à qn | jn ansprechen |
| sympa = sympathique | sympathisch |
| à première vue | auf den ersten Blick |

104 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| un imbécile | ein Schwachkopf |
| dès que | sobald |
| la bouche | der Mund |
| la plupart du temps | die meiste Zeit |
| le pays | das Land |
| couramment | fließend |
| s'apercevoir de qch | etwas bemerken |
| tomber sur qn | hier: an jn geraten |
| un nul | eine Niete, eine Null |
| s'auto-censurer | sich selbst zensieren |
| le préjugé | das Vorurteil |
| se laisser aller | sich hingeben, gehen lassen |
| l'impression f. | der Eindruck |
| le jeu d'enfant | das Kinderspiel |
| ça a du bon | das hat was Gutes |
| critique | kritisch |
| être moins sur le qui-vive | weniger auf der Hut sein |
| percevoir, perçu | wahrnehmen |
| dès le départ | von Anfang an |
| la relation | die Beziehung |
| libre de | frei von |
| l'engagement m. | die Verbindlichkeit |
| la promesse | das Versprechen |
| l'obligation f. | die Verpflichtung |
| le plaisir | der Genuß |
| pur | rein |
| immédiat | unvermittelt |
| intense | intensiv |
| être sans passé ni futur | ohne Vergangenheit und Zukunft sein |
| je vis | ich lebe |
| le mode | die Art; die Redeweise |
| le présent | die Gegenwart; das Präsens |
| superficiel, -le | oberflächlich |
| une fois | hier: sobald |
| rentrer | zurückkehren |
| raconter | erzählen |
| corriger | korrigieren |
| le récit | der Bericht |
| exagérer | übertreiben |
| en rajouter | etwas hinzufügen |
| inventer | erfinden |
| broder | eine Erzählung ausschmücken |
| sauter qch | etwas überspringen |
| le chapitre | das Kapitel |
| désagréable | unangenehm |
| une fois de plus | einmal mehr |
| une tócade de vacances | eine Ferienliebschaft |
| pour toujours | für immer |

Grammatik I

Présent der Verben *battre* und *naître*

| | |
|------------------------|------------------------------|
| battre schlagen | naître geboren werden |
| je bats | je nais |
| tu bats | tu nais |
| il bat | il naît |
| elle bat | elle naît |
| | |
| nous battons | nous naissons |
| vous battez | vous naissez |
| ils battent | ils naissent |
| elles battent | elles naissent |

Wie *battre* werden auch *combattre* *bekämpfen* und *abattre* *erschlagen* konjugiert. Das Participe passé wird wie bei den anderen Verben auf -re durch Abstreichen dieser Endung und Anhängen von -u gebildet: battu, combattu, abattu.

Grammatik II

Fragesatz mit Inversion

Die Bildung von Fragesätzen ist uns seit dem ersten Kapitel geläufig: Konstruktion wie im Aussagesatz, gegen Satzende ansteigende Satzmelodie:

Tu n'es pas venue?

Bist du nicht gekommen?

Es gibt aber auch im Französischen eine Konstruktion, bei der Subjekt (tu) und Verb bzw. Hilfsverb (es) wie im Deutschen ihre Stellung innerhalb des Satzes vertauschen:

N'es-tu pas venue?

Bist du nicht gekommen?

Wir sehen, daß in diesem Fall die Personalpronomen (tu, il, elle, nous etc) durch einen Bindestrich mit dem Hilfsverb bzw. Verb verbunden werden. Um zu verhindern, daß zwei Vokale aufeinanderstoßen, wie dies bei va und elle der Fall wäre, wird ein -t- eingeschoben:

Pourquoi ne **va-t-elle** jamais en disco?

Warum geht sie nie in die Disco?

Die Verbindung Verb+Personalpronomen wird auch durch die Verneinung nie getrennt:

Ne veux-tu **pas** venir?

Willst du nicht kommen?

Übersetzung des deutschen *wer, wem, wen*

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| Wer ist da? | Qui est là? |
| An wen denkst du? | A qui tu penses? |
| Von wem habt ihr gesprochen? | De qui vous avez parlé? |

Für wen hast du dich entschieden?
Pour qui tu t'es décidé?

Übersetzung von *woran, womit, worüber etc*

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Worüber redest du? | De quoi tu parles? |
| Woran denkst du? | A quoi tu penses? |
| Womit hast du das gemacht? | Avec quoi tu as fait ça? |

n'importe

Diese Konstruktion wird gewöhnlich wie folgt übersetzt:

| | |
|--------------------------|--------------|
| <i>n'importe qui</i> | irgendwer |
| <i>n'importe comment</i> | irgendwie |
| <i>n'importe quand</i> | irgendwann |
| <i>n'importe quoi</i> | irgend etwas |
| <i>n'importe où</i> | irgendwo |

Werden diese Wendungen hingegen mit geringschätzendem Unterton gebraucht, sind sie anders zu übersetzen:

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| <i>n'importe qui</i> | die unmöglichsten Kreaturen |
| <i>n'importe comment</i> | auf die unmöglichste Art und Weise |
| <i>n'importe quand</i> | zu den unmöglichsten Augenblicken |
| <i>n'importe quoi</i> | die unmöglichsten Dinge |
| <i>n'importe où</i> | an den unmöglichsten Orten |

Il sort vraiment avec *n'importe qui*!
Er geht wirklich mit den unmöglichsten Männern (oder Frauen) aus!

Übersetzung von *lassen*

Wenn *lassen* in der Bedeutung von zulassen, erlauben angewendet wird, ist es mit *laisser* zu übersetzen:

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Je l'ai laissée rêver. | Ich habe sie träumen lassen. |
| Il s'est laissé persuader. | Er hat sich überreden lassen. |

In der Bedeutung von veranlassen, wird es mit *faire* übersetzt:

Elle m'a **fait** venir tout de suite.
Sie hat mich sofort kommen **lassen**.

Wort-Schätze

Ferienstimmung beinhaltet einerseits das Anlocken des Gewünschten, andererseits das Abweisen des Unerwünschten. Das nachstehend aufgelistete Vokabular sollte während der Unterrichtsstunden mehrfach wiederholt und intensiv vertieft werden:

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| gifler | eine Ohrfeige geben |
| il me fait chier | er geht mir auf den Sack |
| la tare | der Schwachkopf |
| foutre la paix | in Ruhe lassen |
| un minable | eine Niete |
| envoyer promener | abblitzen lassen |
| envahissant | aufdringlich |
| donner une paire de claques | Ohrfeigen geben |
| vas te faire foutre | geh zum Teufel |
| poser un lapin | einen Korb geben |
| donner une raclée | eine runterhauen |
| il n'est pas folichon | er ist nichts Besonderes |
| bête comme ses pieds | dumm wie Bohnenstroh |
| vas te faire cuire un œuf | rutsch mir den Buckel herunter |
| je m'en balance | ich pfeife drauf |
| con comme la lune | bescheuert „wie der Mond“ |
| fiche-moi la paix | laß mich in Ruhe |
| casse-toi | hau ab |
| emmerder | auf die Eier gehen |
| faire marcher qn | jn an der Nase herumführen |

14. Kapitel: Sexualität

Alles gedeiht im feucht-warmen Milieu besser, nicht nur Bakterien und Pflanzen. Die Materie schlingt sich geschmeidig ineinander, füllt Räume und Öffnungen, die nur darauf warten. Was empfindlich und sensibel ist, findet zueinander. Fast nichts ist sensibler als die menschliche Zunge mit zarter und differenzierter Muskulatur, mit den Geschmacksknospen für süß, salzig, sauer und bitter. Sie ist die Diva des Spiels. An ihr kommt niemand vorbei.

*La reproduction est le propre de l'espèce,
mais l'amour est le propre de l'individu.
Moi aussi, j'ai plongé ma tête
dans les ténèbres des cuisses.*

(Robert Desnos, *La liberté ou l'amour*)

La sexualité

Dis donc, ce matin, j'ai entendu une chanson des *Garçons bouchers* à la radio française. Ils ont peut-être des gueules d'alcoolos, mais, eux au moins, ils savent parler de la sexualité avec poésie. Ecoute-moi ça:

Ce gars-là, Français, fait danser sa langue: Avec ma gueule, comme il dit, c'est encore mieux de chanter l'Amour! Tu la pousses impatiente vers ton triangle d'or. Dans tes humidités, je lèche et je mords Ton sexe est comme une forge et ma bouche, un soufflet. Je ne veux pas tout d'suite et je te tire vers moi Nos langues se rejoignent et nos mains sont fébriles Tu t'accroches, naufragée, à ma paire de noix
Mon pouce joue, habile, de ton bouton fragile.

François Hadji-Lazaro

Et pour dire, mon vieux! Ça plaît même aux filles! Il suffit de trouver les bons mots pour la chanter, la sexualité! Cette description de la fellation ne choque plus personne aujourd'hui. Autrefois, elle était considérée comme un acte surréaliste, parce qu'elle n'était pas un acte de reproduction. Elle était en bonne place dans la hiérarchie des préférences. *Quelles sont les attitudes passionnelles qui vous sollicitent le plus?* avait demandé Breton à ses amis. Queneau: *Eh bien, la sodomie, la position dite „en levrette“, le 69.* Péret: *La position dite „à la paresseuse“, la femme assise de face perpendiculairement à l'homme couché, la sodomie, le 69.* (Breton, *Recherches sur la sexualité*, in *La révolution surréaliste*)

Breton et Desnos privilégiaient la sodomie, à ce qu'il paraît, pour satisfaire un fantasme de puissance. Mais quand la verge hésite à foncer *le passage de cette deuxième intimité chez la femme, on peut utiliser l'annulaire qui, lui, sodomise avec précaution et tendresse.* Lors d'un de mes voyages à l'étranger, un de mes amis m'a avoué sur le ton de la confiance: *Chez nous, tous les couples font cela!*

Vorspann

| | |
|-----------------|-------------------|
| la reproduction | die Fortpflanzung |
| le propre | die Eigenheit |
| l'espèce f. | die Art |
| l'individu m. | das Individuum |
| plonger | tauchen |
| les ténèbres m. | die Dunkelheit |

la cuisse
la liberté

der Oberschenkel
die Freiheit

Text

dis donc
la chanson
le garçon
le boucher
la gueule
l'alcool m.
avec poésie
le gars
faire danser sa langue
chanter
pousser
impatient
le triangle d'or
l'humidité f.
lécher
mordre
le sexe
la forge
le soufflet
je te tire vers moi
se rejoindre
fébrile
s'accrocher
naufagé
la paire
la noix
le pouce
jouer
habile
le bouton
fragile
et pour dire
les bons mots
la description
la fellation
choquer
être considéré
l'acte m.
surréaliste
la place
la hiérarchie
la préférence
l'attitude f.
passionnel, -le
solliciter
la sodomie
en levrette
paresseux, -se

sag mal
das Lied
der Junge
der Metzger
die Schnauze
der Alkoholiker
poetisch
der Typ
seine Zunge spielen lassen
singen
schieben
ungeduldig
das goldene Dreieck
die Feuchtigkeit
lecken
beißen
das Geschlechtsteil
die Schmiede, das Hammerwerk
der Blasebalg
ich ziehe dich auf mich zu
zueinanderfinden
fieberhaft
sich festhalten
schiffbrüchig
das Paar
die Nuß; hier: das Ei fig.
der Daumen
spielen
geschickt
der Knopf; hier: die Klitoris
zerbrechlich
das kannst du wohl sagen
die richtigen Wörter
die Beschreibung
die Fellatio
schockieren
hier: gesehen sein
die Handlung, die Tat
surrealistisch
der Platz, die Stellung
die Hierarchie
die Bevorzugung, die Vorliebe
die Haltung
leidenschaftlich
hier: erregen
der Analverkehr
auf allen Vieren
faul

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| assis | sitzend |
| de face | gegenüber |
| perpendiculairement | senkrecht |
| le 69 (le soixante-neuf) | gegenseitige Fellatio |
| la recherche | die Forschung |
| privilégier | bevorzugen |
| il paraît que | man sagt, daß |
| satisfaire un fantasme | eine Phantasie ausleben |
| la puissance | die Macht |
| la verge | der Penis |
| hésiter | zögern |
| foncer | durchdringen |
| utiliser | gebrauchen |
| l'annulaire m. | der Ringfinger |
| sodomiser | Analverkehr betreiben |
| avec précaution | mit Vorsicht |
| lors de | anlässlich |
| sur le ton de la confidence | mit vertraulichem Ton |
| le couple | das Paar |

Grammatik I

Présent der Verben *courir* und *écrire*

| courir laufen | | écrire schreiben | |
|----------------------|---------|-------------------------|----------|
| je | cours | j' | écris |
| tu | cours | tu | écris |
| il | court | il | écrit |
| elle | court | elle | écrit |
| | | | |
| nous | courons | nous | écrivons |
| vous | courez | vous | écrivez |
| ils | courent | ils | écrivent |
| elles | courent | elles | écrivent |

Das Subjonctif présent

Mit dem Subjonctif erobern Sie sich die letzte wichtige Zeitform der französischen Sprache. Es wird gebildet, indem von der 3. Person Plural des Présent die Endung -ent abgestrichen und die Endungen -e, -es, -e für die Singularformen und -ions, -iez, -ent für die Pluralformen angehängt werden. Es gibt nur wenige Verben (vor allem *aller, faire, savoir, pouvoir, vouloir*), die unregelmäßige Subjonctif-Formen haben. Das Subjonctif wird in Nebensätzen angewandt (daher steht in den Konjugationstabellen immer: que je, que tu, qu'il etc), wenn die Satzaussage des voraufgehenden Hauptsatzes eine Gefühlsregung, einen Zweifel, eine Meinung oder ein Verbot enthält. Mit anderen Worten: ein guter Teil der Enthüllungen, Ängste, zwingenden Wünsche und Wertungen, die sich die Liebenden offenbaren, können ohne das Subjonctif nur fehlerhaft formuliert werden. Das Subjonctif wird auch als Zeitform des Subjektivs verstanden, zweifellos eine dem Liebesleben reservierte Region. Die Subjonctif-Formen werden im Deutschen meist mit dem Präsens wiedergegeben. Die Formen:

Subjonctif présent der Verben auf -er, -ir, -voir

| | -er | -ir | -voir |
|----------|------------|------------|--------------|
| que je | caresse | sente | déçoive |
| que tu | caresses | sentés | déçoives |
| qu'il | caresse | sente | déçoive |
| qu'elle | caresse | sente | déçoive |
| que nous | caressions | sentions | décevions |
| que vous | caressiez | sentiez | déceviez |
| qu'ils | caressent | sentent | déçoivent |
| qu'elles | caressent | sentent | déçoivent |

Das Subjonctif présent von être und avoir

| | être | | avoir |
|----------|-------------|----------|--------------|
| que je | sois | que j' | aie |
| que tu | sois | que tu | aies |
| qu'il | soit | qu'il | ait |
| qu'elle | soit | qu'elle | ait |
| que nous | soyons | que nous | ayons |
| que vous | soyez | que vous | ayez |
| qu'ils | soient | qu'ils | aient |
| qu'elles | soient | qu'elles | aient |

Unregelmäßigkeiten beim Subjonctif présent

| | | | | | |
|----------|---------|----------|-----------|----------|-----------|
| | aller | faire | vouloir | savoir | pouvoir |
| que j(e) | aille | fasse | veuille | sache | puisse |
| que tu | ailles | fasses | veuilles | saches | puisses |
| qu'il | aille | fasse | veuille | sache | puisse |
| qu'elle | aille | fasse | veuille | sache | puisse |
| que nous | allions | fassions | voulions | sachions | puissions |
| que vous | alliez | fassiez | vouliez | sachiez | puissiez |
| qu'ils | aillent | fassent | veuillent | sachent | puissent |
| qu'elles | aillent | fassent | veuillent | sachent | puissent |

Das Subjonctif passé

Es wird gebildet mit den Subjonctif présent-Formen von être bzw. avoir + Participe passé. Als Beispiel seien die Verben *faire* und *aller* konjugiert:

| faire | venir |
|---------------------|------------------------|
| que j'aie fait | que je sois venu |
| que tu aies fait | que tu sois venu |
| qu'il ait fait | qu'il soit venu |
| qu'elle ait fait | qu'elle soit venue |
| que nous ayons fait | que nous soyons venus |
| que vous ayez fait | que vous soyez venus |
| qu'ils aient fait | qu'ils soient venus |
| qu'elles aient fait | qu'elles soient venues |

Das Subjonctif passé wird statt des Subjonctif présent eingesetzt, wenn die Aussage des Nebensatzes zeitlich vor der Aussage des Hauptsatzes steht:

J'ai peur qu'elle ne **soit** pas **venue**.
 Ich habe Angst, daß sie nicht gekommen ist.

Die *Angst* des Hauptsatzes ist die aktuelle Handlung, daß *Nicht-Gekommen-Sein* das, was zeitlich vorher geschehen wäre.

Anwendungen

| | |
|---------------------|----------------------------|
| craindre que | fürchten, daß |
| avoir peur que | Angst haben, daß |
| douter que | darán zweifeln, daß |
| être étonné que | darüber erstaunt sein, daß |
| être content que | froh sein, daß |
| il semble que | es scheint, daß |
| il est possible que | es ist möglich, daß |
| vouloir que | wollen, daß |
| désirer que | wünschen, daß |
| ne pas croire que | nicht glauben, daß |

Außerdem wird das Subjonctif immer nach den folgenden Konjunktionen eingesetzt:

| | |
|-----------------|--------------------------|
| sans que | ohne, daß |
| avant que | bevor |
| pour que | damit |
| afin que | damit |
| jusqu'à ce que | bis daß |
| bien que | obwohl |
| à condition que | unter der Bedingung, daß |
| de sorte que | so, daß |

Einige Beispielsätze

Je veux que tu **viennes** avec moi.
Ich will, daß du mit mir kommst.

Dépêche-toi! Habille-toi avant qu'il ne **viene**!
Beeil dich! Zieh dich an, bevor er kommt!

Die Zeitenfolge

Wir kennen nun auch im Französischen die zwei möglichen Aussageweisen: Indicatif – das wäre die Summe aller Zeitformen, die wir bis zum letzten Kapitel kennengelernt haben – und Subjonctif, die gerade vorgestellte Aussageweise. Anders als im Deutschen steht der Indicatif auch in der indirekten Rede. Zu dem, was er sagt, steht der Franzose, er schränkt es nicht ein: Il me dit qu'il est à bout. *Er sagt mir, er sei am Ende.* Bei Nebensätzen dieser Art ist auf die sogenannte Zeitenfolge zu achten. Wenn im Hauptsatz (il dit) das Verb im im Présent oder im Futur steht, so muß auch im Nebensatz (qu'il est à bout) das Verb im Présent oder Futur stehen. Steht aber das Verb des Hauptsatzes in einer Zeitform der Vergangenheit, so muß auch das Verb des Nebensatzes im Gegensatz zum Deutschen in einer Zeitform der Vergangenheit ausgedrückt werden:

Il me disait qu'il **était** à bout.
Er sagte mir, er **sei** am Ende.

Zwischen Hügeln und Lenden

Bitten Sie Ihre Lehrer, außer den unten aufgeführten noch weitere Beispiele für körperliche Erregungszustände anzuführen:

| | |
|------------------------|--------------------------|
| avoir le feu au panier | sehr erregt sein (Frau) |
| piquer son phare | erröten |
| baver devant quelqu'un | jemanden bewundern |
| crever de jalousie | vor Eifersucht krepieren |

15. Kapitel: Wie Venus selbst

Mit Sexualität ist schon viel erreicht. Die Spannung der Haut birst, die Schleimhäute erröten in Verzückung. Die Nächte werden zu grundlosen Brunnen, man fällt so lange, daß man den Aufschlag schon nicht mehr spürt. Und dennoch kann die Morgensonne fahl scheinen. Dann muß die Sexualität in den Kampf mit dem Alltag. Bleibt dieser grau in grau, flüchtet man sich zurück in die noch warmen Bettücher. Sehr lange geht das nie gut.

*Je me plongeai dans ce dos comme un enfant
qui se jette dans le sein de sa mère.*

(Honoré de Balzac, *Le lys dans la vallée*)

Comme Vénus même

Tu te souviens de ce que j'ai pu éprouver quand je l'ai rencontrée: Elle était pour moi comme Vénus même. Quand elle m'a rejoint dans le noir, toute nue, elle m'attirait tellement que j'en tremblais intérieurement.

Elle voulait bien. Je me suis perdu en elle comme dans un tunnel. Je l'ai sentie m'aspirer, et notre étreinte a duré toute la nuit. Pas un instant de sommeil. Il y avait une force incroyable en elle, et il me semblait que je pourrais l'aimer comme elle était, avec toutes ses contradictions.

Mais au fil des jours, cette tornade de passion absolue qui nous nouait l'un à l'autre, a fini par nous consumer jour et nuit, et nous avons pris peur. Nous avons commencé à souffrir, à nous déchirer, à nous haïr.

Elle était la mer mêlée au soleil. Désirer et déchirer, ça rime, tu ne trouves pas? Bref, c'est devenu très vite infernal et un matin, elle a plié bagages. Elle ne supportait plus mes scènes de jalousie à propos de n'importe quoi. Je la voulais toute à moi. Tu peux comprendre ça? Avec elle, j'avais l'impression d'exister. Et dès qu'elle détournait son regard de moi, je m'anéantissais.

Finalement, c'est peut-être mieux comme ça. Cela m'a poussé à faire une thérapie. Il paraît que je souffre d'un complexe d'abandon.. Alors l'amour, c'est quoi au juste?

Vorspann

| | |
|----------------|-------------|
| le dos | der Rücken |
| l'enfant m./f. | das Kind |
| se jeter | sich werfen |
| le sein | die Brust |
| la mère | die Mutter |

Text

| | |
|--------------|--------------------|
| se souvenir | sich erinnern |
| éprouver | empfinden |
| rejoindre qn | jm hinterherkommen |
| dans le noir | im Dunkeln |
| nu | nackt |
| attirer | anziehen |
| tellement | so sehr |

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| en trembler | davon zittern |
| intérieurement | innerlich |
| se perdre | sich verlieren |
| le tunnel | der Tunnel |
| aspirer | aufsaugen |
| l'étreinte f. | die Umarmung |
| durer | dauern |
| le sommeil | der Schlaf |
| la force | die Kraft |
| la contradiction | der Widerspruch |
| au fil des jours | im Laufe der Tage |
| la tornade | der Wirbelsturm |
| nouer | verknüpfen; binden |
| l'un à l'autre | aneinander |
| consumer | verzehren |
| prendre peur | Angst bekommen |
| se déchirer | sich zerreißen |
| se haïr | sich hassen |
| la mer | das Meer |
| mêlé à | vermischt mit |
| désirer | begehren; wünschen |
| ça rime | das reimt sich |
| infernal | höllisch, teuflisch |
| plier bagages | seine Koffer packen |
| la scène de jalousie | die Eifersuchtsszene |
| à propos de | hier: wegen |
| n'importe quoi | hier: jede Kleinigkeit |
| toute à moi | ganz für mich |
| exister | existieren |
| détourner son regard de | den Blick abwenden von |
| s'anéantir | sich auflösen |
| finalement | schließlich |
| pousser qn à faire qch. | jn dazu bringen, etwas zu tun |
| le complexe d'abandon | die Verlassenheitsneurose |
| au juste | genau |

Grammatik I

Présent der Verben *haïr* und *peser*

| | |
|--------------------|---------------------|
| haïr hassen | peser wiegen |
| je hais | je pèse |
| tu hais | tu pèses |
| il hait | il pèse |
| elle hait | elle pèse |
| | |
| nous haïssons | nous pesons |
| vous haïssez | vous pesez |
| ils haïssent | ils pèsent |
| elles haïssent | elles pèsent |

hair hat gewöhnlich ein Trema (Doppelpunkt) auf dem Stamm-i. Ausnahme: die Singularformen des Présent: hais etc. Wie peser werden auch die Verben lever *hochheben* und mener *führen* konjugiert. Typisch hierfür ist die Umwandlung des stimmlosen -e- in ein akzentführendes -è- in den Formen des Singulars und in der 3. Person Plural.

Grammatik II

Das substantivische Demonstrativpronomen

Die Demonstrativpronomen (hinweisende Fürwörter) *dieser, diese, diesen etc* können als Substantive gebraucht werden: In dem Satz: *Welcher Junge hat dir gefallen? Dieser? - Nein, jener.* werden die Wörter *dieser* und *jener* substantivisch gebraucht. Die französischen Entsprechungen sind *celui, ceux, celle, celles*: *Qui est le garçon qui t'a tapé dans l'œil? Celui-ci? - Non, celui-là.* Mit den Zusätzen -ci und -là werden nahe bzw. fernere Personen oder Gegenstände bezeichnet:

On va draguer cette femme! – Celle-là? – Non, celle-ci.
Wir machen diese Frau an! – Diese da? – Nein, diese hier.

Celui, celle etc werden auch benutzt in Relativsätzen wie:

Avec qui tu aurais préféré avoir une aventure? – Avec celui qui est assis à côté de ma copine.

Mit wem hättest du am liebsten ein Abenteuer gehabt? – Mit dem, der neben meiner Freundin sitzt.

Das doppelte Personalpronomen

In Kapitel 3 lernten wir, daß Personalpronomen, wenn sie als Objekte gebraucht werden, immer vor dem Verb stehen: *je t'aime, elle m'avait caressé etc.* Diese Regel gilt auch in dem Fall, wo zwei Personalpronomen vorkommen wie in: *er gibt es mir –il me le donne.* Aus diesem Beispiel wird ersichtlich, daß die Stellung der beiden Personalpronomen anders als im Deutschen ist. Im Französischen steht das indirekte Objekt (vgl. Dativ) vor dem direkten Objekt (vgl. Akkusativ). Ausnahme: Wenn eines der Personalpronomen lui oder leur ist (beides indirekte Objekte), steht dieses immer dem Verb am nächsten. Als Tabelle sieht diese Regel so aus:

| | | |
|------|-----|------|
| me | le | lui |
| te | la | leur |
| se | les | |
| nous | | |
| vous | | |
| se | | |

Kombinierbar sind nur Personalpronomen der *ersten beiden* oder der *letzten beiden* Spalten. Spalte 1 und 2:

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Il me les a donnés. | Er hat sie mir gegeben. |
| Elle vous les a montrés. | Sie hat sie euch gezeigt. |
| Il te l' a dit? | Hat er es dir gesagt? |

Spalte 2 und 3:

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| Je les lui ai donnés. | Ich habe sie ihm gegeben? |
| Il le leur a montré. | Er hat es ihnen gezeigt. |

Stellung der Personalpronomen beim Infinitiv

Wenn auf das konjugierte Verb ein Infinitiv folgt, stehen die Personalpronomen vor dem Infinitiv:

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| Il va te les montrer. | Er wird sie dir zeigen. |
|-----------------------|-------------------------|

Wenn das konjugierte Verb aber ein Verb der sinnlichen Wahrnehmung (*voir sehen*, *regarder schauen*, *sentir fühlen*, *entendre hören*) oder des Zulassens (*laisser lassen*) ist, stehen die Personalpronomen vor dem konjugierten Verb:

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| Je l'ai entendu venir. | Ich habe ihn kommen hören. |
| Je l'ai laissée dormir chez moi. | Ich habe sie bei mir schlafen lassen. |

Stellung von *y* und *en*

Die Pronomen *en* *davon*, *daher* und *y* *dahin* stehen immer unmittelbar vor dem Verb:

| | |
|-------------------------|---------------------|
| Tu m' en donnes? | Gibst du mir davon? |
| Tu y vas? | Gehst du dahin? |

Impératif mit Personalpronomen

Ebenfalls aus Kapitel 3 erinnern wir den Impératif. Wenn er zusammen mit Personalpronomen gebraucht wird (*küß mich*, *errege mich* etc), sind besondere Regeln zu beachten. Die erste Regel besagt, daß beim bejahenden Impératif die Personalpronomen ähnlich wie im Deutschen hinter dem Impératif stehen. Für die Formen der ersten und zweiten Person Singular (mich, mir; dich, dir) werden die betonten Personalpronomen *moi* und *toi* gebraucht. Die Imperativform und das Personalpronomen werden durch einen Bindestrich miteinander verbunden. Konstruktionen mit direkten Objekten (vgl. Akkusativ):

118 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|-----------------------|----------------|
| caresse- moi | streichle mich |
| lave- toi | wasch dich |
| excite- la | erregt sie |
| lèche- le | leck ihn |
| écris- nous | schreib uns |
| habillez- vous | zieht euch an |
| embrasse- les | küsse sie |

Konstruktionen mit indirekten Objekten (vgl. Dativ):

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| caresse- moi le ventre | streichle mir den Bauch |
| caresse- toi tout seul | streichel dich selbst |
| lèche- lui les seins | leck ihr die Brüste |
| caresse- lui le bras | streichle ihm den Arm |
| montre- nous tes secrets | zeige uns deine Geheimnisse |
| achetez- vous des capotes | kauft euch Pariser |
| embrasse- leur les fesses | küß ihnen den Po |

Die zweite Regel besagt, daß bei *verneinten Imperativen* die einfachen Personalpronomen vor dem Verb stehen und zwar nach dem Verneinungspartikel *ne*:

| | |
|-------------------------|----------------------|
| ne m' énerve pas | reg mich nicht auf |
| ne la crois plus | glaub ihr nicht mehr |

Zwischen Hügel und Lenden

Zu konjugieren sind heute:

| | |
|--------------------|-------------------------|
| s'exalter | sich begeistern |
| trouver son compte | auf seine Kosten kommen |
| prendre son pied | sich seinen Spaß holen |
| s'enlacer | sich umarmen |

16. Kapitel: Unerreichbar

Der Fall, kurz nach der Schwereelosigkeit, tut weh. Erklärungen des/der Geliebten machen es nur schlimmer. Der Freiraum müsse respektiert werden, Unabhängigkeit sei unantastbar, auch wolle man allein schlafen. Wer dies zu hören bekommt und unvermittelt sein Leben wieder allein spielen darf, möchte Bomben legen. Er ist wie der Tropenreisende, den man aus dem Buschtaxi gestoßen hat: die Koffer sind aufgesprungen, die Kleider liegen im Dreck, die Gefühle verlaufen im Sand. Und im Grunde interessiert sich niemand auf der Welt für diesen Schmerz.

*Rebelle au temps rebelle aux bras qui croyait
t'enserrer dans leurs limites musculaires*

(L. Aragon, Le fou d'Elsa)

Insaisissable

Dis donc, j'ai aperçu ton copain samedi soir! Il sortait d'un bistrot complètement bourré. Ça ne va pas du tout en ce moment. Il s'est fait plaquer par sa petite amie. Laquelle? Celle qu'il a connue il n'y a pas longtemps? C'est pas possible! Je les ai rencontrés au cinoche la semaine dernière. Ils avaient plutôt l'air d'en pincer l'un pour l'autre. Ils n'arrêtaient pas de s'embrasser et de se peloter. Je ne sais pas exactement ce qui s'est passé. Tout ce que je sais, c'est que notre cher ami, une fois de plus, se retrouve dans la merde jusqu'au cou. Je me demande tout de même comment il se débrouille. Ce n'est pas la première fois qu'une nana le laisse tomber. Ben non! Cet hiver, il avait déjà passé une période de déprime à cause d'une autre. Il paraît qu'il est trop collant. Je ne le trouve pas si pot-de-colle que ça! Il ne faut quand même pas exagérer! Je dois dire qu'il a quand même le chic de tomber sur des nanas qui se veulent extrêmement indépendantes. Ah oui, je me souviens maintenant! Celle de l'an dernier lui avait reproché de ne pas respecter sa liberté. La liberté de quoi? De flirter à droite à gauche? Non, même pas! La liberté d'avoir une vie en dehors de lui, de passer beaucoup de temps toute seule ou de sortir sans lui avec ses amis. Il m'a raconté qu'elle ne lui permettait pas toujours de rester chez elle une fois qu'ils avaient fait l'amour, alors qu'il aurait tant voulu dormir dans ses bras! Si une nana m'avait fait ça, je te jure que c'est moi qui l'aurais plaquée. Moi aussi, mais que veux-tu? C'est lui qui se les choisit. Il doit avoir une fixation sur ce genre de femme insaisissable. Tu veux mon avis? Je le crois un peu maso sur les bords, le mec! Et dire qu'il pétait la forme il y a encore quelques jours! Le savoir dans cet état me rend malade. Si c'est le prix qu'il faut payer chaque fois qu'on s'emballe pour une fille, je préfère le célibat. Ça dépend de ce qu'on recherche dans le couple! Après tout, s'il n'est pas capable de vivre un rapport de ce genre, il n'a qu'à se chercher une bobonne... comme ça, elle restera à la maison! Tu ne crois pas que t'es un peu dur? Il doit bien exister un juste milieu, non? Allez, viens! On va passer chez lui, histoire de lui remonter le moral! Excellente idée! Il ne faut pas laisser les copains tout seuls dans ces cas-là!

Vorspann

| | |
|------------|----------------------------|
| le rebelle | der Rebell |
| le bras | der Arm |
| enserrer | umschließen |
| la limite | die Grenze, die Begrenzung |
| musculaire | Muskel- |

Text

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| insaisissable | unerreichbar, unantastbar |
| le bistrot | die Kneipe |
| bourré <i>fam.</i> | besoffen |
| ça ne va pas du tout | hier: ihm geht es gar nicht gut |
| se faire plaquer | verlassen werden |
| la petite amie | die Freundin |
| il n'y a pas longtemps | vor nicht langer Zeit |
| le cinoche <i>fam.</i> | das Kino |
| avoir l'air de | so aussehen, als |
| en pincer l'un pour l'autre | ineinander verknallt sein |
| se peloter | sich betätscheln |
| une fois de plus | einmal mehr |
| se retrouver dans la merde | in der Scheiße stecken |
| jusqu'au cou | bis zum Hals |
| tout de même | dennoch |
| comment il se débrouille | wie er es immer anstellt |
| laisser tomber | fallen lassen, verlassen |
| l'hiver m. | der Winter |
| collant | klettenhaft |
| pot-de-colle | wie Klebstoff |
| si...que ça | so fürchterlich... |
| exagérer | übertreiben |
| avoir le chic de <i>fam.</i> | dafür begabt sein (ironisch) |
| tomber sur | an...geraten |
| extrêmement | extrem |
| indépendant | unabhängig |
| respecter | respektieren |
| flirter à droite à gauche | mit jedermann/jederfrau rumflirten |
| en dehors de | außerhalb von |
| alors que | obwohl |
| tant | so sehr |
| jurer | schwören |
| plaquer | verlassen |
| la fixation | die Fixierung |
| ce genre de | diese Art von |
| l'avis m. | die Meinung |
| maso = masochiste | |
| un peu...sur les bords | ein wenig sehr... |
| péter la forme | in Höchstform sein |
| le prix | der Preis |
| chaque fois | jedes Mal |
| le célibat | das Zölibat |
| ça dépend de ce qu'on | das hängt davon ab, was man |
| rechercher | hier: suchen |
| après tout | letztendlich |
| capable de | fähig zu |
| le rapport | die Beziehung |
| la bobonne | das Hausmütterchen |
| t'es | tu es |
| dur | hart |
| le juste milieu | die goldene Mitte |

| | |
|-------------------|--------------------------------|
| histoire de | hier: um mal eben |
| remonter le moral | aufzuheitern |
| excellent | vorzüglich |
| dans ces cas-là | hier: wenn die Dinge so liegen |

Grammatik I

Présent der Verben mourir und envoyer

| mourir sterben | | envoyer schicken | |
|-----------------------|---------|-------------------------|----------|
| je | meurs | j' | envoie |
| tu | meurs | tu | envoies |
| il | meurt | il | envoie |
| elle | meurt | elle | envoie |
| nous | mourons | nous | envoyons |
| vous | mourez | vous | envoyez |
| ils | meurent | ils | envoient |
| elles | meurent | elles | envoient |

Participe présent und Gerundium

Das Participe présent wird gebildet durch Abstreichen der Endung -ons von der Présent-Form der 1. Person Plural und Anhängen von -ant. Wenn die Präposition en vorangestellt wird, entsteht das Gérondif. Wörtlich übersetzt, würde man beide Formen etwa mit gehend, machend, streichelnd etc übersetzen. Participe présent und Gérondif haben jedoch unterschiedliche Funktionen. Zunächst die Formen:

| | Infinitiv | Particip présent | Gérondif |
|------------|------------------|-------------------------|-----------------|
| streicheln | caresser | caessant | en caessant |
| aufhören | finir | finissant | en finissant |
| gehen | aller | allant | en allant |
| machen | faire | faisant | en faisant |
| wollen | vouloir | voulant | en voulant |
| kommen | venir | venant | en venant |
| können | pouvoir | pouvant | en pouvant |
| sehen | voir | voyant | en voyant |

Unregelmäßige Formen:

| | Infinitiv | Particip présent | Gérondif |
|--------|------------------|-------------------------|-----------------|
| sein | être | étant | en étant |
| haben | avoir | ayant | en ayant |
| wissen | savoir | sachant | en sachant |

Das Participe présent wird angewendet, um einen Grund für eine Aktion anzugeben. Im Deutschen wird der Satz oft mit da eingeleitet:

La capote étant poreuse, la jeune fille s'est trouvée enceinte.

Da der Pariser porös war, wurde das junge Mädchen schwanger.

Das Participe présent kann anstelle eines Relativsatzes stehen:

Les jeunes filles se trouvant dans la nécessité d'avorter...

Die jungen Mädchen, die sich der Notwendigkeit gegenübersehen, abzutreiben...

Das **Gérondif** hingegen wird eingesetzt, wenn die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen betont werden soll:

En se promenant dans l'église, ils avaient eu l'idée de se retirer dans le confessionnal.

Während sie in der Kirche spazierengingen, hatten sie die Idee gehabt, sich im Beichtstuhl zurückzuziehen.

Grammatik II

Das substantivische Possessivpronomen

Das substantivische Possessivpronomen bezeichnet Besitzverhältnisse kurz und bündig: C'est le mien. Das ist meins. Nicht erwähnt ist der Besitz, auf den Bezug genommen wird. Daraus folgt, daß das substantivische Possessivpronomen besonders gern während Eigentumsauseinandersetzungen angewendet wird: man weiß, worüber man spricht, muß aber immer wieder betonen, wem es gehört. Nach Jahren gemeinsamen Lebens versagt zuweilen bei beiden Partnern das Gedächtnis: mien, tien, sien, nôtre, vôtre, leur (meins, deins, seins, ihrs, unserer, eurer, ihrer) sind daher eine hohe Domäne bei schmerzlichen Haushaltsauflösungen vor definitiven Trennungen. Die Formen:

| l'avion das Flugzeug | les avions | la voiture das Auto | les voitures |
|--------------------------------|-------------------|-------------------------------|---------------------|
| le mien | les miens | la mienne | les miennes |
| le tien | les tiens | la tienne | les tiennes |
| le sien | les siens | la sienne | les siennes |
| le nôtre | les nôtres | la nôtre | les nôtres |
| le vôtre | les vôtres | la vôtre | les vôtres |
| le leur | les leurs | la leur | les leurs |

Wort-Schätze

| | |
|-------------------------|----------------------------------|
| ça me fout en l'air | das macht mich fix und fertig |
| il m'a roulé | er hat mich hereingelegt |
| l'exaspération | das Außersichsein |
| il m'a eu | er hat mich reingelegt |
| en faire voir de toutes | |
| les couleurs | einem die Hölle heißmachen |
| en baver | j'en bave: das setzt mir sehr zu |
| en chier | siehe: en baver, stärker |

17. Kapitel: Rückschauende Eifersucht

Sie sind wie böse Geister, kaum wahrzunehmen, flüchtig wie der Alkohol, in denen man sie am liebsten ertränken möchte. Sie entstehen aus dem Nichts heraus, schneiden Fratzen, schieben einen Stachel in das Fleisch und lösen sich wieder auf. Wenn die Geister auch noch die eigenen Gedanken sind, mag das schon quälen, erst recht, wenn die Gedanken ausschwirren in das Leben des Partners vor der gemeinsamen Zeit. Da kann ein Geist zu einem ausgewachsenen Moloch werden, der die Lebensenergie beschneidet und das Denken verdunkelt. Oft ist am Ende die Zeit der einzige Verbündete. Quälgeister zu vernichten, dauert.

*Je suis quelqu'un qui a peur,
peur d'être délaissé,
peur de l'avenir, peur d'aimer,
peur de la violence, du nombre,
peur de l'inconnu, de la faim, de la misère,
et de la vérité.*

(Marguerite Duras, *Détruire, dit-elle*)

La jalousie rétrospective

C'était une agréable nuit d'été. Les fenêtres étaient ouvertes. On entendait les vagues qui léchaient la plage goulûment. Ils étaient restés enlacés des heures entières. Puis, ils s'étaient assis l'un à côté de l'autre. Lui, avait allumé une cigarette. Et, tout à coup, son visage s'était assombri. Qu'est-ce que tu as? lui demanda-t-elle. Silence. Allez, ne fais pas l'idiot. Je vois bien qu'il y a quelque chose. Tu es encore en train de bouder. Après un long silence, il lui a demandé: Comment est-ce que c'était avec l'autre? Oh, tu ne vas pas recommencer avec ça! Tu peux tout me dire, tu sais. Je suis préparé à tout. Ecoute, tu sais bien que j'ai horreur des scènes de jalousie! Je t'ai déjà dit que ça ne servait à rien de parler du passé. Je veux quand même savoir ce que tu as éprouvé avec l'autre. Tu ne peux pas penser à autre chose, non? Avoue qu'il l'avait plus longue que la mienne! Mon Dieu, que les hommes sont bêtes! Comme si le plaisir sexuel était une question de centimètres! Tu ne vois pas que tu es en train de tout gâcher avec tes angoisses de macho? T'as peut-être raison, mais je sens ce mec entre nous comme une ombre qui nous sépare. Et voilà! On pourrait être si bien ensemble, on pourrait profiter de nos premières vacances. Eh bien, non! Il faut que Monsieur fiche tout en l'air avec ses ombres! Tu devrais faire une analyse, ça te donnerait peut-être confiance en toi. Je déteste les thérapies. Et pourtant, tu en aurais bien besoin. Je ne supporte plus tes crises de jalousie. Ça me fiche complètement en l'air! Je ne me sens pas aimé. C'est tout. Parce que tout à l'heure, je ne t'ai pas montré que je t'aimais? Silence. Allez, tu es le plus beau! C'est ça que tu veux entendre? L'autre, c'était une erreur de parcours. Ça arrive à tout le monde.

Embrasse-moi!

Silence.

Enlacements.

Baisers.

Tendresse.

Nuit houleuse.

Vorspann

| | |
|---------------|------------------|
| être délaissé | verlassen werden |
| la violence | die Gewalt |
| le nombre | die Zahl |
| l'inconnu | das Unbekannte |
| la faim | der Hunger |
| la misère | die Armut |
| la vérité | die Wahrheit |

Text

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| la jalousie | die Eifersucht |
| rétrospectif, -ve | zurückschauend |
| agréable | angenehm |
| l'été m. | der Sommer |
| la fenêtre | das Fenster |
| la vague | die Welle |
| la plage | der Strand |
| goulûment | begierig |
| enlacer | umarmen |
| allumer | anzünden |
| la cigarette | die Zigarette |
| tout à coup | plötzlich |
| s'assombrir | dunkel werden |
| le silence | das Schweigen |
| faire | hier: spielen |
| être en train de faire qch. | dabei sein, etwas zu tun |
| bouder | schmollen |
| recommencer | wieder beginnen |
| préparé | vorbereitet |
| avoir horreur de | etwas nicht abkönnen |
| ça ne sert à rien | das nützt nichts |
| il l'avait plus longue | seiner war länger |
| bête | dumm |
| le plaisir | die Lust |
| gâcher | verderben |
| l'angoisse f. | die Angst |
| l'ombre f. | der Schatten |
| séparer | trennen |
| ficher en l'air | kaputtmachen |
| l'analyse f. | die (Psycho)Analyse |
| la confiance | das Vertrauen |
| détester | verabscheuen |
| pourtant | trotzdem |
| avoir besoin de | nötig haben |
| ça me fiche en l'air | hier: das macht mich fertig |
| malade | krank |
| l'erreur f. | der Irrtum |
| le parcours | der Weg, die Bahn |
| ça arrive à tout le monde | das kann jedem passieren |
| houleux, -se | aufgewühlt, wogend |

Grammatik I

Die Zeitformen von *pleuvoir regnen*

Zeitform

| | | |
|----------------------|----------------|---------------------------|
| Présent | il pleut | es regnet |
| Passé composé | il a plu | es hat geregnet / regnete |
| Imparfait | il pleuvait | es hat geregnet / regnete |
| Plus-que-parfait | il avait plu | es hatte geregnet |
| Futur | il pleuvra | es wird regnen |
| Futur proche | il va pleuvoir | es wird gleich regnen |
| Futur antérieur | il aura plu | es wird geregnet haben |
| Conditionnel présent | il pleuvrait | es würde regnen |
| Conditionnel passé | il aurait plu | es hätte geregnet |
| Subjonctif présent | qu'il pleuve | daß es regnet |
| Subjonctif passé | qu'il ait plu | daß es geregnet hat |

Grammatik II

Das Relativpronomen (II)

Bei Verben, die ihre Objekte mit *de* anbinden (*parler de sprechen über, se souvenir de sich erinnern an, avoir peur de Angst haben vor* etc), wird die pronominale Bezugnahme wie etwa in *der schöne Junge, von dem ich sprach* mit *dont* übersetzt. Nach *dont* folgt die normale Satzstellung Subjekt – Prädikat – Objekt:

Une aventure **dont** je me souviens à peine.
 Ein Abenteuer, **an das** ich mich kaum erinnere.
 Une femme **dont** j'avais toujours eu peur.
 Eine Frau, **vor der** ich immer Angst gehabt hatte.

Dont kann also im Deutschen ganz verschiedene Entsprechungen haben: *an den, an die, an das, vor dem, vor der, vor denen, von dem, von der* etc, um nur einige Beispiele zu nennen. Bei Verben, die ihren Objektanschluß nicht mit *de* bilden, sondern mit anderen Präpositionen wie *avec, à, dans* etc, werden unterschiedliche Konstruktionen gebraucht. Bei Personen steht *qui*:

L'homme **avec qui** j'ai fait l'amour.
 Der Mann, **mit dem** ich geschlafen habe.
 La copine **à qui** j'ai confié mon chagrin.
 Die Freundin, **der** ich mein Leid anvertraut habe.

Bei Sachen muß *lequel* stehen, das ähnlich wie *quel* nach Geschlecht und Zahl des Beziehungswortes verändert wird. Zusammen mit den Präpositionen *de* und *à* entstehen zusammengesetzte Formen:

| | m. sing. | m.pl. | f.sing. | f.pl. |
|-------------------|-----------------|--------------|----------------|--------------|
| ohne Präp. | lequel | lesquels | laquelle | lesquelles |
| mit de | duquel | desquels | de laquelle | desquelles |
| mit à | auquel | auxquels | à laquelle | auxquelles |

La séparation **à laquelle** elle a été confrontée.
 Die Trennung, **mit der** sie konfrontiert wurde.
 L'amour **auquel** il avait aspiré toute la vie.
 Die Liebe, nach der er sich das ganze Leben gesehnt hatte.

Übersetzung des Relativpronomens **was**

Montre-moi **ce qui** est dans ton tiroir. (Subjekt: was ist dort?)
 Zeig mir, **was** in deiner Schublade ist.

Fais **ce que** tu veux. (Objekt: was macht du?)
 Mach, **was** du willst.

Vergleiche (II)

Der Vergleich zweier Personen oder Dinge bezüglich einer Eigenschaft wird mit **aussi...que** gebildet:

Elle est **aussi** sensuelle **que** lui.
 Sie ist so sinnlich wie er.

Ist die Bezugsgröße hingegen kein Adjektiv, sondern ein Substantiv, wird **autant de...que** gebraucht:

Les hommes n'ont pas **autant de** caractère **que** les femmes.
 Männer haben nicht **soviel** Charakter **wie** Frauen.

Adverbien (II)

Aus einem früheren Kapitel erinnern wir uns, daß Adverbien eine Tätigkeit näher beschreiben und gebildet werden, indem an die feminine Adjektivform **-ment** angehängt wird:

| | | |
|---------|----------|---------------------------|
| heureux | heureuse | heureusement |
| m. | f. | Adverb (glücklicherweise) |

Einige Adverbien werden im täglichen Sprachgebrauch auch in den gesteigerten Formen benutzt. Unregelmäßig sind:

| | | |
|----------------------|----------------------|------------------------------|
| bien <i>gut</i> | mieux <i>besser</i> | le mieux <i>am besten</i> |
| peu <i>wenig</i> | moins <i>weniger</i> | le moins <i>am wenigsten</i> |
| beaucoup <i>viel</i> | plus <i>mehr</i> | le plus <i>am meisten</i> |

Das deutsche *immer* vor einem adverbialen Komperativ wird im Französischen durch eine Wiederholung des Adverbs realisiert:

| | |
|-------------------|---------------|
| de plus en plus | immer mehr |
| de moins en moins | immer weniger |
| de mieux en mieux | immer besser |

In einigen feststehenden Redewendungen wird im Französischen statt des Adverbs das Adjektiv benutzt. Bitte auswendig lernen:

| | |
|---------------|-----------------|
| sentir bon | gut riechen |
| voir clair | klar sehen |
| parler haut | laut sprechen |
| parler bas | leise sprechen |
| chanter juste | richtig singen |
| chanter faux | falsch singen |
| voler bas | niedrig fliegen |

Avis à tous les anxieux: La taille du pénis n'a aucune importance

Les érections masculines normales varient de 15 à 17 centimètres. Mais il est parfaitement ridicule de se sentir psychologiquement diminué si son propre pénis n'atteint, tout déplié, que 12 ou 13 centimètres. Répétons que la dimension de l'objet importe beaucoup moins que l'usage qu'on en fait. Et donc il n'est d'aucune gravité que l'organe érigé ne dépasse pas 8 ou 9 centimètres (ce qui est encore très honorable), et encore moins d'alarme à avoir si votre verge gonflée ne mesure que 5 centimètres ou 4 ou 3 ou 2. Et si votre pénis ne dépasse pas 5 millimètres ou 1 centimètre, alors sa taille n'a plus, mais vraiment plus aucune importance.

(Pascal Bruckner / Alain Finkielkraut, *Le nouveau désordre amoureux*)

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| anxieux, -se | ängstlich |
| varier | variieren |
| parfaitement | völlig |
| ridicule | lächerlich |
| se sentir diminué | sich herabgesetzt fühlen |
| psychologique | psychologisch |
| le propre | der eigene |
| atteindre | erreichen |
| tout déplié | vollständig entfaltet |
| répéter | wiederholen |
| la dimension | das Maß, die Ausdehnung |
| l'objet m. | das Objekt |
| importer moins que | weniger Bedeutung haben als |
| l'usage m. | der Gebrauch, die Anwendung |
| la gravité | die Schwere |
| l'organe m. | das Organ |
| érigé | erigiert |
| dépasser | hinausgehen über |
| honorable | anständig, ordentlich |
| la verge | der Penis |
| gonflé | geschwellt |

128 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| mesurer 5 centimètres | 5 cm lang sein |
| dépasser | länger sein als |
| la taille | die Größe |
| l'importance f. | die Bedeutung |
| n'avoir aucune importance | keine Bedeutung haben |

18. Kapitel: Geht es tatsächlich um mich?

„Was wäre geschehen, wenn...“, Konditional II in der klassischen Anwendung, Weinerlichkeit par excellence. Und doch sind die Liebenden zu der Frage legitimiert: Warum steh' jetzt ich hier? Was, wenn ein(e) Vorgänger(in) die Szene nicht verlassen hätte? Was ist Liebe, wenn sie offenbar auch von Zufälligkeiten abhängt? Oder war da Vorsehung, die in *unser* Drehbuch lediglich einen Umweg schrieb? Wenn es aber die Vorsehung nicht gäbe? Die Möglichkeiten des Zweifels sind unbegrenzt! Hier wie bei der Vergangenheit: Denken hilft nicht, die Logik schläft, Wahrheitsfindung findet nicht statt. Man quält sich, solange die Zeit reicht und für die Muße nichts Besseres da ist. In den Sanduhren rieselt viel Sand.

*Tout m'afflige et me nuit,
et conspire à me nuire.*

(Racine, Phèdre)

Est-ce bien de moi qu'il s'agit?

Extrait d'un journal: Nous nous connaissons depuis deux mois maintenant. Tous les soirs, nous nous rencontrons soit chez lui, soit chez moi, et nous passons des heures à parler. C'est dingue, ce besoin que j'ai de lui raconter ma vie! Je crois bien que je n'ai jamais été aussi bavarde! J'ai quand même eu un moment de cafard. Il y a un an, il vivait encore avec une autre femme. Cette histoire-là n'a pas duré longtemps, guère plus de deux ans. Un jour, elle est partie en vacances, et quand elle est revenue, elle a téléphoné pour lui annoncer que tout était fini entre eux. Elle avait rencontré quelqu'un d'autre. Elle n'a jamais voulu lui donner d'explication. Je crois qu'ils ne se sont plus revus. Je sens bien qu'il n'aime pas parler de cette histoire. Un de ses copains m'a dit que ça avait été un choc pour lui. Il paraît qu'il allait très mal tous ces derniers mois, et qu'il avait même commencé à prendre des somniphères pour pouvoir dormir. Comment aurait été ma vie, si cette fille n'était pas partie en vacances ou bien si elle n'avait jamais rencontré un autre mec? Est-ce qu'il serait alors tombé amoureux de moi? Et même s'il m'avait rencontrée, est-ce qu'il l'aurait quittée pour moi? Je me surprends à broyer du noir chaque fois que cette idée me vient en tête. Qu'est-ce qu'un nouvel amour signifie quand on vient d'être abandonné par quelqu'un qu'on aimait? Qu'est-ce que je suis dans tout ça? Je rêvais d'être l'unique. Et si j'étais seulement un substitut? Mon Dieu, je suis d'un triste aujourd'hui! Je devrais arrêter d'écrire ce journal. Au fond, je suis bête de ruminer de telles pensées. Quand on veut se faire du mal, on y arrive de toute façon. On peut tout retourner contre soi-même. Quelle aurait été ma réaction, s'il avait dû abandonner une fille pour moi, par exemple? Est-ce que je pourrais avoir confiance en quelqu'un qui laisse tomber sa partenaire d'un jour à l'autre? Est-ce que je ne me rongerais pas les sangs chaque fois qu'il connaîtrait une femme qui lui plaît? Mais pourquoi me torturer ainsi? Si seulement je savais lire dans l'avenir! J'aimerais tant que notre amour soit en dehors de tout ce qu'on a vécu autrefois. J'aimerais tant avoir la certitude qu'il m'aime aussi fort qu'il a pu aimer l'autre! Je crois que je vais aller voir une cartomancienne!

Vorspann

| | |
|-----------|------------------|
| affliger | betrüben |
| nuire | schaden |
| conspirer | sich verschwören |

Text

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| il s'agit de | es handelt sich um |
| soit...soit | entweder...oder |
| dingue <i>fam.</i> | verrückt |
| le besoin | die Notwendigkeit |
| bavarde | gesprächig |
| le cafard | die Niedergeschlagenheit |
| guère | kaum |
| partir en vacances | in Ferien fahren |
| entre eux | zwischen ihnen |
| l'explication f. | hier: die Aussprache |
| se revoir | sich wiedersehen |
| le somniphère | das Schlafmittel |
| quitter | verlassen |
| se surprendre | sich überraschen |
| broyer du noir <i>fam.</i> | grübeln |
| nouveau, nouvelle | neu |
| signifier | bedeuten |
| dans tout ça | in all dem |
| unique | einzigartig |
| le substitut | der Ersatz |
| Mon Dieu | mein Gott |
| je suis d'un triste | ich bin ja so traurig |
| au fond | im Grunde |
| ruminer | (Gedanken) wiederkäuen |
| se faire du mal | sich wehtun |
| y arriver | es schaffen |
| de toute façon | wie dem auch sei |
| retourner | wenden |
| d'un jour à l'autre | von einem Tag zum anderen |
| se ronger les sangs | „sich das Blut annagen“ |
| connaître | hier: kennenlernen |
| se torturer | sich quälen |
| lire dans l'avenir | in der Zukunft lesen |
| en dehors de | außerhalb von |
| la certitude | die Gewißheit |
| la cartomancienne | die Kartenlegerin |

Grammatik I

Zeitformen von falloir nötig sein

| Zeitform | | |
|----------------------|-----------------|----------------------------------|
| Présent | il faut | es ist nötig |
| Passé composé | il a fallu | es ist nötig gewesen / war nötig |
| Imparfait | il fallait | es ist nötig gewesen / war nötig |
| Plus-que-parfait | il avait fallu | es war nötig gewesen |
| Futur | il faudra | es wird nötig sein |
| Futur proche | il va falloir | es wird bald nötig sein |
| Futur antérieur | il aura fallu | es wird nötig gewesen sein |
| Conditionnel présent | il faudrait | es würde nötig sein |
| Conditionnel passé | il aurait fallu | es wäre nötig gewesen |
| Subjonctif présent | qu'il faille | daß es nötig ist |
| Subjonctif passé | qu'il ait fallu | daß es nötig gewesen ist |

Grammatik II

Ländernamen

| Land | | Frau | Mann |
|--------------|--------------|----------------|---------------|
| Frankreich | la France | la Française | le Français |
| Deutschland | l'Allemagne | l'Allemande | l'Allemand |
| Italien | l'Italie | l'Italienne | l'Italien |
| England | l'Angleterre | l'Anglaise | l'Anglais |
| Spanien | l'Espagne | l'Espagnole | l'Espagnol |
| Algerien | l'Algérie | l'Algérienne | l'Algérien |
| Tunesien | la Tunisie | la Tunisienne | le Tunisien |
| Marokko | le Maroc | la Marocaine | le Marocain |
| Türkei | la Turquie | la Turque | le Turc |
| Österreich | l'Autriche | l'Autrichienne | l'Autrichien |
| Schweiz | la Suisse | la Suisse | le Suisse |
| Holland | la Hollande | la Hollandaise | le Hollandais |
| Belgien | la Belgique | la Belge | le Belge |
| Portugal | le Portugal | la Portugaise | le Portugais |
| Griechenland | la Grèce | la Grecque | le Grec |
| Dänemark | le Danemark | la Danoise | le Danois |
| Ungarn | la Hongrie | la Hongroise | le Hongrois |
| Afrika | l'Afrique | l'Africaine | l'Africain |
| China | la Chine | la Chinoise | le Chinois |
| Rußland | la Russie | la Russe | le Russe |
| Japan | le Japon | la Japonaise | le Japonais |

132 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

Die Namen von Ländern und deren Einwohnern werden groß geschrieben. Klein geschrieben werden die Bezeichnungen der Landessprache sowie die Adjektive:

| | |
|-------------|--------------------------------|
| l'italien | das Italienische (die Sprache) |
| italien,-ne | italienisch |
| en italien | auf Italienisch |

Nach Italien zu fahren oder in Italien zu sein, wird in beiden Fällen mit en übersetzt:

| | |
|--------------------------------|---|
| J'ai fait un voyage en Italie. | Ich habe eine Reise nach Italien gemacht. |
| Nous avons vécu en Italie. | Wir haben in Italien gelebt. |

Bei Ländernamen, die männlichen Geschlechts sind (Portugal, Danemark etc), wird aber au gebraucht:

Je n'ai jamais été au Danemark. Ich bin nie in Dänemark gewesen.

Verbumschreibungen für deutsche Adverbien

In bestimmten Redewendungen werden die deutschen Adverbien *schließlich, soeben, vergeblich, gern, bald* im Französischen oft mit Verben umschrieben:

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| finir par faire qch. | schließlich etwas tun |
| venir de faire qch. | soeben etwas getan haben |
| avoir beau faire qch. | vergeblich etwas tun |
| aimer faire qch. | gern etwas tun |
| ne pas tarder à faire qch. | bald etwas tun |

Beispiele:

| | |
|--|--|
| Je viens de faire une connerie. begangen. | Ich habe soeben eine Dummheit begangen. |
| Je vais finir par te quitter. | Ich werde dich am Ende verlassen. |
| Tu as beau faire la gueule. | Du ziehst vergeblich eine Schnauze. |
| Je ne vais pas tarder à venir. | Ich komme bald. |
| J'aime étudier au lit. | Ich studiere gern im Bett. |

Zwischen Hügeln und Lenden

Informiere Sie sich während der nächsten Unterrichtsstunden über die zweite Bedeutung der folgenden Wörter:

| | |
|-----------|------------|
| la fente | die Spalte |
| le bouton | der Knopf |
| la souris | die Maus |

19. Kapitel: Ehestreit

Die Nudeln zerkoht, die Eier zu hart, der Wein zu warm: vor keiner Banalität schrecken die Liebenden zurück, wenn sie sich für einen Moment nicht lieben. Nur scheinbar geht es um Essen und Trinken, der wahre Grund steckt unter der Haut. Gestritten und geschrien wird um's Eingemachte. Auf einem der Einweckgläser steht *Liebesbeweis, 100 Prozent*. Jeden Tag wird es vom Regal geholt, geöffnet und verzehrt, und jeden Tag soll es sich über Nacht wieder füllen, wie bei Tischleindeckdichs, Futter für die Seele, pur und unerschöpflich. Meist gibt's die Liebe her. Nur den ganz Unersättlichen reicht auch das nicht, sie wollen der Gläser täglich zwei, bekommen den Rand nicht voll. Hungersnöte werden proklamiert, die keine sind, objektiv jedenfalls nicht. Der Kampf um den Hunger kann Jahre dauern.

*La scène n'est ni pratique ni dialectique;
elle est luxueuse, oisive:
aussi inconséquente qu'un orgasme pervers:
elle ne marque pas, elle ne salit pas...
Par l'insignifiance de son tumulte,
la scène rappelle un vomissement à la romaine:
je me chatouille la lurette (je m'exite à la contestation),
je vomis (un flot d'arguments blessants)
et puis, tranquillement, je me remets à manger.*

(Roland Barthes, *Scène in Fragments d'un discours amoureux*)

Scène de ménage

Dimanche matin, ils ont pris le petit-déjeuner au lit: croissants, pains aux raisins, melon et jambon cru, confiture, yaourts, petits suisses. Pendant qu'elle finissait d'avalier sa dernière bouchée de pain, il a déplié le journal. Au bout de quelques minutes de silence, elle a dit d'un ton sec: L'œuf était trop dur! Et les petits pains étaient trop secs! C'est la faute du boulanger qui ne vaut pas un clou! En plus, les petits pains n'ont rien à voir avec les œufs. Ça fait des années que je te dis de faire attention! Tu sais que je déteste les œufs durs et que je les aime à la coque! Et d'ailleurs, enlève-moi ce journal de là. Ça pue! En quoi ça te dérange que je lise mon canard? Tu pourrais au moins m'adresser la parole pendant que je déjeune! Je me demande pourquoi on prend le petit-déjeuner au lit! Quelle question! C'est dimanche. Le dimanche, on a toujours pris le petit-déjeuner au lit. Et toi, tu n'as pas toujours lu le journal. Qu'est-ce que tu veux insinuer par là? Qu'autrefois, on avait autre chose à se dire ou à faire. Qu'est-ce que tu veux que je te dise? Ça fait quatre ans qu'on se connaît maintenant. Quatre ans! Tu parles d'un coup! On ne fait quand même pas encore partie des vieux couples, non? Quatre ans, c'est pas une raison pour tout faire sans amour. Regarde-moi ça! Tu ne sais même pas couper le pain correctement! Parce que tu crois que tes pâtes d'hier soir étaient *al dente*! Si mes pâtes ne te plaisent pas, tu n'as qu'à changer de crèche... Très bonne idée! J'aurais dû le faire depuis longtemps. Tu ne penses qu'à gueuler. C'est insupportable! T'es vraiment le dernier des cons! Mais dis donc, qu'est-ce qui te prend? Tu vas voir ce qui t'attend, mon vieux! Ça n'est pas foutu de préparer un petit-déjeuner correctement, ça lit le journal au lit sans me desserrer les dents et maintenant, ça se plaint de la qualité de la bouffe. Les nouilles étaient trop cuites, un point c'est tout! Je t'emmerde! Ecoute, si tu le prends comme ça, c'est même plus la peine de prendre le petit-déjeuner au lit. C'est exactement ce que je voulais te proposer. Mais tu ne viendras pas te plaindre de manquer de tendresse. Oh, tu sais, la tendresse du dimanche matin, ça fait longtemps que c'est fini. Et vlan, encore des reproches! Tu

n'as qu'à aller voir ailleurs si tu n'es pas contente. Et bien, je te prends au mot! Je me casse. Et ce n'est pas la peine de courir derrière moi. Tu perdras ton temps. Qu'est-ce que ça veut dire? Elle se lève, s'habille en vitesse, bourre son sac de voyage et lui lance à la figure, folle furieuse: a veut dire que je te plaque pour une autre! Il en a laissé choir son journal par terre. Mais avant même qu'il ait eu le temps de réagir, elle était partie en claquant la porte.

Vorspann

| | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| pratique | praktisch |
| dialectique | dialektisch |
| luxueux, -se | ppig, verschwenderisch |
| oisif, -ve | untatig, muig |
| inconsequent | inkonsequent |
| marquer | hier: beeindrucken |
| salir | beschmutzen |
| l'insignifiance f. | die Bedeutungslosigkeit |
| le tumulte | der Aufruhr |
| rappeler | erinnern |
| le vomissement | das Erbrechen |
|  la romaine | auf Römische Art |
| se chatouiller | sich kitzeln |
| la lnette | das Zäpfchen |
| la contestation | die Einwendung; hier: die Auflehnung |
| vomir | erbrechen, sich übergeben |
| le flot | der Schwall |
| l'argument m. | das Argument |
| blessant | verletzend |
| tranquille | ruhig |
| se remettre à faire qch. | erneut etwas tun |
| manger | essen |

Text

| | |
|---------------------|------------------------------|
| le petit-déjeuner | das Frühstück |
| le pain aux raisins | die Rosinenschnecken |
| le melon | die Melone |
| le jambon | der Schinken |
| cru | roh |
| la confiture | die Marmelade |
| le yaourt | der Joghurt |
| les petits suisses | die kleinen Zwerge |
| avalier | schlucken, herunterschlucken |
| la bouchee | der Bissen |
| deplier | entfalten |
| le journal | die Zeitung |
| au bout de | nach |
| d'un ton sec | mit harschem Ton |
| l'euf m. | das Ei |
| sec, sèche | trocken |
| la faute | die Schuld |
| le boulanger | der Bäcker |
| le clou | der Nagel |

| | |
|-------------------------------|---|
| ne pas valoir un clou | keinen Pfifferling wert sein |
| ça fait des années | schon seit Jahren |
| faire attention | aufpassen |
| détester | verabscheuen |
| un œuf à la coque | ein Drei-Minuten-Ei |
| enlever | hier: wegtun |
| puer | stinken |
| en quoi ça te dérange | wobei stört dich das |
| le canard <i>fam.</i> | die Zeitung |
| adresser la parole à qn | mit jm sprechen |
| lire, lu | lesen |
| insinuer | andeuten |
| tu parles d'un coup | hier: als wenn das was wäre |
| faire partie de | gehören zu |
| la raison | der Grund |
| couper | schneiden |
| le pain | das Brot |
| les pâtes f. | die Nudeln |
| trop cuites | zerkocht |
| changer de crèche <i>fam.</i> | sich eine neue Futterstelle suchen |
| gueuler <i>fam.</i> | schreien |
| insupportable | unerträglich |
| le dernier des cons | das allerletzte Arschloch |
| qu'est-ce qui te prend? | was fällt dir ein? |
| ça n'est pas foutu de | hier: du bist nicht in der Lage zu |
| desserrer les dents à qn | den Mund aufmachen; hier: mit jm sprechen |
| se plaindre de | sich beklagen über |
| les nouilles f. | die Nudeln |
| cuit | gekocht |
| un point, c'est tout | und damit basta |
| je t'emmerde! | du kannst mich mal am Arsch lecken |
| si tu le prends comme ça | wenn du so kommst |
| ce n'est pas la peine | es ist nicht nötig |
| proposer | vorschlagen |
| manquer de qch. | etwas nicht haben |
| et vlan! | hier: und von neuem |
| le reproche | der Vorwurf |
| ailleurs | woanders |
| le sac de voyage | die Reisetasche |
| lancer à la figure | an den Kopf werfen |
| folle furieuse | total wütend |
| plaquer <i>fam.</i> | verlassen |
| choir | fallen |
| par terre | auf den Boden |
| avant que | bevor |
| réagir | reagieren |
| partir | weggehen |
| claquer la porte | die Tür zuschlagen |

Grammatik I

Présent der Verben *fuir* und *valoir*

| fuir fliehen | | valoir wert sein | |
|---------------------|--------|-------------------------|--------|
| je | fuis | je | vaux |
| tu | fuis | tu | vaux |
| il | fait | il | vaut |
| elle | fait | elle | vaut |
| | | | |
| nous | fuyons | nous | valons |
| vous | fuyez | vous | valez |
| ils | fuient | ils | valent |
| elles | fuient | elles | valent |

Wie *fuir* wird auch *s'enfuir fliehen* konjugiert. Zur Bildung des Participe passé fällt das Endungs-r weg: fui, enfui. Participe passé von *valoir* ist valu. Beachte die Redewendung *il vaut mieux es ist besser*. *Valoir* bildet unregelmäßige Formen im Futur, im Conditionnel présent sowie im Subjonctif présent. Sie lauten: *il vaudra mieux es wird besser sein*, *il vaudrait mieux es wäre besser* und *qu'il vaille mieux daß es besser ist*.

Das Passé simple

Das Passé simple ist eine Zeitform der Literaten. Sie bezeichnet zeitlich genau begrenzte oder abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit. In der Umgangssprache und in der Zeitungssprache ist das Passé simple nicht mehr gebräuchlich. Bei der Lektüre von Romanen begegnet man noch am ehesten der 1. Person und der 3. Person Singular sowie der 3. Person Plural. Die nachfolgenden Formen brauchen nicht aktiv beherrscht zu werden. Es reicht, wenn Sie sie wiedererkennen und als Formen der Vergangenheit identifizieren können.

Passé simple der Verben auf *-er, -ir, -voir*

| | -er | -ir | -voir |
|-------|-------------|------------|--------------|
| je | caressai | sentis | déçus |
| tu | caressas | sentis | déçus |
| il | caressa | sentit | déçut |
| elle | caressa | sentit | déçut |
| | | | |
| nous | caressâmes | sentîmes | décûmes |
| vous | caressâtes | sentîtes | décûtes |
| ils | caressèrent | sentirent | déçurent |
| elles | caressèrent | sentirent | déçurent |

Unregelmäßigkeiten beim Passé simple

| | être | avoir | faire | mettre | prendre |
|-------|-------------|--------------|--------------|---------------|----------------|
| j(e) | fus | eus | fis | mis | pris |
| tu | fus | eus | fis | mis | pris |
| il | fut | eut | fit | mit | prit |
| elle | fut | eut | fit | mit | prit |
| nous | fûmes | eûmes | fîmes | mîmes | prîmes |
| vous | fûtes | eûtes | fîtes | mîtes | prîtes |
| ils | furent | eurent | firent | mirent | prirent |
| elles | furent | eurent | firent | mirent | prirent |

Wortschätze

Wörter zur Beschreibung von Partnerschaftskrisen und dessen Management sind bunt und bilderreich. In diesem und im nächsten Kapitel wird eine zufällige Auswahl angeboten. Die Wörter gliedern sich in 4 Kategorien: Ausdruck der Unzufriedenheit, Vorwürfe, Schreierei und Konsequenzen (Alkohol etc). In der Klasse werden mehrere Kleingruppen gebildet und die Wörter aufgeteilt. Gemeinsam wird versucht, die Wörter den einzelnen Kategorien zuzuordnen.

| | |
|------------------------------|---|
| avoir la gueule de bois | einen Kater haben |
| d'une humeur massacrate | übelster Laune |
| avoir la frousse | Angst haben |
| être exclu, -e | ausgeschlossen sein |
| ça va pas la tête | du hast wohl 'ne Macke |
| avoir la trouille | Angst haben |
| c'est pas beau à voir | das ist kaum mit anzusehen |
| mortel | tödlich, todlangweilig |
| cocu(e) | gehört, betrogen |
| l'engueulade | die Schreierei |
| foutre le bordel | Scheiß machen |
| casser les pieds | auf den Wecker gehen |
| casser les couilles f. | auf den Sack gehen |
| en crever d'envie | vor Neid platzen |
| en faire tout un plat | sich lang und breit auslassen |
| casser du sucre sur le dos | übel kritisieren (in Abwesenheit des Betroffenen) |
| cela me fait une belle jambe | das hilft mir nicht sehr weiter |
| il ment comme il respire | er lügt wie gedruckt |
| il me fait chier | er geht mir auf die Eier |

20. Kapitel: Eifersucht

Risse klaffen in den Wänden, Türrahmen verziehen sich, das Frühstücksgeschirr hat Sprünge. Die Achterbahn der Liebe erreicht ihren tiefsten Punkt: die Liebesenergie ist weg, dafür ist's um so bewegter. Der Partner wird zum Feind, so verhaßt wie sonst kaum jemand zuvor. Nächte werden zu Horrorfilmen. Gedanken fliegen – unkontrollierbar – wie sie wollen. So wie damals, als man unsterblich verliebt war. Sehr weise Menschen behaupten, die Qual der Eifersucht sei der Preis für die Himmelfahrt des Verliebtseins. Doch das will niemand, auch wir nicht, so recht glauben.

*Comme jaloux, je souffre quatre fois:
parce que je suis jaloux,
parce que je me reproche de l'être,
parce que je crains que ma jalousie ne blesse l'autre,
parce que je me laisse assujettir à une banalité:
je souffre d'être exclu, d'être agressif,
d'être fou et d'être commun.*

(Roland Barthes, Jalousie in Fragments d'un discours amoureux)

La Jalousie

Quoi? Ne me dis pas que tu retournes chez elle! Tu l'as déjà vue la semaine dernière! Je ne vois vraiment pas ce que tu as contre elle! Tu me laisses bien tout seul à la maison pour jouer aux cartes avec tes copains. Je peux bien aller boire un pot de temps en temps avec une copine, non? Ce n'est pas la même chose! Je ne la connais même pas! On dirait que tu la mets sous cloche, de peur qu'on te la prenne! Je ne fais pas tant d'histoires quand tu vas voir tes amis à Paris. Comment peux-tu comparer des copains de longue date à une fille que tu connais à peine? T'es vraiment gonflé! Sincèrement, ça ne te va pas d'être jalouse. Toi qui prônais toujours la liberté dans le couple... A condition que ce soit réciproque, mon cher. Je voudrais bien voir ta tête si je sortais avec un petit jeune tout simplement parce que je le trouve sympa et qu'il me plaît physiquement. Tu en ferais une gueule! Tu voulais la monogamie à tout prix: tu l'as eue! Alors, fais-moi le plaisir de renoncer à cette fille ou alors invite-la à la maison! On verra bien comment elle réagit. Mais il n'y a rien entre nous. Ce n'est pas parce qu'on papote jusqu'à une heure du matin qu'on a couché ensemble. Ce n'est pas ce que je voulais dire. Mais je suis sûre que tu as un faible pour elle! Il n'y a qu'à te regarder quand tu l'as au téléphone! Tu pourrais être honnête, au moins! Oh, écoute! Tu te montes la tête toute seule. Et je n'ai plus envie de parler de cela. Que ça te plaise ou non, j'ai rendez-vous avec elle ce soir, et j'ai l'intention d'y aller. Si tu crois que ça va se passer sans histoires, tu te trompes! Qui rira bien qui rira le dernier, je te le dis. J'ai horreur de passer pour une conne! Cette nuit, tu dormiras dans la voiture!

Vorspann

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| souffrir | leiden |
| je me reproche de l'être | ich werfe mir vor, es zu sein |
| craindre | fürchten |
| ne | wird nicht übersetzt |
| blesser | verletzen |

se laisser assujettir
exclu
agressif, -ve
commun

sich unterwerfen lassen
ausgeschlossen
agressiv
hier: gewöhnlich, mittelmäßig

Text

retourner
avoir qch. contre qn
jouer aux cartes
boire un pot
de temps en temps
mettre qch. sous cloche
de peur que
faire des histoires f.
comparer
de longue date
à peine
gonflé
sincèrement
ça ne te va pas
prôner
à condition que
réciproque
mon cher
ma chère
je voudrais bien
tout simplement parce que
trouver sympa
il me plaît physiquement
en faire une gueule
à tout prix
tu l'as eue
faire le plaisir
renoncer
inviter
on verra bien
réagir
papoter *fam.*
coucher ensemble
avoir un faible pour
il n'y a qu'à
honnête
se monter la tête
que ça te plaise ou non
avoir l'intention de
sans histoires f.
se tromper
qui rira bien qui rira le dernier
passer pour une conne
la voiture

wieder zurückgehen
etwas gegen jn haben
Karten spielen
einen trinken gehen
von Zeit zu Zeit
hier: etwas verstecken
aus Angst, daß
Theater machen
vergleichen
alt, aus alter Zeit
kaum
hier: unverschämt
ehrlich gesagt
das steht dir nicht
preisen, loben, rühmen
unter der Bedingung, daß
gegenseitig
mein Lieber
meine Liebe
ich möchte gern
aus dem einfachen Grund, daß
sympathisch finden
er gefällt mir vom Aussehen
deswegen eine Fresse ziehen
um jeden Preis
hier: jetzt hast du sie
den Gefallen tun
verzichten
einladen
wir werden ja sehen
reagieren
reden (über alles Mögliche)
miteinander schlafen
eine Schwäche haben für
man braucht nur
ehrlich
sich in etwas hineinsteigern
ob es dir gefällt oder nicht
die Absicht haben zu
hier: ohne Schwierigkeiten
sich täuschen
wer zuletzt lacht, lacht am besten
für eine blöde Ziege gehalten werden
das Auto

Der Infinitivanschluß (I)

In dem Satz *Er hat es vorgezogen, die Koffer zu packen* wird der Infinitiv packen mit zu an den Rest des Satzes angeschlossen. Im Französischen gäbe es in diesem Fall für zu keine Entsprechung: **Il a préféré plier bagages**. Weitere Verben dieser Gruppe:

| | |
|---------------|-----------------|
| oser | wagen |
| sembler | scheinen |
| paraître | scheinen |
| penser | denken |
| compter | vorhaben |
| s'imaginer | sich vorstellen |
| avouer | gestehen |
| prétendre | behaupten |
| jurer | schwören |
| affirmer | versichern |
| il vaut mieux | es ist besser |
| il semble | es scheint |

Beispiele:

| | |
|-----------------------------|--|
| Elle n'a pas osé venir. | Sie hat es nicht gewagt zu kommen. |
| Il prétend être passé. | Er behauptet, vorbeigekommen zu sein. |
| Il vaut mieux ne rien dire. | Es ist besser, nichts zu sagen. |
| Elle s'imagine être lucide. | Sie bildet sich ein, klarsichtig zu sein. |

Wortschätze

Zur Spielanleitung siehe die Ausführungen des letzten Kapitels.

| | |
|-----------------------------------|---|
| râler | meckern |
| rouspéter | meckern |
| il a un coup dans l'aile | er ist besoffen |
| faire la gueule | eine Fresse ziehen |
| dérailler, déconner | durchdrehen |
| ce ne sont pas tes oignons | das ist nicht dein Bier |
| quelle mouche t'a piqué | welche Laus ist dir über die Leber gelaufen |
| beurré | besoffen |
| engueuler comme du poisson pourri | zur Sau machen |
| gueuler | rumschreien |
| en avoir marre | die Nase vollhaben |
| mettre les pieds dans le plat | sich unlegitimiert um etw. kümmern |
| tête de lard | Dickschädel |
| lancer des vanes | giftige Bemerkungen machen |
| se chamailler | sich zanken |
| se mettre en boule | sauer werden |
| se réconcilier | sich versöhnen |
| taper sur les nerfs | auf die Nerven gehen |
| en avoir sa claque | die Schnauze voll haben |
| il y a de l'eau dans le gaz | das ist die Kacke am dampfen |

une histoire de cul
en cachette
découcher
ajouter son grain de sel

eine Bettgeschichte
heimlich
einen Seitensprung machen
seinen Senf dazugeben

21. Kapitel: Geschmack am Perversen

Alles, aber auch alles ist möglich! Mit überschäumender Phantasie galoppiert er auf unendlicher Erfindungsgabe, der Trieb. Das Unmöglichste muß herhalten, um die Spannungsabfuhr möglich zu machen. Wogegen nichts einzuwenden ist, sofern beiden das Außergewöhnliche liegt. Woraus folgt, daß all jenen, die es mit Gewalt tun, der Schwanz abgeschnitten gehörte. Wo aber Einverständnis herrscht, sei gesegnet, was das menschliche Genie ersinnt. Daß damit triumphierend gegen die spröden Gesetze der Fortpflanzung verstoßen werde, stört nur die Naturidylliker, nicht die, die sich als Kultur verstehen. Und die, die am lautesten schreien, aus sauberen Stuben und verschimmelten Kapellen, erwachen ohnehin nachts, schweißdurchnäßt, den intensiven Geruch in der Nase, den Duft vom Dreck am Stecken.

*Maitresse de leur sommeil
Fille femme sœur et mère
Aux seins gonflés de baisers.*

(Paul Eluard, *A celle dont ils rêvent*)

Le goût de la perversité

L'autre jour, j'ai lu un article sur une nouvelle perversion. Les hommes ont vraiment un grain. Je te dis, moi, ils sont complètement barges! Il paraît qu'ils vont jusqu'à se faire langer et talquer le zizi, déguisés en bébés. Ce sont des nurses qui les dorlotent, les biberonnent et leur permettent d'uriner ou de baver sur elles, de se montrer tout nus à elles. Elles les lavent et recueillent leurs fèces avec approbation ou reconnaissance, comme des mères, quoi! Et quand ils ne sont pas sages, elles leur donnent une fessée.

Beaucoup de types éprouvent la plus grande jouissance sous les coups d'un martinet. Et ils n'hésitent pas à aller trouver une pute en bas de soie et en porte-jarretelles pour se faire fouetter. D'autres préfèrent se faire sucer, mais le résultat est toujours le même: le rapport avec la putain permet à ses pauvres „babyminous“ d'éviter les complications d'ordre sentimental, l'obligation de faire la cour et de faire jouir leur partenaire. Ça les délivre des conventions et c'est en cela que leur désir est puéril. Ce qu'ils apprécient dans l'amour au bordel, c'est sa rapidité, sa facilité. Et surtout le fait que les femmes soient là, à les attendre!

Moi, je ne comprendrai jamais le côté pervers des hommes! Entre les voyeurs, les exhibitionnistes, les fétichistes et ceux qui copuleraient aussi bien avec une chèvre, sans parler des sadiques, des proxénètes et des violeurs, qui me dégoûtent, il y a de quoi les prendre en horreur, non?

Et pourtant, il faut avouer qu'ils ne sont pas tous comme ça. Sinon, on n'oserait plus rêver. Et les femmes comme les hommes continuent à rêver, à rêver au grand amour...

Vorspann

| | |
|--------------|-----------------|
| la maîtresse | die Geliebte |
| le sommeil | der Schlaf |
| la sœur | die Schwester |
| la fille | die Tochter |
| le mère | die Mutter |
| les seins m. | die Brust |
| gonflé de | geschwollen mit |
| le baiser | der Kuß |
| dont | hier: von der |

Text

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| l'article m. | der Artikel |
| avoir un grain <i>fam.</i> | eine Macke haben |
| barge | bekloppt |
| se faire langer | sich wickeln lassen |
| se faire talquer | sich pudern lassen |
| le zizi | der Pimmel |
| se déguiser en | sich verkleiden als |
| la nurse | die Kinderschwester |
| dorloter | verhätscheln |
| biberonner | die Flasche geben |
| uriner | Urin lassen |
| baver | sabbeln |
| laver | waschen |
| recueillir | auffangen |
| les fèces | die Exkremete |
| l'approbation f. | die Zustimmung |
| la réprobation | die Mißbilligung, der Tadel |
| sage | brav, lieb |
| la fessée | die Tracht Prügel |
| la jouissance | die Sinnenlust, die Wollust |
| le coup | der Schlag |
| le martinet | Stock mit Lederriemen |
| la pute, la putain | die Nutte |
| les bas de soie | die Seidenstrümpfe |
| le porte-jarretelles | der Strumpfhalter |
| se faire fouetter | sich auspeitschen lassen |
| sucer | lutschen |
| éviter | umgehen |
| d'ordre sentimental | sentimentaler Art |
| faire la cour | den Hof machen |
| faire jouir | sexuell befriedigen |
| délivrer de | freistellen von |
| le désir | das Verlangen, die Lust |
| puéril | kindlich |
| apprécier | schätzen |
| le bordel | der Puff |
| la rapidité | die Schnelligkeit |
| la facilité | die Einfachheit |
| le fait | die Tatsache |

144 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|-----------------------|----------------------|
| le côté | die Seite |
| copuler | kopulieren |
| la chèvre | die Ziege |
| sans parler | um nicht zu sprechen |
| le proxénète | der Zuhälter |
| le violeur | der Vergewaltiger |
| dégoûter | anekeln |
| prendre qn en horreur | vor jm Abscheu haben |
| oser | wagen, den Mut haben |

Der Infinitivanschluß (II)

Die meisten französischen Verben schließen den Infinitiv mit de an:

| | |
|----------------|--------------------|
| oublier de | vergessen |
| regretter de | bedauern |
| risquer de | wagen |
| tenter de | versuchen |
| éviter de | vermeiden |
| cesser de | aufhören |
| essayer de | versuchen |
| permettre de | erlauben |
| promettre de | versprechen |
| se vanter de | sich rühmen |
| rêver de | träumen |
| s'étonner de | sich wundern |
| s'excuser de | sich entschuldigen |
| s'agir de | sich handeln |
| parler de | sprechen |
| se souvenir de | sich erinnern |
| menacer de | drohen |

Ebenfalls mit de wird der Infinitiv nach einigen Substantiven angeschlossen:

| | |
|---------------------|------------------|
| avoir envie de | Lust haben |
| avoir raison de | recht haben |
| avoir peur de | Angst haben |
| faire le plaisir de | den Gefallen tun |

Ebenso nach unpersönlichen Ausdrücken wie:

| | |
|----------------------|------------------|
| il est possible de | es ist möglich |
| il est impossible de | es ist unmöglich |
| il est difficile de | es ist schwierig |
| il est facile de | es ist leicht |

Sowie nach Adjektiven, die persönliche Gefühle ausdrücken:

| | |
|----------------------|----------------|
| être heureux, -se de | glücklich sein |
| être content de | zufrieden sein |
| être fier, fière de | stolz sein |

Beispiele:

Je suis si heureux **d'**être enfin près de toi.
Ich bin so glücklich, endlich bei dir **zu** sein.

C'est possible **d'**aimer deux personnes à la fois?
Ist es möglich, zwei Menschen gleichzeitig **zu** lieben?

Ce n'est pas difficile **de** tromper son partenaire.
Es ist nicht schwierig, seinen Partner **zu** betrügen.

J'ai peur **de** ne pas savoir lui résister.
Ich habe Angst, ihr nicht widerstehen **zu** können.

Elle évite **de** lui demander ce qui s'est passé.
Sie vermeidet es, ihn **zu** fragen, was passiert ist.

Il regrette **d'**avoir fait cette bêtise.
Er bedauert es, diese Dummheit begangen **zu** haben.

Elle l'a menacé **de** le quitter tout de suite.
Sie drohte ihm, ihn sofort **zu** verlassen.

La coprophilie

N'oublions pas non plus les éléments scatologiques de certaines œuvres: *Cela sentait la merde sur mon cœur, cette caisse avec mon tronc dedans, mais c'était moi l'excrément* (A.Artaud).

| | |
|----------------|-----------------------|
| scatologique | skatologisch; dreckig |
| sentir | riechen |
| la caisse | die Kiste |
| le tronc | der Rumpf |
| dedans | drinnen, innen |
| l'excrément m. | die Ausscheidung |

Zwischen Hügeln und Lenden

Lassen Sie sich von Ihren Lehrern bitte elegantere Varianten der folgenden Wörter erläutern:

chier
pisser
la merde
le cul

22. Kapitel: Explosion der Zweierbeziehung

Vieles kann stinken, die Laune verderben und den Tag verdunkeln. Nichts ist aber so gut geeignet, die Sirenen aufheulen zu lassen, wie der Gedanke, daß da draußen Dritte ihre Bettdecken aufgeschlagen hat und ein machtvolles und zugleich erfolgsträchtiges „Komme“ anzustimmen wagen. Bombenalarm wird indes oft gegeben, einladende Bettdecken gibt es viele. Also machte man aus der Not die Tugend, versuchte Dreier-, Vierer- und Rudelkombinationen. In allem steckte Zündstoff, mindestens TNT. Schon zu zweit ist die Welt instabil. Für mehr ist selten Platz.

*Parvenu au sommet de sa réussite financière,
un Juif polonais dit à sa femme que comme tout le monde,
il faut qu'il ait une maîtresse;
elle y consent, puisqu'il faut;
et lorsqu'à une réception il lui indique de loin
les maîtresses des différentes personnalités,
puis la sienne, sa femme s'écrie:
Notre maîtresse est la mieux!*

(Daniel Sidony, *Une histoire juive* in *Le féminin et la séduction*)

L'explosion du couple

J'ai toujours su que ça n'aurait pas marché! Ils sont vraiment allés trop loin. Et puis, l'amour libre, c'est devenu ringard! Je trouve qu'il y a certaines limites à respecter quand on vit ensemble. Il paraît qu'ils se racontaient tout dans les moindres détails: comment ils faisaient l'amour avec les autres, les sensations qu'ils éprouvaient, les différentes positions et j'en passe. Ils ne manquaient plus que les enregistrements-vidéo. En plus, elle a duré longtemps, cette histoire? Ouais, plus de six mois. Dire qu'ils ont tenu le coup pendant six mois! Au début ça avait l'air plutôt cool entre eux. Mais ça a vite tourné au vinaigre. Quand on pense qu'ils chantaient sur tous les toits que rien ne pourrait les séparer, et surtout pas des histoires de cul. Pour ça, il aurait dû y mettre un peu plus de discrétion. Lui, de toute façon, c'est un vrai coureur! Quand je pense qu'il s'envoyait en l'air tranquillement avec les autres à son nez et à sa barbe! Et elle qui prétendait que ça ne lui faisait rien. Tu parles! C'est pas possible. Pendant qu'ils y étaient, ils n'avaient qu'à le faire à trois! Comme ça, ils auraient tous pris leur pied. A mon avis, une femme qui recherche ce genre de type devrait faire l'amour avec une femme. Elle n'aurait plus besoin de passer par un homme pour satisfaire ses fantasmes, tu ne crois pas? Et vice-versa. Ce que tu viens de dire me rappelle le film de Truffaut *Jules et Jim*. La femme voulait être un lien entre les deux hommes et non un éloignement. Faire l'amour avec elle, c'était pour Jules aussi faire un peu l'amour avec Jim. Tout ça, ça me dépasse. Moi, je préfère les situations claires et nettes. Ce genre de partouze, ça relève de l'exhibitionnisme et du voyeurisme, tu ne trouves pas?

Vorspann

| | |
|-----------------|-------------|
| parvenir | hingelangen |
| le sommet | der Gipfel |
| la réussite | der Erfolg |
| financier, -ère | finanziell |

| | |
|-----------------|--------------------|
| le juif | der Jude |
| polonais | polnisch |
| consentir à | zustimmen |
| la réception | der Empfang |
| indiquer | hier: zeigen |
| de loin | von weitem |
| différent | verschieden |
| la personnalité | die Persönlichkeit |
| s'écrier | ausrufen |
| la mieux | die beste |

Text

| | |
|------------------------------|--|
| marcher | funktionieren, klappen |
| aller trop loin | zu weit gehen |
| ringard | altmodisch, out |
| la limite | die Grenze |
| dans les moindres détails m. | in allen Einzelheiten |
| la sensation | die Empfindung |
| et j'en passe | hier: um gar nicht alles zu erzählen |
| l'enregistrement m. | die Aufnahme |
| ouais <i>fam.</i> | ja |
| dire que | wenn man bedenkt |
| tenir le coup | aushalten |
| cool | cool |
| le vinaigre | der Essig |
| tourner au vinaigre | hier: zunehmend schwierig werden |
| le toit | das Dach |
| chanter sur tous les toits | überall herumerzählen |
| une histoire de cul | eine Bettgeschichte |
| pour ça | hier: dann |
| la discrétion | die Diskretion |
| le coureur | der Schürzenjäger |
| le nez | die Nase |
| la barbe | der Bart |
| à son nez et à sa barbe | vor ihren Augen |
| prétendre | vorgeben; so tun als |
| tu parles! | das glaubst du doch selber nicht! |
| pendant qu'ils y étaient | wenn sie schon soweit waren |
| à trois | zu dritt |
| prendre son pied | eine Nummer schieben |
| rechercher | hier: suchen |
| ce genre de | diese Art von |
| satisfaire | befriedigen |
| vice-versa | umgekehrt |
| le lien | hier: das Bindeglied |
| l'éloignement m. | das Entfernen |
| la partouze | Fest mit Gruppensex |
| ça me dépasse | das übersteigt mein Vorstellungsvermögen |
| ça relève de | das hat etwas von |
| l'exhibitionnisme m. | der Exhibitionismus |
| le voyeurisme | der Voyeurismus |

Der Infinitivanschluß (III)

Einige französische Verben schließen den Infinitiv mit à an:

| | |
|---------------|------------------|
| renoncer à | verzichten |
| aspirer à | streben |
| se borner à | sich beschränken |
| s'attendre à | gefaßt sein |
| consentir à | zustimmen |
| se résigner à | sich abfinden |
| se préparer à | sich vorbereiten |
| habituer à | gewöhnen |
| chercher à | versuchen |
| hésiter à | zögern |
| inviter à | einladen |
| persister à | darauf beharren |
| tarder à | zögern |
| tenir à | Wert legen auf |
| réussir à | gelingen |
| aider à | helfen |

Ebenso einige Adjektive:

| | |
|-------------|-----------|
| facile à | leicht |
| difficile à | schwierig |
| prêt à | bereit |

Beispiele:

Elle a renoncé à aller retrouver l'autre homme.
Sie hat darauf verzichtet, den anderen Mann wiederzusehen.

Il se prépare à lui tenir tête.
Er bereitet sich darauf vor, ihr die Stirn zu bieten.

Elle a toujours aspiré à vivre un grand amour.
Sie hat immer danach gestrebt, eine große Liebe zu leben.

Il est toujours prêt à l'aider.
Er ist immer bereit, ihr zu helfen.

Zwischen Hügeln und Lenden

Versuche, die Bedeutung der folgenden Wörter herauszufinden:

le voyeur
la voyeuse
le sado-masochisme
l'onanisme m.
le sperme
la zoophilie
le baiseur
la baiseuse

23. Kapitel: Honigküsse

*Dès que je le vis...
dès mon premier regard, j'ai senti...
que je ne disposais plus de moi*

(André Gide, *Les Faux-Monnayeurs*)

Baisers de miel

Il fallait absolument que je te parle! Tu sais que j'étais à Paris la semaine dernière. Et bien, mon vieux, depuis, je ne ferme plus l'œil de la nuit. Un soir, je suis sorti en disco avec les copains.. dans une boîte super qui s'appelle *Sheherazade*: décor des mille et une nuits, lumière tamisée, musique raï. Bref, géniale! On m'avait bien raconté qu'on y dansait jusqu'au matin et que c'était le point de rencontre des beurs et des beurettes du quartier, mais j'étais loin de penser que j'allais faire une touche... C'était pourtant pas une soirée gay, mais tout de suite il y en eu un qui m'a dévoré des yeux. Si tu l'avais vu! Un look d'enfer, un rappeur de première classe. Il m'a fait complètement flipper! Inutile de te raconter la suite. Il y avait un bail que je ne m'étais pas tapé un mec. Tu sais que j'ai la trouille du Sida, surtout à Paris. Mais j'ai craqué en me disant qu'après tout, les capotes n'étaient pas faites pour les chiens! Et je ne l'ai pas regretté, je t'assure. Le lendemain matin, il m'a réveillé en musique et ses baisers sentaient le miel et la cannelle, aussi doux que les cornes de gazelle dont il m'a gavé. Sa bouche happait, lapait. Quel délice!

Vorspann

| | |
|-------------|---------------|
| je le vis | ich sah hin |
| disposer de | verfügen über |

Text

| | |
|---------------------------------|--|
| ne plus fermer l'œil de la nuit | nachts kein Auge mehr zutun |
| la boîte | die Disco |
| super | super |
| le décor | die Ausstattung |
| les mille et une nuits | 1001 Nacht |
| tamisé | gedämpft |
| la musique raï | die Raï-Musik |
| danser | tanzen |
| le point de rencontre | der Treffpunkt |
| le beur, la beurette | Franzose oder Französin nordafrikanischer Abstammung |
| le quartier | das Stadtviertel |
| être loin de penser | weit davon entfernt sein zu denken |
| faire une touche | bei jm ankommen |
| c'était pourtant pas | dabei war es nicht |
| la soirée gay | der Schwulenabend |
| dévoré des yeux | mit den Augen verschlingen |
| l'enfer m. | die Hölle |

150 Hügel der Venus und Lenden Adonis'

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| un look d'enfer | ein Super-Look |
| le rappeur | der Rap-Tänzer |
| faire flipper qn | jn ausflippen lassen |
| inutile | unnötig |
| la suite | die Fortsetzung |
| il y avait un bail que <i>fam.</i> | es ist schon lange her, daß |
| se taper un mec | einen Typen ins Bett zerren |
| avoir la trouille <i>fam.</i> | Schiff haben |
| le Sida | AIDS |
| craquer | hier: nachgeben, sich gehen lassen |
| le chien | der Hund |
| ce n'est pas fait pour les chiens | das ist nicht für die Katz |
| regretter | bedauern |
| assurer | versichern |
| le miel | der Honig |
| la cannelle | der Zimt |
| la corne de gazelle | nordafrikanisches Honiggebäck |
| gaver | vollstopfen |
| la bouche | der Mund |
| happer | zuschnappen |
| laper | schlecken, schlürfen |

La différence

La différence entre un homo et un hétéro? *Davantage que les autres hommes, les homosexuels ont un corps. Les mâles, généralement, ont un sexe et rien d'autre.* (Xavière Gauthier)

| | |
|---------------|---------------------|
| un homo | ein Homosexueller |
| un hétéro | ein Heterosexueller |
| davantage que | mehr als |
| le corps | der Körper |
| le mâle | das Männchen zoo. |
| généralement | im allgemeinen |
| le sexe | das Geschlechtsteil |
| rien d'autre | nichts anderes |

24. Kapitel: Was bleibt von der Liebe?

*Il y a aujourd'hui un bovarysme des ménages..
Sans le savoir toujours (certains époux) attendent le tiers,
ils guettent la survenue inopinée de celui (celle)
qui arrachera la vie commune à sa tranquille hébétude.
Ce n'est pas un conjoint qui rêve de tromper l'autre,
c'est le couple, en eux, qui fantasme son propre désordre,
qui prie pour une convulsion.*

(P.Bruckner / A.Finkielkraut, *Au coin de la rue l'aventure*)

Que reste-t-il de nos amours?

Est-ce qu'il y a vraiment une crise du couple? Ou est-ce que les rapports entre les femmes et les hommes ont tout simplement changé en ne limitant plus la sexualité à l'acte de reproduction, le mariage à la famille? La survenue d'un tiers a, de tout temps, bouleversé la paix des ménages et la vie de tous les jours. Alors quoi? Que peut-on attendre d'une telle crise? Surtout quand on s'est juré que rien ni personne ne pourrait faire obstacle à ce bonheur à deux? Que faire quand la personne aimée se retrouve de façon inopinée dans les bras d'un autre ou d'une autre? Ce n'est pas toujours évident d'affronter le regard compatissant des amis, qui, au fond, vous considèrent comme un(e) pauvre con(ne), un(e) cocu(e), quoi! Et comme le crime passionnel n'est plus à la mode, eh bien, ou on en prend son parti ou on fout le camp! Il faut reconnaître qu'aujourd'hui, ce n'est plus la passion qui tue, c'est l'ennui. Entre *être amoureux* et *aimer*, y'a une énorme différence... Etre amoureux, c'est de l'ordre de la séduction, c'est la sève de la vie. Aimer, c'est de l'ordre du quotidien. Alors, tout explose. Adonis s'est transformé en père-pantoufle et Vénus en a marre de jouer à Cendrillon. Plutôt vivre seule que d'attendre, une fois de plus, le Prince Charmant! De toute façon, à quoi bon remplacer un(e) borgne par un(e) aveugle! Facile à dire quand on vit à deux. Nous, nous avons choisi de rester ensemble et nous ne le regrettons pas. En vingt ans, rien ne nous a semblé impossible. On a bien renoncé à certaines choses pour pouvoir vivre dans la même ville, le même pays, mais on ne s'est jamais *sacrifié l'un pour l'autre*. Ce qui nous permet de nous vouer une tendresse extrême au lieu de remords et de regrets.

Vorspann

| | |
|--------------|---------------------------------------|
| le bovarysme | der Bovarysmus (von Mme Bovary) |
| le ménage | die Ehe |
| les époux | die Eheleute |
| le tiers | der Dritte |
| guetter | auflauern |
| la survenue | das Auftauchen, plötzliche Erscheinen |
| inopiné | unvermutet, unerwartet |
| arracher | entreißen, fortreißen |
| tranquille | ruhig |
| l'hébétude | die Verdummung, die Stumpfsinnigkeit |
| le conjoint | der Partner |
| fantasmer | phantasieren über |
| le désordre | die Unordnung |
| prier | beten |

la convulsion

der Krampf, die Erschütterung

Text

la reproduction

die Fortpflanzung

le mariage

die Ehe

bouleverser

erschüttern

la paix

der Frieden

se jurer

sich schwören

faire obstacle à

sich entgegenstellen

dans les bras

in den Armen

le regard

der Blick

au fond

im Grunde

le cocu

der Gehörnte

le tiers

der Dritte

ce n'est pas évident

das ist nicht einfach

affronter qch.

etwas angehen

le crime passionnel

das Verbrechen aus Leidenschaft

en prendre son parti

sich damit abfinden

fouter le camp

abhauen

la passion

die Leidenschaft

tuer

töten

l'ennui m.

die Langeweile

la différence

der Unterschied

exploser

explodieren

se transformer

sich verwandeln

le père-pantoufle

der Pantoffelheld

en avoir marre *fam.*

die Nase vollhaben

jouer

spielen

Cendrillon

Aschenputtel

le Prince Charmant

der Märchenprinz

à quoi bon!

wozu alles!

remplacer

ersetzen

le borgne

der Einäugige

l'aveugle m.

der Blinde

facile à dire

leicht zu sagen

regretter

bedauern

la ville

die Stadt

le pays

das Land

se sacrifier l'un pour l'autre

sich füreinander aufopfern

se vouer

sich widmen

les remords m.

die Gewissensbisse

le regret

die Reue

Stichwortverzeichnis

| | | | |
|--|--|---|--|
| A | | dormir 28 | |
| abattre 105 | | E | |
| Adjektiv 28 | | écrire 110 | |
| auf -n 54 | | Eigenschaftswort..... <i>Siehe</i> Adjektiv | |
| -if und -al 82 | | embrasser 31 | |
| Steigerung 69 | | <i>en</i> 117 | |
| Vergleich 90 | | entendre 36 | |
| admettre 67 | | entreprendre 59 | |
| Adverb 53, 126 | | envoyer 121 | |
| aller 18 | | essayer 74 | |
| Présent 26 | | être | |
| Alle | | Futur 76 | |
| Participe passé 27 | | Passé composé 27 | |
| apercevoir 81 | | Présent 16 | |
| appeler 99 | | F | |
| apprendre 59 | | faire 18 | |
| Artikel | | Présent 26 | |
| bestimmt 20 | | falloir 131 | |
| unbestimmt 21 | | finir 60 | |
| attendre 36 | | Fragesatz 21 | |
| avoir 18 | | mit Inversion 105 | |
| Futur 76 | | Fragewörter 22 | |
| Présent 16 | | fuir 136 | |
| B | | Futur 74 | |
| battre 105 | | Futur antérieur 81 | |
| Befehlsform <i>Siehe</i> Impératif | | Futur proche 28 | |
| Betonung 68 | | mit aller 28 | |
| boire 18, 74 | | G | |
| bouger 93 | | Gegenwart <i>Siehe</i> Présent | |
| C | | Gerundium 121 | |
| caresser 18 | | Großschreibung 21 | |
| choisir 60 | | H | |
| combattre 105 | | haïr 115 | |
| comprendre 59 | | Hauptwort <i>Siehe</i> Substantiv | |
| concevoir 81 | | I | |
| Conditionnel passé 94 | | Imparfait 45 | |
| Conditionnel présent 87 | | Impératif 36 | |
| connaître 18, 81 | | mit Personalpronomen 117 | |
| convaincre 99 | | Infinitivanschluß 140, 144, 148 | |
| courir 110 | | J | |
| craindre 87 | | jeter 99 | |
| croire 18, 59 | | juger 93 | |
| D | | K | |
| décevoir 81 | | Konditionalsatz 94 | |
| Deklination 61 | | L | |
| Demonstrativpronomen 47 | | Ländernamen 131 | |
| substantivisch 116 | | Lernstrategien 48 | |
| déplaire 93 | | lever 116 | |
| descendre 36 | | lire 18 | |
| désobéir 60 | | | |
| détendre 36 | | | |
| devenir 18 | | | |
| devoir 18, 74 | | | |
| dire 18, 35 | | | |
| disparaître 81 | | | |

| | |
|---|------------|
| M | |
| manger | 93 |
| méconnaître | 81 |
| mener | 116 |
| mentir | 28 |
| mettre | 18, 67 |
| Mindestwortschatz | 23 |
| mourir | 121 |
| N | |
| naître | 105 |
| n'importe | 106 |
| O | |
| Ordnungszahlen | 90 |
| 11 bis 99 | 96 |
| P | |
| Participe passé | 18 |
| Veränderlichkeit | 99 |
| wichtige Verben | 18 |
| Participe présent | 121 |
| partir | 28 |
| Passé composé | 17 |
| avoir | 19 |
| être | 19 |
| Nachtrag | 89 |
| Passé simple | 136 |
| Passivformen | 60 |
| payer | 74 |
| perdre | 36 |
| permettre | 67 |
| Personalpronomen | 37 |
| betont | 60 |
| doppelt | 116 |
| peser | 115 |
| plaindre | 87 |
| plaire | 93 |
| Plus-que-parfait | 46 |
| Possessivpronomen | 46 |
| substantivisch | 122 |
| poursuivre | 87 |
| pouvoir | 18, 52 |
| préférer | 67 |
| prendre | 18, 59 |
| Présent | 16 |
| Verben auf -ir | 27 |
| promettre | 67 |
| Q | |
| quel | 100 |
| R | |
| recevoir | 81 |
| reconnaître | 81 |
| Reflexive Verben | 39, 52 |
| Relativpronomen | 89, 125 |
| répondre | 36 |
| rire | 18, 81 |
| S | |
| savoir | 18, 44 |
| s'embrasser | 39 |
| sentir | 27 |
| servir | 28 |
| sortir | 28 |
| sourire | 81 |
| Subjonctif | |
| passé | 112 |
| présent | 110 |
| Substantiv | 20 |
| Plural | 21 |
| suivre | 87 |
| surprendre | 59 |
| T | |
| taire | 93 |
| Teilungsartikel | 67, 76, 82 |
| tout | 95 |
| U | |
| Uhrzeit | 22 |
| V | |
| vaincre | 99 |
| valoir | 136 |
| vendre | 36 |
| venir | 18, 44 |
| Verben auf -er | |
| Présent | 17 |
| Verben auf -rir | 52 |
| Verbumschreibungen | 132 |
| Vergangenheitsform <i>Siehe</i> Passé composé | |
| Verneinung | 19 |
| vivre | 18, 67 |
| voir | 18, 52 |
| vouloir | 18, 35 |
| W | |
| Wortstellung | 68 |
| Fragesätze | 77 |
| Y | |
| y | 117 |
| Z | |
| Zahlen | 22 |
| 100 bis | 69 |
| 13 bis 100 | 62 |
| Zeitenfolge | 113 |